



...and the night
...and the night
...and the night
...and the night
...and the night
...and the night
...and the night
...and the night
...and the night
...and the night

Zinegoak 2016

22-29/02

www.zinegoak.com

Bilboko gaylesbotrans 13. nazioarteko
zinema eta arte eszenikoen jaialdia

13º festival internacional de cine
y artes escénicas gaylesbotrans de Bilbao

13th Bilbao international gaylesbotrans
film and performing arts festival

ANTOLATZAILEA ORGANIZA

BABESLEAK PATROCINADORES

BABESLE OFIZIALAK
PATROCINADORES OFICIALES



berdindu!



AURKIBIDEA

ÍNDICE

STAFF	1
AURKEZPENA PRESENTACIÓN	2
ZINEGOAKIN GOZATZEKO PARA DISFRUTAR DE ZINEGOAK	4
3, 2, 1... ZINEGOAK!	7
OHOREZKO SARIA ZINEGOAK 2016 PREMIO HONORÍFICO ZINEGOAK 2016	12
NAZIOARTEKO EPAIMAHAIJA JURADO INTERNACIONAL	14
EPAIMAHAIK JURADOS	15
SARIAK PREMIOS	17
HASIERA EKITALDIA GALA INAUGURAL	18
AMAIERA EKITALDIA GALA DE CLAUSURA	19
• ARTE ESZENIKOAK ARTES ESCÉNICAS	21
• ATAL OFIZIALA / FIKZIOZKO FILM LUZEAK SECCIÓN OFICIAL / LARGOMETRAJES DE FICCIÓN	27
• ATAL OFIZIALA / DOKUMENTALEZKO FILM LUZEAK SECCIÓN OFICIAL / LARGOMETRAJES DOCUMENTALES	43
• ATAL OFIZIALA / DOKUMENTALEZKO FILM LABURRAK SECCIÓN OFICIAL / CORTOS DOCUMENTALES	52
EGOITZAK, SARRERAK ETA PLANOA SEDES, ENTRADAS Y PLANO	54
EGITARAUA PROGRAMACIÓN	56
HEDAPENAK EXTENSIONES	58
• "BEGIRADAK" ATAL OFIZIALA / FILM LABURRAK "BEGIRADAK" SECCIÓN OFICIAL / CORTOMETRAJES	62
EMAKUMEZKOA / MUJER	63
HAURTZAROA / INFANCIA	67
EUROPA	71
EUSKADI	74
ESPAINIA ESPAÑA	77
BESTELAKO FILM LABURRAK / OTROS CORTOS	80
• OFF ZINEGOAK	82
BILGUNE	91
KLASIKO ESKUTU ARGITUAK CLÁSICOS OCULTOS DESVELADOS	98
CINECLUB FAS	101
CICLO TRANSMEX ZIKLOA	103
JAIK FIESTAS	108
FILMEEN AURKIBIDEA ÍNDICE DE PELÍCULAS	111
LAGUNTZAILEAK PATROCINADORES	112

STAFF

Alex Argoitia (bideoak / vídeos), **Amaiur Armesto** (katalogoa, epaimahaiak, itzulpenak / catálogo, jurados, traducciones), **Ángel Varela** (prentsa / prensa), **Bitart New Media** (azpidazketa, trinkotzea / subtítulos, compactados), **David Ontoria** (moderatzaila / moderador), **Fran J. Huez** (diseinu grafikoa / diseño gráfico), **Gabriel Aresti Euskaltegia** (itzulpenak / traducciones), **Guillermo Elejabeitia** (prentsa / prensa), **José Manuel Arias** (katalogoa, gonbidatuak, akreditatuak / catálogo, invitados, acreditados), **Joss Manz** (kartela / cartel), **Karmele Merino** (zuzendari laguntzailea / ayudante de dirección), **Lander Telletxea Armendariz** (diseinu grafikoa, web / diseño gráfico, web), **Marisol Gil Antillano** (proiektionista / proyccionista), **Miguel Ángel Chazo** (argazkilaritza / fotografía), **Mikel Fernández** (itzulpenak / traducciones), **Nerea Falagan Martín** (argazki finkoa / foto fija), **Oneka Álvarez** (hedapenak, katalogoa / extensiones, catálogo), **Panarama Studio Audiovisual** (bideoak / vídeos), **Pau G. Guillén** (zuzendaria / director), **Pau Tebar** (proiektionista / proyccionista), **Pedro Andrade** (produkzioa, filmeen trafikoa / producción, tráfico de películas), **Roberto Castón** (programazio arduraduna, katalogoa, galak / jefe de programación, catálogo, galas), **Sinkro subtitling** (azpidazketa / subtítulos), **Txema Ezkerra** (harreman publikoak / relaciones públicas).

Esker berezia jaialdia posible egiten duten boluntario, elkarte eta kolektibo guztiei.

Agradecimiento especial a todos los voluntarixs, asociaciones y colectivos que hacen posible el festival.

AURKEZPENA

ONGI ETORRI

Ongi etorri Zinegoak jaialdiaren beste edizio batera.

Urtero bezala, aurten ere pausu bat aurrera egiten eta aurreko edizioan baino jende gehiagorengana heltzen saiatu gara. Kalitatezko aisialdiari, kulturari eta entretenimenduari lotutako espazio bat eskaintzeaz gain, gure helburua guztion artean eraikitako tresna indartsu hau gure jendarteko aniztasuna ikusarazi eta natural bihurtzeko erabiltzea da. Abestiak dioen bezala, «hemen guztiok ala inork ez izango dugu tokia».

Horrela ari gara, areto kopurua, espazioak eta publikoa handitzen hiria Zinegoak-en koloreez betetzeko gogoz.

Zinegoak jaialdiak ofizialki dirauen zazpi egunetan zehar, nahiz eta praktikan ekintzaz betetako bi aste izan, identitateaz eta generoaz hitz egiteko aukera eskaini nahi dizuegu.

Batzuetan, LGTB+ kolektiboaren inguruko kontuetan adituagoak direnentzako ekintzak eta lanak izango dira, zailtasun kontzeptual handiagokoak; eta beste batzuk publiko zabalagora heltzera zuzenduta daude, sentsibilizazio eta xede didaktiko argiarekin.

Horrexegatik programatzen ditugu nazioartean saritutako lanak, Veneziako azken Urrezko Lehoia jasotakoa esaterako. Edo umeentzako rock kontzertuak familia ereduez hitz egiteko, edo muturretan kokatutako sexualitatea hizpide duten dokumentalak...

Era berean, ez dugu hiriguneko biztanleengana soilik heldu nahi. Horregatik, lanean ari gara gero eta Euskadiko txoko gehiagotara heltzeko, eta hainbat udalerritan poltsiko guztietarako moduko ekintzak eskaintzen ditugu. Apurka-apurka, eta laguntza sendoarekin, hazten goaz, eta jada hogeita hamar inguru dira Zinegoak Hedapena atalaren baitan, martxoan zehar, jaialdi honetan ikusitako lanak proiektatuko dituzten udalerriak.

Aukera hau aprobe txatu nahi dut zuen babes leiala eskertzeko Zinegoak jaialdiaren hasieratik proiektzioetara hurbildu izan zareten guztioi, jada 13 edizio dira eta. Baita ere ongi etorria emateko edizio bakoitzean jaialdira batzen joan zaretenoi.

Zinegoak antolatzen dugun taldearen eta hau guztia posible egiten duten boluntario, kolaboratzaile eta babesleen izenean, asko eskertzen dizuegu hor egotea, zuen presentzia, parte-hartzea eta laguntza baitira Zinegoak posible egiten duenak.

Pau Guillén

Zuzendaria

PRESENTACIÓN

BIENVENIDXS

Bienvenidxs a una nueva edición de Zinegoak.

Como es habitual, cada año intentamos ir un paso más allá y acercarnos a más gente que en la edición anterior. Nuestra misión, además de ofrecer un espacio de encuentro ligado al ocio de calidad, a la cultura y al entretenimiento, es utilizar esta herramienta poderosa que hemos hecho entre todxs, para visibilizar y naturalizar la diversidad que existe en nuestra sociedad. Como decía la canción "o aquí cabemos todos, o no cabe ni Dios".

De esta manera, cada año vamos ampliando el número de salas, espacios y público en un intento de "colorear" la ciudad de Zinegoak.

Ya son más de una docena de espacios en los que durante los siete días que oficialmente dura Zinegoak, aunque en la práctica suponen dos semanas reales de actividades, os proponemos hablar de diversidad sexual, identidad y género.

Unas veces son actividades y obras destinadas a un público más versado en las cuestiones que afectan al colectivo LGTB+ y con obras de mayor complejidad conceptual, otras buscando la cercanía a un público más amplio y con una vertiente eminentemente didáctica y de sensibilización.

Es por eso que programamos obras con reconocidos galardones internacionales, como el último León de Oro de Venecia. O conciertos de rock infantiles para hablar de nuevos modelos de familia. O documentales sobre la sexualidad que se desarrolla desde los márgenes...

Además, no sólo queremos llegar a lxs ciudadanxs de los núcleos urbanos principales, si no que trabajamos para alcanzar cada vez a más rincones de Euskadi ofreciendo actividades asequibles a multitud de ayuntamientos. Poco a poco y con buenos apoyos, también ahí hemos ido creciendo y ya son una treintena de municipios en los que durante marzo se proyectarán obras del festival a través de la Extensión Zinegoak.

Quiero aprovechar la oportunidad para agradecer el apoyo incondicional de todas las personas que acudís a las proyecciones de Zinegoak desde sus inicios, hace 13 ediciones y también dar la bienvenida a aquellxs otrxs que os habéis ido incorporando en cada nueva edición.

El equipo que organiza Zinegoak, lxs voluntarixs sin los que esto no sería posible, lxs colaboradorxs y patrocinadores que nos ofrecen su soporte os damos las gracias porque con vuestra presencia, participación y apoyo, sois lxs que realmente hacéis que Zinegoak, sea posible.

Pau Guillén

Director de Zinegoak

ZINEGOAKekin GOZATZEKO PARA DISFRUTAR CON ZINEGOAK

Zinema esperimental eta
narratiba
proposamen berriak
Cine Experimental y
nuevas propuestas
narrativas
OFF ZINEGOAK

**Aurten adi
jaiei!**
Este año atentxs
a las fiestas!

Mexikoko Trans
Zikloa doan
Ciclo gratuito especial
trans mexicano
Trans Mex

Klasikoak
Películas clásicas
La FuNdiciOn
eta jakina,
antzerkia
y por supuesto,
teatro

Hitzaldiak,
debateak eta
solasaldiak
Charlas, coloquios,
debates
Bilgune

De l'ombre il y a
Fikzioa eta dokumentalaren
erdibidean, gaur eguneko Kanbodian
girotuta eta kontakizunaren azpian,
sexu esklabo gisa saltzen diren
nesken gaia.
A medio camino entre la ficción y
el documental, ambientado en la
Camboya actual y con la venta de
niñas como esclavas sexuales de
trasfondo.

**3,2,1...
ZINEGOAK!**

Exposición por la ciudad,
concierto gratis, proyección
especial, encuentro de
profesionales, "Hacia una
primavera rosa".

Argazki erakusketa
hirian
zehar, kontzertua
doan, emanaldi
berezia, topaketak
profesionalekin, "Hacia
una primavera rosa".

Zinegoak para
familias
Como mola
mi familia

Zinegoak Bilbotik
kanpora
Zinegoak fuera de Bilbao
**HEDAPENAK
EXTENSIONES**



Desde allá

Pablo Larrain-en aktore fetitxeak (El Club, Post mortem), Alfredo Castrok, txundituta utziko gaitu berriro bere antzezpen ezin hobea eta konplexuarekin.

El actor fetiche de Pablo Larrain (El Club, Post mortem), Alfredo Castro, vuelve a sorprendernos con una interpretación impecable y compleja.



Te prometo anarquía

Julio Hernández Córdón zuzendaria 'Gasolina' lanean jorratutako gaietara bueltatu da: post nerabetasuna, sexu ambiguotasuna, klase borroka, kritika soziala...

El director Julio Hernández Córdón regresa a los temas de "Gasolina": post adolescencia, ambigüedad sexual, lucha de clases, crítica social...



Io e lei

Marguerita Buy aktorearekin, aktore horren beste film batekin batera egongo da Golem zinema-aretoan: 'Mia madre'.

Con Marguerita Buy, coincidirá en la cartelera del Golem con otra película de la actriz: "Mia madre"

Largometrajes,
cortometrajes,
documentales,
directorxs,
guionistas,
intérpretes...

ATAL OFIZIALA
SECCIÓN
OFICIAL

Film luzeak,
film laburrak,
dokumentalak,
zuzendariak,
gidoigileak,
antzezleak...



Closet Monster

Antzeppen mindu eta minberatua, errealitatea eta izugarrizko fantasia, amaiera indartsua eta argiz betea. 2015eko kanadar filmik onena.

Interpretaciones dolidas y doloridas, realidad y terrible fantasía, un final poderoso y lleno de luz.

La mejor película canadiense de 2015.



Barash

Gazteen erreboltarako deia. Kritika politikoa, itxuraz ematen duena baino gehiago.

Oda a la rebelión juvenil. Tiene mucho más de crítica política de lo que parece.

Sangailés Vasara

Argazkilaritzari dagokionean edertasuna bilatzen duen film honek, 'El verano de Sangailé', nazioarteko kritiko guztien oniritzia jaso du. De fotografía preciosista.

Ha contado con el beneplácito de la crítica internacional.



Bizarre

Film indartsua, kafe-antzoki-vodevil batean bildutako outsiders guztiei ahotsa jartzen diena.

Un film poderoso que da voz a los outsiders concentrados en el microcosmos de un café-teatro-vodevil.



Pojkarna

Generoaren gaineko konbentzio sozialak jorratzen dituen alegi atsegingarria dugu. Film ausarta, hunkigarria eta beharrezkoa.

Una deliciosa fábula acerca de las convenciones sociales sobre el género. Un film atrevido, emotivo y necesario.



Vergine Giurata

Laura Bispuri-ren lehen lan boteretsu honek Albaniako landa giroko komunitateetako emakumeen mendekotasuna salatzen du.

Poderosa ópera prima de Laura Bispuri donde se denuncia el servilismo de la mujer en las comunidades rurales de Albania.



**Nortasunak
ez dira gaixotasunak**

**AMNESTY
INTERNATIONAL**



3, 2, 1... ZINEGOAK!

Aurten, hasi baino lehen, motorrak berotuko ditugu. Horretarako, zenbait jarduera proposatzen dizkizuegu festibalaren aurreko asterako, eta doan parte hartzea gonbidatzen zaituztegu.

Erakusketak Alde Zaharrean eta San Frantzisko auzoan; LGTB+ artxioboaren aurkezpena, zinema profesional talde batek osatutako foroa, LGTB gaiaren ekoizpena hizpide izango duena; "Hacia una primavera rosa" plataformaren aurkezpena eta bere azken lanaren estreinaldi eksklusiboa: "Primavera rosa en México"; Transfeminista egun berezia, Pikara-k antolatua; horren barruan, Viruta-ren kontzertua izango dugu Bilborocken, eta baita gure ohorezko zuzendari Rose Troche-ren "Go Fish" film luzearen emanaldi berezia ere; beraz, bere azken filmaz edo "The L Word" telesailaz nahi duzuen guztia galdetzeko aukera izango duzue.

Azkar, hastera doa eta. 3, 2, 1... ZINEGOAK!

3, 2, 1...

ZINEGOAK!

3, 2, 1... ZINEGOAK!

Este año vamos a calentar motores antes de empezar. Os proponemos unas cuantas actividades la semana previa del festival en la que de forma gratuita os invitamos a participar.

Exposiciones por el Casco Viejo y San Francisco, la presentación del archivo LGTB+, un foro de profesionales del cine enfocado a la producción LGTB, la presentación de la plataforma "Hacia una primavera rosa" y el estreno exclusivo de su último trabajo: "Primavera Rosa en México"; un día especial Transfeminista organizado por Pikara, con concierto de Viruta en Bilborock, y un pase especial de la película de nuestro premio honorífico Rose Troche "Go Fish" en la que podremos preguntarle todo lo que se nos ocurra sobre su peli o sobre su mítica serie "The L Word".

¡Rápido! Esto empieza en 3, 2, 1... ZINEGOAK!

LGBT DOKUMENTAZIO ZENTRO BIRTUALAREN AURKEZPENA

Berdindu-k (LGBT+-en Arretarako Euskal Zerbitzua) ekimen hau garatu du Lesbiana, Gay, Transexual eta Bisexualen (LGBT) mugimendua bere protagonisten eskutik ezagutzera emateko.

Espazio birtual honetan, euskal elkarteek bere sorreratik garatu duten material inprimatua, entzutekoa eta ikus-entzunezkoa jasotzen da. Asmoa LGBT borroka eta beren sexu nortasun eta orientazioagatik jarraituak diren pertsonak agerian jartzea da.

Espazioaren aurkezpena Zerbitzuaren zuzendariak eta zenbait elkarteetako ordezkariak egingo dute Euskal Museoa hilaren 18an. Une horretatik aurrera, dokumentazio zentroa denon eskura egongo da.

Aukera ona izango da iritziak eta ideiak partekatzeko, giro lasaian, eta amaierarako, jaitxo bat antolatu dugu.

PRESENTACIÓN DEL CENTRO DE DOCUMENTACIÓN VIRTUAL DEL MOVIMIENTO LGBT

Berdindu (Servicio Vasco de Atención a LGBT+) ha desarrollado esta iniciativa para dar a conocer el movimiento de Lesbianas, Gais, Transexuales y Bisexuales (LGBT), de la mano de sus protagonistas.

Materiales impresos, sonoros, audiovisuales y todos aquéllos que recogen el trabajo desarrollado por las asociaciones vascas desde su constitución, estarán recogidos en este espacio virtual que quiere ser también un reconocimiento a la lucha LGBT y a las personas perseguidas por su orientación y/o identidad sexual.

El director del servicio junto a representantes de distintas asociaciones, presentará este espacio el día 18 en el Euskal Museoa. Desde ese momento, el centro de documentación estará disponible para ser utilizado por todos.

OTSAILAK
15 - 29
FEBRERO

ERAKUSKETA: MAITATZEA EZ DA DELITUA: GURE BORROKA AFRIKAN

Erakusketa honekin, Aministia Internacional Euskadik, Zinegoak eta BilbaoHistoriko (Alde Zaharra, San Frantzisko, Bilbo Zaharra eta Zabalako Merkatarien Elkartea) eta Bilbao Bizkaia Friendly-rekin elkarlanean, aurpegia jarri nahi diegu bere jatorrizko herrialdean, atsedetik gabe eta bizitza arriskatuz beren eskubideen eta LGBT+ komunitatearen eskubideen alde borrokatzen duten pertsonen.

Gainera, erakusketa omenaldi berezia ere bada, maitatzea ez dela delitua defendatzeagatik bizitza eman zuten bi pertsonari: Noxolo Nogwaza eta Jean-Claude Roger Mbédé.

Denda eta erakusleihoetan zabaldua, 27 irudi izango dituzue erakusgai, Afrikako 5 herrialde hauetan, Kenia, Hego Afrika, Kamerun, Zambia eta Ugandan LGBT-fobiaren aurkako borrokan diharduten protagonistak ezagutu ahal izateko.

EXPOSICIÓN AMAR NO ES UN DELITO: NUESTRA LUCHA EN AFRICA

Con esta exposición organizada por Aministia Internacional Euskadi, en colaboración con Zinegoak y BilbaoHistoriko, (la Asociación de Comerciantes del Casco Viejo, San Francisco, Bilbao La Vieja y Zabala) y Bilbao Bizkaia Friendly; proponemos ponerle cara a personas que, incluso con su vida, luchan incansablemente por sus derechos y por los de la comunidad LGBT+ en sus respectivos países.

Es además, un homenaje especial a dos personas que dieron su vida por defender que amar no es ningún delito: Noxolo Nogwaza y Jean-Claude Roger Mbédé.

Por comercios y escaparates podréis ver 27 láminas que visibilizan a las personas protagonistas en la lucha contra la LGBT-fobia en cinco países africanos: Kenia, Sudáfrica, Camerún, Zambia y Uganda.

DEVELOP #4 ZINEGOAK

Gustuko baduzu ikus-entzunezko ekoizpena, formatu berriak sortzea, zine soziala eta trukerako sareak sortzea, ezin duzu aukera hau pasatzen utzi.

Bilbao Berrikuntza Faktoriarekin batera, DEVELOP #4 ZINEGOAK antolatu dugu, ikus-entzunezko arloko profesionalen topaketa eta ikus-entzunezkoaren egoera aztertzeke eztabaida-foroa, oraingo honetan gizarte gaiak eta LGBT+era zuzenduko duguna.

"Hacia una primavera rosa" proiektua ezagutzeko beta izango dugu, bere sortzaileen eskutik. Proiektua plataforma bat da, eta bere asmoa LGBT komunitatearen egoera mundu osoan salatzen duten ikus-entzunezko lanak bilduko dituen espazio birtuala izatea da.

Gainera, plataforma hau osatzen duten bi dokumental ikusiko ditugu: "Primavera rosa en el Kremlin", Zinema Ikustezinaren aurreko edizioan Giza Eskubideak Saria jaso zuena, eta "Primavera rosa en México" ren aurkezpena, Zinegoaken egingo den munduko estreinaldiaren aurretik.

Bitartean, DOCK gunean tokiko sortzaileen topaketa egingo dugu, eta bertan izango ditugu esaterako, Mikel Rueda, "A escondidas" en zuzendaria, eta Fernando Díez, "Vestido de novia" ren koekoizlea (Goya Sarietan film iberoamerikar onena hautatua). Aukera ona izango da iritzia eta ideiak partekatzeko, giro lasaian, eta amaierako, jaitxo bat antolatu dugu. Gonbidatuta zaudete denak!

PRIMAVERA ROSA EN MÉXICO



PRIMAVERA ROSA
EN EL KREMLIN



DEVELOP #4 ZINEGOAK

Si estás interesadx en la producción audiovisual, en la creación de nuevos formatos, en el cine social y en la creación de redes de intercambio, no puedes dejar pasar esta oportunidad.

En colaboración con Bilbao Berrikuntza Faktoria, organizamos DEVELOP #4 ZINEGOAK un espacio de encuentro de profesionales del audiovisual y un foro de debate en el que compartir el estado del audiovisual, en esta ocasión especialmente enfocado hacia las temáticas sociales y LGBT+.

Tendremos la oportunidad de conocer, de mano de sus creadores, el proyecto "Hacia una primavera rosa", una plataforma que pretende crear un espacio virtual como soporte a obras audiovisuales que denuncian la situación de la comunidad LGBT en todo el mundo.

Además veremos dos de los documentales que forman parte de esta plataforma: "Primavera rosa en el Kremlin", ganadora del premio de Derechos Humanos en la pasada edición del festival de Cine Invisible, y la presentación de "Primavera rosa en México" antes de su estreno mundial en Zinegoak. Mientras tanto en la zona DOCK mantendremos un encuentro con creadores locales, como Mikel Rueda, director de "A escondidas" o Fernando Díez, coproductor de "Vestido de novia" (nominada al Goya como mejor película iberoamericana). Una buena oportunidad para compartir impresiones e ideas en un ambiente distendido que terminará convirtiéndose en una pequeña fiesta.

¡Estáis todxs invitadxs!

LARUNBATA
SABADO
BILBOROCK 19:00

PIKARA
GAUA

Trans gaia indartsu sartu da feminismoan, argiak ziruditen zenbait gauza berbegiratzera behartuz. Ekintza honekin, Pikara Magazine-ek eta Zinegoak-ek elkarriketarako bilgunea eratu nahi dugu trans nortasuna eta lesbofeminismoa jorratzeko, eta horretarako, bere burua lesbianatzat jotzetik transtzat jotzera igaro diren bi lagun izango ditugu gurekin. "De Berta a Teo" dokumentalaren proiektzioaren bidez, generoaren igarotze prozesua nolakoa den ezagutuko edo maitasuna jorratzen dituen abestiekin...).

Ondoren, Viruta FTM egile abeslariarekin disfrutatuko dugu, bere gorputzaren baitako aldaketak, prekarietatea edo maitasuna jorratzen dituen abestiekin.

La cuestión trans ha irrumpido con fuerza en el feminismo, obligando a revisar ciertas certezas. Con esta actividad, Pikara Magazine y Zinegoak queremos plantear un espacio de diálogo y encuentro entre las identidades trans y el lesbofeminismo, con dos personas que han pasado de definirse como lesbianas a asumirse como trans. La proyección del documental "De Berta a Teo" servirá para conocer cómo es un proceso de transición de género (incluidas las dudas, los deseos, los duelos...).

Después disfrutaremos con el cantautor Viruta FTM y sus canciones sobre los cambios en su cuerpo, la precariedad o el amor.

EGITARAUA:

19:00-19:30 "De Berta a Teo" dokumentalaren proiektzioa
19:30-20:15 Etabaidea: Teo eta Víctor (Viruta FTM)
20:15-20:30 Kontzertua: Viruta FTM

PROGRAMA:

19:00-19:30 Proyección de documental: "De Berta a Teo"
19:30-20:15 Debate con Teo y Víctor (Viruta FTM)
20:15-20:30 Concierto de Viruta FTM

DE BERTA A TEO, HISTORIA DE UN TRÁNSITO

ZUZ/DIR:

Irene Nacascues Cobo

España / 2015 / 36'

Documental

Bideoak Teo Valls-ek Gestalt Psikologiako Terapeuta Ikasketak amaitutakoan egindako lanaren emaitza da. Teok bere igarotzea kontatzen du, hizkera emozionaletik abiatuta, eta partaideengana hurbiltzeko eta empatia sortzeko aukera ematen die ikus-entzuleei. Parada ematen digu transexualitateak barrenean mugitzen digunari begiratzeko, mundu bitarrak gurean duen sendotasunaren norainokoaz jabetzeko, alde bihurtu eta absurdoak ere baduela. Begiratzeko leiho bat da, beldurrei, ziurtasunik ezari, nahasmenduak gainditzeko bestelako modu bati so egiteko; eta baita dauden, existitzen diren gure gorputzen kanpoko zein barruko mundu eta errealitateei ematen diegun babesari ere. Dokumentalak lehen pertsonan kontatzen digu nola bizi duen Teok, mutiko transexual batek bere igarotzea, bere ingurukoekin batera, eta nola hartu zuten bere senide, lagun eta bikotekideak aldaketa hori, zer mugitu zen beren barnean eta zer emozio sortu ziren beraian.

El vídeo nace como resultado del trabajo final de la Formación de Terapeuta en Psicología Gestalt de Teo Valls y narra su tránsito desde un lenguaje emocional que ofrece al espectador una cercanía y la posibilidad de empatizar con las personas que en él participan. Una oportunidad para indagar sobre lo que nos mueve la transexualidad, sobre lo asentado que está el mundo binario dentro de nosotros, con su violencia y su absurdez también. Una ventana abierta a otra forma de abordar los miedos, la incertidumbre, la confusión y la acogida que surgen cuando nos encontramos con realidades y mundos que están, existen dentro y fuera de nuestros cuerpos. El documental narra en primera persona cómo Teo, un chico transexual, vive su tránsito junto a su entorno y cómo su familia, amigos y pareja encajaron ese cambio, qué se les movía y qué emociones les generó.

VIRUTA FTM

EZ GALDU!
TRANSEMINISMOA, HUMOREA,
PREKARIETATEA, MAITASUNA...



¡NO TE LO PIERDAS!
TRANSEMINISMO, HUMOR,
PREKARIETATEA, AMOR...

EMANALDI BEREZIA ROSE TROCHE

Baliteke "Go Fish" filmak (Rose Troche, 1994) mugarri izatea gai lesbikoa jorratzen duen zinema egiteko eran. Litekeena da. Filmatzeko garaian duen aurreiritzi eza, erraztasuna, 90eko hamarkadako! zuri-beltz hura, eta oso inportantea, forma eta edukiaren arteko koherentzia. Bai, zalantzarik gabe, inflexio puntu bat dago Sundance-n estreinatu eta mundura zabaldu zenetik.

Baina inork argi ez badu, zergatik ez Rose Trocheri berari zuzenean galdetu? Hori edo beste edozein zalantza. Bai, bai, "Go Fish"eko zuzendaria bertan egongo da igandean, 21ean, arratsaldeko 7etan Bilborocken egingo den proiektzioan; bai hasi aurretik, bai ondoren. Eta emanaldia doan denez, eta tokia mugatua, zu banintz ilaran ordubete lehenago jarriko nintzateke. Izan ere, *amicis aequa ibit hora*, (ordubete lagun artean azkar pasatzen da).

PROYECCIÓN ESPECIAL ROSE TROCHE

Quizá haya un antes y un después de "Go Fish" (Rose Troche, 1994) en la forma de hacer cine de temática lésbica. Es muy posible. Esa falta de prejuicios a la hora de filmar, ese desparpajo, ese blanco y negro ¡en los 90! y, muy importante, esa coherencia entre forma y fondo. Sí, decididamente, hay un punto de inflexión a partir de su estreno en Sundance y de ahí al mundo.

Pero si hay alguna duda de ello, ¿por qué no preguntárselo a la mismísima Rose Troche? Esta o cualquier otra duda. Sí, sí, la directora estará antes y después de la proyección de "Go Fish" el domingo 21 a las 19h en Bilborock. Y como el pase es gratuito y el aforo limitado, yo que tú me pondría a hacer cola una hora antes. Y es que *amicis aequa ibit hora* (entre amigxs una hora pasa volando).

GO FISH

ZUZ/DIR:

Rose Troche

AKT/INT:

V.S. Brodie, Guinevere Turner,

T. Wendy McMillan

GID/GUI:

Rose Troche, Guinevere Turner

EEUU / 1994 / 83'

Drama

V.O. en inglés con subtítulos
en castellano

Max, lesbiana gaztea eta liraina, azkenera beti, maitasunaren bila dabil. Kia-k, bere pisukideak, dagoeneko aurkitu egin du: Ely, amarekin bizi dena oraindik eta senar ohiarengandik libratu nahian dabilena. Bestetik, Ely arlotea eta etxezuloa dago, Kia ikasitakoa da, eta, antza, edozertarako prest dago. Ely Dianarekin, hiriko lesbianarekin bizi da. Ez dago hark ezagutzen ez duen oherik, ez hark apurtu ez duen bihotzik. Kiaren iritziz, baliteke Maxek Ely gustuko izatea, eta Dariak uste du Ely eta Max bata besterentzat eginak direla. Badirudi plana eginda dagoela.

Max, una joven y guapa lesbiana, siempre a la última, busca el amor. Kia, su compañera de piso, ya lo ha encontrado en Ely, que sigue viviendo con su madre y trata de librarse de su exmarido. Por otro lado está, la desaliñada y hogareña Ely, una antigua estudiante de Kia, que parece estar preparada para todo. Ely vive con Daria: la lesbiana de la ciudad. No hay cama que no conozca y corazón que no haya partido. Kia piensa que a Max le podría gustar Ely, y Daria cree que Ely y Max están hechas la una para la otra. El plan parece hecho.

Max is a trendy, pretty, young lesbian looking for love. Her flatmate, Kia, has already found it in Ely, who is still living with her mother and working on trying to get rid of her ex-husband. Then, the frumpy and homely Ely, Kia's former student, is ready for anything, it seems. Ely lives with Daria: the lesbian in town. There's not a bed she doesn't know and not one heart has she left unbroken. Kia thinks Max would like Ely; Daria also feels Ely and Max are made for each other and before long, plans are being made.



LA PALABRA L (THE TRUE, TRUE HISTORY)

ZUZ/DIR:

Diego González

España / 2015 / 5'30"

Comedia

V.O. en castellano

con subtítulos en inglés

"L Hitza (The true, true history)" lanak urteetan isilpean gorde den kontakizuna aieratzen du. Dokumental honetan, agerian geratuko dira bollera giroko telesailik ezagunenetako baten inguruko gakoak eta sekretuak.

"La palabra L (The true, true history)" saca a la luz una historia silenciada durante años. Un trabajo en el que se desvelan las claves y los secretos ocultos que rodean una de las series más emblemáticas del mundo bollo.

"The L Word (The true, true history)" reveals a story silenced during many years. A documentary in which keys and secrets surrounding one of the most emblematic series of the dyke's world are uncovered.

L HITZA (THE TRUE, TRUE HISTORY)
THE L WORD (THE TRUE, TRUE HISTORY)



OHOREZKO SARIA
PREMIO HONORÍFICO
HONORARY AWARD

ROSE TROCHE

A zer gogoia genuen ohorezko sari hau emateko! Baina zenbait arrazoi direla eta ezin izan dugu lehenago eman, Zinegoak jaialdiaren hamahirugarren ekitaldian astro guztiak lerrotatu eta gure artean Rose Troche ekartzeko aukera izan dugun arte. Eta esaten da 13ak zorte txarra dakarrela!

Rose Chicagon jaio zen, 1964an, Puerto Ricoko familia baten. Oso gaztetan, zinema-areto batean lanean hasi zen, lanaldi erdian, eta lan horrek piztu zuen zinemagintza arteekiko bere zaletasuna. Izan ere, horrek bultzatuta hasi zen Artearen Historia ikasten Chicagoko Unibertsitatean, eta azkenean zinemagintza zuzendaritzako gradua eskuratu zuen.

Guinevere Turner aktore eta zuzendariaren bikotekidea izan zen, eta elkarrekin hasi ziren beren esperientzia propioetan eta beren Chicagoko komunitate lesbikoko lagunenean oinarritutako gidoian lanean. Hain zuzen ere, gidoi hori izan zen gaur egun kultuzkotzat dugun "Go Fish" (1994) pelikularen ernamuina, estreinaldi arrakastatsua izan zuena Sundance bere garairik *indie*nean zegoanean.

Bere muga pertsonalak eta profesionalak hautsi nahian, Rose Londresera joan zen han urte batzuk igarotzeko asmoz, eta han filmatu zuen 'Bedrooms and Hallways', Estatu espainolean "Ni en tu casa ni en la mía" izena hartu zuen, umore britainiarrez jositako bisexualitate maskulinoa jorratzen duen komedia (1998), Robert Farrarrek idatzia.

AEBetara itzuli zen ondoren, eta, britainiar produktoreen laguntzarekin batera, 'The Safety of Objects' (2001) idatzi zuen, A. M. Holmes oinarritzen den ipuinen autorearekin, eta hala sortu zen film koral melankolikoa. Glenn Close, Dermot Mulroney, Patricia Clarkson edo Kristen Stewart, esterako, antzezle dituen filma.

¡Qué ganas teníamos de dar este Premio Honorífico! Pero por diferentes razones no ha podido ser hasta este año, en la décimo tercera edición de Zinegoak, cuando todos los astros se han alineado para tener entre nosotros a Rose Troche. Para que luego digan que el 13 da mala suerte.

Rose nació en 1964 en Chicago, en el seno de una familia puertorriqueña. De muy joven empezó a trabajar a media jornada en un cine y ese trabajo despertó su interés por las artes cinematográficas. Es por ello que comenzó a estudiar Historia del Arte en la Universidad de Chicago para acabar graduándose en Dirección Cinematográfica.

Fue pareja de la actriz y directora Guinevere Turner y juntas empezaron a trabajar en un guión basado en sus propias experiencias y en las de sus amigas dentro de la comunidad lésbica de Chicago. Ese guión daría como fruto la película de culto "Go Fish" (1994) que se exhibió con enorme éxito en la época del Sundance más *indie*.

Buscando ampliar sus horizontes tanto personales como profesionales, Rose se trasladó unos años a Londres y allí rodó "Bedrooms and Hallways" (1998) que en el Estado español se tituló "Ni en tu casa ni en la mía", una comedia en torno a la bisexualidad masculina de marcado humor británico escrita por Robert Farrar.

De vuelta a los EEUU y con el apoyo de sus productores británicos coescribe el guión de "The Safety of Objects" ("La seguridad de los objetos", 2001) con la autora de los cuentos en los que se basa A. M. Holmes, dando lugar a un melancólico film coral que interpretan, entre otros, Glenn Close, Dermot Mulroney, Patricia Clarkson o Kristen Stewart.

We have been looking forward to giving this Honorary Award for a while! But, for different reasons, it has not been possible until this 13th edition of Zinegoak, when all the stars have aligned to have Rose Troche with us. And they say 13 is an unlucky number.

Rose Troche was born in Chicago in 1964, in a Puerto Rican family. From a very young age, she started working part time in a cinema and that job sparked the flame for her interest in the cinematographic arts. This is the reason why she starts studying Art History in the Chicago University to end up graduating in Cinematographic Direction.

She was involved with actress and director Guinevere Turner and together started working on a screenplay based on their experiences and those of their friends in the Chicago lesbian scene. This script would give birth to the cult classic "Go Fish" (1994), exhibited at the most indie period of Sundance Film Festival, where it was extremely well received.

Looking to broaden her horizon, both personally and professionally, Rose moved to London for a few years, where she shoot "Bedrooms and Hallways" (1998), a comedy around masculine bisexuality with a clear touch of British humour, written by Robert Farrar.

Bact to the US, and with the support of her British producers, she cowrites the script for "The Safety of Objects" (2001) with the short-story-writer A. M. Holmes, author of the stories originating the script. This produced a melancholic choral film starring Glenn Close, Dermot Mulroney, Patricia Clarkson and Kristen Stewart.

Her television commitments keep her away from filming until 2009 when she directed a chapter in the collaborative film "Chinatown



Telebistarekin zituen konpromisoek zinemaren mundutik hurrundu zuten, 2009an 'Chinatown Film Project' film kolektiboarekin itzuli zen arte, Cary Fukunaga ('True Detective', 'Beasts of No Nation') edo Miguel Arteta ('The Good Girl') zuzendariak, besteak beste, egindakoa.

Zineman egin duen azken lana, gaur arte, gai lesbikoa jorratzen duen 'Concussion' filmeko produktore-lana izan da, StaciePasson-ek zuzendu (2013) eta urte horretan bertan Berlinale jaialdian Teddy Bear saria jaso zuen filma.

Baina askok telebistan egindako lanengatik ezagutuko dute Rose Troche, bere zuzendari lanagatik ('Ley y Orden', 'A dos metros bajo tierra', 'Ugly Betty'), baina, batez ere, 'The L Word' (2004-2009) telesailagatik, telebistaren munduko beste lagun hauekin batera zuzendu, idatzi eta ekoiztu zuena: Ilene Chaiken, Susan Miller edo Guinevere Turner. "The L Word", "L-z hasten den hitza (tabu)" esan nahi duena literaliki, sei denboraldiz osatuta dago. Komunitate lesbikoak egindako eta komunitate lesbikoarentzat zuzendutako lehen telesaila da. Lehen bi denboraldietan Rose Troche bere sormena ekarri zuen, eta beste guztietan produkzio exekutibo lanetara pasatu zen.

Horregatik guztiagatik, ohore handiz emango diogu talentu handiko Rose Trocheri 2016ko Ohorezko Zinegoak saria.

Saria ekitaldian banatuko da Arriaga antzokiko inaugurazio galan, otsailaren 22an, astelehenean.

Sus compromisos con la televisión harán que no vuelva al cine hasta 2009, con un capítulo en la película colectiva "Chinatown Film Project", dirigido, entre otros, por Cary Fukunaga ("True Detective", "Beasts of No Nation") o Miguel Arteta ("The Good Girl").

Su último trabajo en cine, hasta el momento, es como productora del film de temática lésbica "Concussion" de Stacie Passon (2013), ganadora del Premio Teddy Bear en la Berlinale del mismo año.

Pero muchos (más bien muchas) conocerán a Rose Troche por sus trabajos televisivos como directora ("Ley y Orden", "A dos metros bajo tierra", "Ugly Betty"), pero sobre todo como cocreadora de la serie "The L Word" (2004-2009) que dirigió, escribió y produjo, junto con otras personalidades del mundo televisivo: Ilene Chaiken, Susan Miller o Guinevere Turner. "The L Word", literalmente "la palabra (tabú) que empieza por L", consta de seis temporadas y constituye la primera serie de televisión hecha, principalmente, por y para la comunidad lésbica. Rose Troche estuvo implicada creativamente en las dos primeras temporadas, pasando a la producción ejecutiva en el resto.

Por todo ello, otorgamos, con inmenso placer, el Premio Honorífico Zinegoak 2016 a la talentosa Rose Troche.

El acto de entrega tendrá lugar durante la Gala de Inauguración el lunes 22 de febrero a las 20h en el Teatro Arriaga.

Film Project", codirecteded, among others, with Cary Fukunaga ("True Detective, Beasts of No Nation") and Miguel Arteta ("The Good Girl").

Her latest work in film up until now is as producer the lesbian themed film "Concussion" (2013), directed by Stacey Passon. The movie won the Teddy Bear award that same year at the Berlinale.

Many know Rose Troche for her work as a TV director ("Law & Order", "6 Feet Under", "Ugly Betty"). But above all she is well known as the cocreator of "The L Word" (2004-2009). She directed and produced this series with other important personalities from TV: Ilene Chaiken, Susan Miller or Guinevere Turner. "The L Word" consists of 6 seasons and constitutes the first complete series made, mainly, for and by the lesbian community. Rose Troche was involved creatively in the two first seasons, going on as an executive producer in the following seasons.

Because all of this we bestow, with an immense pleasure, the 2016 Zinegoak Honorary Award to the talented Rose Troche.

The act will take place during the Opening Ceremony, on Monday, February 22nd at 8 p.m. in the Arriaga Theatre.



KARIM AÏNOUZ

(FORTALEZA, CEARÁ, 1966)

Karim Aïnouz brasildarraren film luzerik berriena "Praia do Futuro" dugu; Berlinale 64an egin zuen munduko estreinaldia. Karimen lehenengo fikziozko lana, "Madame Satã", Cannes 2002ko Une Certain Regard sailean estreinatu zen, eta 40 saritik gora irabazi zituen nazio mailako eta nazioarteko festibaletan. Ondorengo lanak, "Love for Sale", eta "Viajo Porque Preciso, Volto Porque Te Amo", Marcelo Gomesekin batera zuzendua azken hori, Veneziaiko Orizzonti Sailean lehiatu ziren 2006 eta 2009ko edizioetan. 2011n, "O Abismo Prateado" filma Quinzaine des Réalisateurs de Cannes-en aurkeztu zuen eta Zuzendari Onena Saria irabazi zuen Rioko Festibalean. Gaur egun Berlinen bizi da eta bertan egiten du lan.

El largometraje más reciente del brasileño Karim Aïnouz es "Praia do Futuro", cuyo estreno mundial tuvo lugar en la Berlinale 64. La primera ficción de Karim, "Madame Satã" se estrenó en la sección Une Certain Regard del Festival de Cannes en 2002 y ganó más de 40 premios en festivales nacionales e internacionales. Las siguientes obras, "Love for Sale", y "Viajo Porque Preciso, Volto Porque Te Amo", codirigida con Marcelo Gomes, participaron en la sección Orizzonti de la Biennale de Venecia en 2006 y 2009 respectivamente. En 2011, "O Abismo Prateado" se presentó en la Quinzaine des Réalisateurs de Cannes y ganó el Premio al Mejor Director en el Festival do Rio. En la actualidad Karim Aïnouz reside y trabaja en Berlín.

Brazilian filmmaker Karim Aïnouz's most recent feature, "Praia do Futuro", was premiered at the 64th Berlinale. Aïnouz's feature debut, "Madame Satã", premiered in 2002 at the Cannes Film Festival, Une Certain Regard, and has won over 40 prizes in national and international film festivals. His following films, "Love for Sale", and "Viajo Porque Preciso, Volto Porque Te Amo" (co-directed with Marcelo Gomes) premiered at the Venice Film Festival, Orizzonti, in 2006 and 2009. In 2011, "O Abismo Prateado" was presented in Cannes at the Directors' Fortnight and won Best Director at the Rio de Janeiro International Film Festival. He is currently working and living in Berlin.



MAIALEN BELOKI

(DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN, 1983)

Nafarroako Unibertsitatean Ikus-entzunezko Komunikazioko lizentzia eskuratu zuen. *Zinema teoria, analisis eta dokumentazioan* doktoregoa egin zuen, (Entre Antonio y Antxon Eceiza. *Cine y política* tesi doktoral) Euskal Herriko Unibertsitate Publikoan. Dokumentazio eta Film Departamentuko, Zinema Ikasleen Nazioarteko Topaketako eta Zinemirako arduraduna da Donostiako Zinemaldian. Baita Komunikazio irakaslea ere, HUHEZI-n (Humanitate eta Hezkuntza Zientzien Fakultatea), Arrasateko Unibertsitatean. Pausa aldizkari elektronikoan kolaborazio puntualak egin ditu eta *Antxon Eceiza, cine existencialismo y dialéctica* (Euskadiko Filmategia, 2010) liburuan parte hartu du. Hautaketa batzordeko kide izan da euskal film laburrak nazioartean sustatu eta banatzeko *Kimuak* programan (2012, 2013). 2016tik aurrera Donostia Zinemaldiko zuzendariordetzako kide da.

Licenciada en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Navarra y doctora en Teoría, Análisis y Documentación Cinematográfica por la Universidad Pública del País Vasco (tesis doctoral: *Entre Antonio y Antxon Eceiza. Cine y política*). Responsable del Departamento de Documentación y Películas y las secciones del Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine y Zinemira del Festival de San Sebastián. Profesora de comunicación en HUHEZI, Universidad de Mondragón. Ha colaborado con la revista electrónica de análisis filmico Pausa y es coautora de *Antxon Eceiza, cine existencialismo y dialéctica* (Filmoteca Vasca, 2010). Ha formado parte del comité de selección de Kimuak, programa para la promoción y la distribución internacional de cortos vascos (2012, 2013). Desde el 2016 pasa a formar parte de la subdirección del Festival de San Sebastián.

Holds a degree in Audiovisual Communication from the University of Navarra and received her doctorate degree in *Cinema theory, analysis and documentation* from the Basque Public University (PhD thesis: *Entre Antonio y Antxon Eceiza. Cine y política*). Head of the Documentation and Film Department, the International Film Students Meeting and Zinemira in the San Sebastian Film Festival. She is a Lecturer of Communication at the University of Mondragón. She has collaborated with the e-magazine Pausa and has participated in the book *Antxon Eceiza, cine existencialismo y dialéctica* (Basque Film Library, 2010). She has sit on the selection committee for Kimuak, a programme to internationally promote Basque short films (2012, 2013). Since 2016, she is Deputy Director of the San Sebastian Film Festival.



TATIANA LO IACONO

(PALERMO, 1973)

Arkitekturan lizentziatua da eta, Palermoko Arkitektura Fakultatean Paisaia eta Kultura Ondarea Masterra egin zuenetik, 10 urte darama kultura kudeaketan lanean. Arte garaikidearen arloan lan egin du eta Sicilia Queer FilmFest-eko antolakuntzaren barruan dago; bertako programatzailea izan da lehen ediziotik eta zuzendaria izatera pasa da hirugarrenean. 2011n Sudtitles zuzendu zuen, azpidatziak egiteko eta kultura-ekitaldiak antolatzeko elkarte. Doc.it-en lan egin zuen, IDS-Italian Doc Screenings bultzatzeko lanak egiten (Palermo: 2014ko maiatza eta 2015eko urria). 2015ean Zinemagintza Esperimentaleko Zentroan, Palermoko Zinema Eskola Nazionalean, lan egin du. Siziliako Zine Festibaletako Batzordeko gaur eguneko presidentea da.

Licenciada en Arquitectura y con un Máster en Paisaje y Patrimonio Cultural de la Facultad de Arquitectura de Palermo, Tatiana lleva diez años trabajando en gestión cultural. Ha trabajado en arte contemporáneo y forma parte de la organización del Sicilia Queer Filmfest como programadora desde su primera edición, convirtiéndose en directora en la tercera. En 2011, dirige Sudtitles, una asociación para la creación de subtítulos y eventos culturales. Trabajó con Doc.it en la promoción del IDS-Italian Doc Screenings, (Palermo: Mayo 2014 y Octubre 2015). En 2015, trabajó para el Centro de Cinematografía Experimental, Escuela Nacional de Cine de Palermo. Es la actual presidenta del Comité de Festivales de Cine de Sicilia.

She has an Architecture degree and has been working in cultural organization and promotion for over ten years, after her Master's Degree in Cultural Heritage and Landscape Communication from the Faculty of Architecture in Palermo. She has worked in contemporary art and has been part of the Sicilia Queer Filmfest team since its first edition as a programmer, and became the director in the third edition. Since 2011, she runs Sudtitles, an association that creates subtitles and cultural events. She worked with Doc. it in promoting IDS – Italian Doc Screenings, Palermo: May 2014 and October 2015. In 2015, she worked for the Experimental Cinematography Centre, National Film School in Palermo. She is the current president of the Sicilian Film Festivals Committee.

EPAIMAHAIK JURADOS JURYS

OFF ZINEGOAK EPAIMAHAIK
JURADO OFF ZINEGOAK
OFF ZINEGOAK JURY

Pablo Marte
Señora Polaroiska
Jorge Suberviola

ANIZTASUNA ETA GIZA ESKUBIDEEN EPAIMAHAIK
JURADO DIVERSIDAD Y DERECHOS HUMANOS
DIVERSITY AND HUMAN RIGHTS JURY

Greta Frankenfeld, **Festival de Cine Invisible "Film Sozialak"**
Aimar Garaialde, **Amnistía Internacional**
María Guijarro,
Berdintasun, Lankidetzeta eta Aniztasun Saileko zuzendaria
Directora de Igualdad, Cooperación y Diversidad
Bizkaiko Aldundia - Diputación de Bizkaia

LESBIANISMO ETA GENERO EPAIMAHAIK
JURADO LESBIANISMO Y GÉNERO
LESBIANISM AND GENDER JURY

Asociación Aldarte Elkartea
Josune Ortiz
Bea Plaza

MDMA
Leire Gómez
Dunia-Taher Muti

Sare Lesbianista
Miriam Alonso de Leciñana Mediavilla
Leticia Gómez de Segura Estibariz

EUSKAL AKTOREEN BATASUNA EPAIMAHAIK
JURADO DE LA UNIÓN DE ACTORES VASCOS
BASQUE ACTORS ASSOCIATION JURY

Sandra Bermejo
Ane Guisasola
Diego Pérez

EPAIMAHAI GAZTEA
JURADO JOVEN
YOUTH JURY

Estudiantes IEFPS Tartanga-ko ikasleak
UPV/EHUko LGTB Liga

NORANAHI, METROZ.

Heldu denera sasoiz
eta sasoitsu.

PARA TODO, TU METRO.

Llega a más, haz más,
vive más...



metro bilbao



Bidaide
metroan
Convivamos
en el metro

SARIAK PREMIOS AWARDS

- Fikziozko Film Luzerik Onena, Nazioarteko Epaimahaia eskainia.
 - Dokumental Film Luzerik Onena, Nazioarteko Epaimahaia eskainia.
 - Fikziozko Film Luzeko Gidoirik Onena, Nazioarteko Epaimahaia eskainia.
 - Fikziozko edo Dokumental Film Laburrik Onena (1000 €), publikoak eskainia eta Euskaltelek babestua.
 - Film Esperimentalik Onenaren Saria, Off Zinegoak Epaimahaia eskainia.
 - Aniztasuna eta Giza Eskubideen Saria (3000€) Bizkaiko Foru Aldundiko Berdintasun, Lankidetzeta eta Aniztasun Saileko Zuzendaritza Orokorrak eskainia.
 - Lesbianismo eta Genero Saria (1500€), Bilboko Udaleko Berdintasun, Lankidetzeta, Bizikidetzeta eta Jaiak Sailak eskainia.
 - Fikziozko Film Luzean Antzezpen Nagusi Onena, Euskal Aktoreen Batasunak eskainia.
 - Fikziozko Film Luzean Antzezpen Sekundario Onena, Euskal Aktoreen Batasunak eskainia.
 - Gazte Saria Film Laburrik Onenari, IEFPS Tartangako ikasleek eta UPV/EHUko LGTB Ligak eskainia.
 - Mejor Largometraje de Ficción, otorgado por el Jurado Internacional.
 - Mejor Largometraje Documental, otorgado por el Jurado Internacional.
 - Mejor Guión de largometraje de ficción, otorgado por el Jurado Internacional.
 - Mejor Cortometraje de Ficción o Documental (1000€), otorgado por el público y patrocinado por Euskaltel.
 - Mejor Película Experimental, otorgado por el jurado Off Zinegoak.
 - Premio Diversidad y Derechos Humanos (3000 €), otorgado por la Dirección General de Igualdad, Cooperación y Diversidad de la Diputación Foral de Bizkaia.
 - Premio Lesbianismo y Género (1500€), otorgado por el Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao.
 - Mejor Interpretación protagonista en Largometraje de Ficción, otorgado por la Unión de Actores Vascos.
 - Mejor Interpretación de reparto en Largometraje de Ficción, otorgado por la Unión de Actores Vascos.
 - Premio de la Juventud al Mejor Cortometraje, otorgado por estudiantes del IEFPS Tartanga y de la liga LGTB de la UPV/EHU.
 - Best Feature Film, awarded by the International Jury.
 - Best Documentary Feature, awarded by the International Jury.
 - Best Screenplay on a Feature Film awarded by the International Jury.
 - Best Fiction or Documentary Short Film (1000 €), selected by the Audience and sponsored by Euskaltel.
 - Best Experimental Film Award, awarded by the Off Zinegoak jury.
 - Diversity and Human Rights Award (3000 €), awarded by the Directorate General of Equality, Cooperation and Diversity of the Provincial Council of Bizkaia.
 - Lesbianism and Gender Award (1500 €), awarded by Bilbao City Council's Area of Equality, Cooperation, Coexistence and Festivities.
 - Best Main Performance on a Feature Film, awarded by the Basque Actors Association.
 - Best Secondary Performance on a Feature Film, awarded by the Basque Actors Association.
 - Youth Award for Best Short Film, awarded by students from the IEFPS Tartanga vocational training school and the UPV/EHU University LGBT league.
-

HASIERA EKITALDIA GALA DE INAUGURACIÓN

Arriaga antzokiak Zinegoaken inaugurazioa berean hartuko du berriz ere. Aurten, 22an, astelehenean arratsaldeko 20:00etan izango da eta aurpegi ezagunak izango ditugu aurkezpenean: Aitziber Garmendia eta Diego Pérez. Zinegoak 2016 Ohorezko saria banatuko da Rose Troche zuzendariari.

Gainera, "Diversxs" film laburra mundu mailan estreinatuko da bertan, eta horren aurkezpenerako Jorge Garrido eta Afioco izango dira gurekin. Eta "Closet Monster" Stephen Dunn zuzendari kanadarraren lehen lanaren nazioarteko estreinaldiaz ere disfrutatu ahalko dugu.

El Teatro Arriaga vuelve a acoger la inauguración de Zinegoak que este año se celebrará el lunes 22 a las 20:00 y será presentada por Aitziber Garmendia y Diego Pérez. Durante la gala, la cineasta Rose Troche recogerá su Premio Honorífico Zinegoak 2016.

Además contaremos con el estreno mundial del cortometraje "Diversxs" que nos presentarán sus directorxs, Jorge Garrido y Afioco. Por último, disfrutaremos del estreno internacional de "Closet Monster", ópera prima del director canadiense Stephen Dunn.



DIEGO PÉREZ



AITZIBER GARMENDIA



CLOSET MONSTER



DIVERSXS

22
20:00
Arriaga

AMAIERA EKITALDIA GALA DE CLAUSURA

Igandean, 28an 19:00etatik aurrera Zinegoak 2016ri amaiera emango diogu Maitena Salinas-ek zuzendutako ekitaldian. Bertan, dagokion sailaren film irabazleentzako sariak banatuko dira.

Behin gala bukatuta, Ventura Pons-en 'El virus de la por' (Beldurraren birusa) ikusteko aukera izango dugu.

Eta proiektzioaren ondoren ardo bat hartuko dugu, agur esateko, ekitaldira etorritako guztiekin.



El domingo 28 a las 19:00 en la Sala BBK se celebrará la gala de clausura de Zinegoak 2016. Maitena Salinas se encargará de conducir esta gala en la que se entregarán los premios a las películas ganadoras en las diferentes categorías.

Una vez concluida la gala, disfrutaremos del largometraje de Ventura Pons "El virus de la por" (El virus del miedo) que se estrena en Euskadi.

Tras la proyección podremos disfrutar de un vino de despedida con todxs lxs asistentes a la gala.



EL VIRUS DE LA POR



MAITENA SALINAS

28
19:00
Sala BBK



**COCINA DE CONCEPTO INNOVADOR CON UN
PERFIL MULTICULTURAL,
CREATIVO Y ASEQUIBLE.**

946 531 678

**Infórmate o reserva mesa
sarean@bilbao3.com**

**El 10% de lo que gastes en el
bar/restaurant reierte en el
proyecto socio-cultural de
Sarean ique aproveche!**

La Fundación

francisco maciá 1-3
48014 bilbao

tel. 945763327
e-mail: info@lafundacion.org
www.lafundacion.org

ANTZERKIA DANTZA MUSIKA

2016

Urtimia
Orotia
Martxo

TALLER DE ESPECTADORES

PROGRAMA DE
RESERVA/
de creación

URTARRILAH 14 DE ENERO / 20:00H

URTARRILAH 11-15 DE ENERO

GABRIEL OCINA

URTARRILAH 16 DE ENERO / 20:00H

URTARRILAH 17 DE ENERO / 19:00H

TEATRO

GABRIEL OCINA Bilbao

"Preludio"

URTARRILAH 23 DE ENERO / 20:00H

URTARRILAH 24 DE ENERO / 19:00H

TEATRO

ROBERTO GARCIA DE MEA

"La edad del frío.
Conversaciones con Antígona"

PROGRAMA MÚLTICA rock de cámara

URTARRILAH 28 ENERO / 20:00H

Grupo: **LAST FEAR DEAL**

URTARRILAH 30 DE ENERO / 20:00H

URTARRILAH 31 DE ENERO / 19:00H

DANZA BUTOH - PERCUSSION

BUTOH

MIKAE THOMASSEN - LUIS TABUENCA

Juliza - Zoragoze

"Enduring Freedom"

TALLER DE ESPECTADORES

OT/AILAH 4 FEBRERO / 20:00H

OT/AILAH 13 DE FEBRERO / 20:00H

OT/AILAH 14 DE FEBRERO / 19:00H

DANZA

Cia. de danza **FERNANDO HURTADO**

Málaga

"Conferencia de un primate en el Km. 50"

Francisco Centeno

PROGRAMA MÚLTICA rock de cámara

OT/AILAH 18 FEBRERO / 20:00H

Grupo: **GARI**

PROGRAMA DE RESERVA/ de creación

OT/AILAH 8-12 DE FEBRERO

LAGARMA/ SOLUBLE

OT/AILAH 19 DE FEBRERO / 20:00H

OT/AILAH 20 DE FEBRERO / 20:00H

TEATRO

LAGARMA/ SOLUBLE/ Eureka!

"Haced el favor de estar quietos"

Julio Díez - Elena Bezonillo

CINE

OT/AILAH 23 DE FEBRERO / 20:00H

OT/AILAH 24 DE FEBRERO / 20:00H

OT/AILAH 27 DE FEBRERO / 20:00H

OT/AILAH 28 DE FEBRERO / 19:00H

DANZA

MAURICIO GONZÁLEZ Canaria

"Wakefield Poole: Visioner y revolucioner"

MARTHOAH 3 MARZO / 20:00H

MARTHOAH 17 MARZO / 20:00H

Grupo: **THE FIREBRAND**

MARTHOAH 19 DE MARZO / 20:00H

MARTHOAH 20 DE MARZO / 19:00H

TEATRO

LO/QUEQUEDAN Valencia

"Performance Municipal"

Hipólito Polán y Vicente Arandiz



50%
DESCUENTO EN LA ENTRADA

1986 **30** 2016

La Fundación



ARTE ESZENIKOAK ARTES ESCENICAS

WAKEFIELD POOLE: VISIONES Y REVISIONES



ZUZ/DIR:
Mauricio González

Danza-performance /
Danza-performance

V.O. en castellano

"Wakefield Poole: Visiones y Revisiones" konparazio azterlana da dantzari-zuzendariak ondo baino hobeto ezagutzen dituen lan biren artekoa. Alde batetik, "Beltxargen aintzira"-ren bigarren ekitaldia jasotzen du, Wakefieldek Errusiar Baletekin hainbatetan dantzatu zuena; eta, bestetik, 1971eko "Boys in the Sand" bere lehenengo filma, zine erotiko gayaren ikonoa. Mauricio Gonzalezek bere buruarekin hainbeste identifikatzen duten pieza horiez duen ikuspegi koreografikoa partekatzen du, hitzaldi-performance formatuan.

"Wakefield Poole: Visiones y Revisiones" es un estudio comparativo entre dos obras que el bailarín-director conoce muy bien. Por un lado, el segundo acto de "El lago de los cisnes", que Wakefield bailó innumerables veces con los ballets rusos y, de la otra, su primera película "Boys in the Sand" del año 1971, un icono del cine erótico gay. Mauricio González comparte con el público, en formato de conferencia-performance, su visión coreográfica de estas piezas que tanto le identifican.

27 28
20:00 19:00
La FuNdicIOn

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

+ , POSITIVO



TALDE ARTISTIKOA /

GRUPO ARTÍSTICO:

Pianoan / Al piano:

Adrián García de los Ojos (–)

Datuetan / A los datos:

Marta Álvarez del Valle (?)

Datorrenera / A lo que surja:

Jon Koldo Vázquez (+)

"Giza Immunoeskasiaren Birusa (GIB) eta bere ondorioa, HIESa, hori dutenentzat estigma dira oraindik. Infekzio kronikotzat jotzen den arren, gutxi dira bere egoera jakitera ematen dutenak. Sekula ez da hain negatiboa izan positibo izatea. Esperientzia pertsonaletik abiatuta eta birusarekin bizi direnen lekukotasunak baliatuz, seropositibo baten eguneroko bizimodua ekarriko dut ikuslearen aurrera, infekzioa ikusarazteko, tabuak hausteko, aurpegia emateko eta informazioa zabaltzeko. Abenduaren 1ean aterako naiz GIBaren armairutik, eta zuekin batera ospatuko dut. Seropositiboa naiz, eta positibo izatea itzela da. GORA PLUSA!

ZUZ, EKO / DIR, PROD: MAuMA

JANTZIAK / VEST: Jaime Zurdo

ARGAZ / FOTO: Elsie Ansareo

KOEKOIZ / COPROD: Zinegoak

MILA ESKER /

AGRADECIMIENTOS:

Bizkaisida, Itxarobide,

COGHAM,

Stop Sida Barcelona,

Bizkaiko Antzerki Ikastegia,

Maite Bayón,

Jaime Zurdo eta bereziki,

Bombero Etxanizeko ETSko neskak,

nire bigarren familia / y en

especial a las chicas de ETS

de Bombero Etxaniz, mi

segunda familia.



"El VIH y en consecuencia el SIDA sigue siendo un estigma para quien lo padece. Aun considerándose una infección crónica, muy pocos hacen pública su condición. Nunca ser positivo resultó tan negativo. Desde la experiencia personal y a través de testimonios de personas que conviven con el virus, me acercaré al día a día de un seropositivo. Intentando visibilizar la infección, rompiendo tabúes, dando la cara e informando. Salgo del armario del VIH y lo celebro con ustedes. Soy seropositivo y ser positivo es lo más. ¡VIVA EL PLUS!

26

0:00

Bilborock

GABRIELA



Doan
Gratis

ZUZ/DIR:

Justi Larrinaga, Leire Berrocal,
Pablo Allende

AKT/ INT: Justi Larrinaga

Basado en el texto 'Golpéame
con una estrella' de
Santos Carreto-ren testuan
oinarrituta

EGOK/ADAP: Pablo Allende,
Justi Larrinaga

Euskadi / 2015 / 30'
Café teatro

V.O. en castellano

Gabriela Márquez, aktore eta abeslari transa, Bilbo 1954 (62 urte). José Goikoetxea eta Dolores García-ren alaba. Bere ibilbide artistikoa hirurogeita hamarreko hamarkadan hasten da, Maravillas Kafe-Antzokiko zuzendari Juan Carlos Darioren agindu pean, eta bertan hasi zuen bere ibilbidea *vedette* komiko gisa. Erregistroa zabaldu nahian, antzerkigintza independentea eta kabaret lanak egiten hasten da, kafetegi eta antzoki txikietan. Urte horietako lanetatik aipagarriak dira "Ha renacido una estrella" edo "Rancheras rancias" lanak. Bere burua feminista, errebelde eta gogrtzat jotzen du. "Gabriela" bere azken lanean, unerik gogokoenak birpasatzen ditu eta munduaz, arteaz eta bere historia propioaz hausnarketa egiten du.

Gabriela Márquez, actriz y cantante trans, Bilbao, 1954 (62 años). Hija de José Goikoetxea y Dolores García. Su carrera artística comienza en la década de los setenta a las órdenes de Juan Carlos Dario, director del café teatro Maravillas donde comienza su andadura como *vedette* cómica. Con vocación de ampliar registros comienza a hacer teatro independiente y piezas de cabaret en cafés y pequeños teatros. De esos años destacamos títulos como "Ha renacido una estrella" o "Rancheras rancias". Se considera a sí misma feminista, rebelde y superviviente. Su último trabajo "Gabriela" repasa algunos de sus más recordados momentos y recoge sus reflexiones sobre el mundo, el arte y su propia historia.

25

20:00

Vía de Fuga

GORA NIRE FAMILIA! ¡CÓMO MOLA MI FAMILIA!



Doan
Gratis

AKT / INT:

Jon Lemon, Amy Guay,
Kiss Me, Angus Tin, Pelvis,
Freddy Mercurio,
Star Superstar!

Familia guztientzako rock
kontzertua

Concierto de rock para
todas las familias

28

12:00
Azkuna Zentroa
Atrio

Igande goizean, rockanroleatzera gonbidatzen zaituztegu!

Etor zaitez Azkuna Zentroko Atriora, bertan izango den kontzertuan ongi pasatzera, doan. Sekulako rock izarra ezagutuko duzu, bere taldearekin, gainera bere familia dena, hemendik hara egun osoa abesten ibiltzen dena!

Gora nire familia! da bere gerrarako oihua. Baina zure familia ezagutzen badu, gauza bera oihukatuko du, ziur! Berdin dio zer nolakoa den, etor zaitezte dantzan, abesten eta familia artean jolasten ongi pasatzera. Ongi etorriak zarete denak.

The rock and Kids Band nagusi eta txikientzako kultura-eta heziketa-proposamena da. Guraso talde batek sortutako banda da, musikaren zale amorratuak dira, eta esperientzia hori txikiei barneratu nahi diete. Eta bide batez, gaur egun jendartean diren familia eredu ezberdinak agerian utzi.

Aisialdirako eta gozamenerako aukera atsegina eta dibertigarria!

El domingo por la mañana, ¡te invitamos a rockanrolea!

Ven al atrio del Azkuna Zentroa a disfrutar gratis de un concierto donde vas a conocer a una súper estrella del rock que se pasa el día cantando de aquí para allá con su banda que, además, ¡es su familia!

¡Cómo mola mi familia! Es su grito de guerra. Pero seguro que si conoce a la tuya, ¡también lo va a gritar! Da igual cómo sea tu familia, vente a pasar un buen rato bailando y cantando y jugando en familia. Seréis todas bienvenidas.

The Rock and Kids Band es una propuesta cultural y educativa para grandes y peques. Una banda montada por un grupo de padres y madres que apasionadxs por la música quieren inculcar esa experiencia a lxs pequeñxs, y de paso mostrar los distintos modelos de familia que hoy en día conviven en la sociedad.

¡Una alternativa de ocio y disfrute, amena y divertida!

**Lo importante
está en el interior**



www.bitart.info



ATAL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SELECTION

FILM LUZEAK

LARGOMETRAJES

FEATURE FILMS

BARASH



MICHAL VINIK

(Haifa, Israel, 1976)

2011 - Srak (corto)

2009 - Bait (corto)

ZUZ/DIR:

Michal Vinik

AKT/INT:

Sivan Noam Shimono,
Jade Sakori, Debir Bendak,
Irit Pishtan, Bar Ben Vakil

GID/GUI:

Michal Vinik

Israel / 2015 / 85'

Drama romance

V. O. hebreo y árabe con
subtítulos en castellano



23

22:00

Bilborock

28

22:15

Golem

Estreinaldia Bilbon / Estreno en Bilbao

JAIALDIK / FESTIVALES / FESTIVALS

63 San Sebastián (Nuevos Directores), 12 Reykjavik IFF, 31 Haifa IFF (Mejor guión, Mejor actriz, Mejor actor), 4 Jerusalem International Film Lab (Mención especial), 31 Warsaw Intl. Film Festival



M-Appeal, Torsten Schulze > films@m-appeal.com

BIZARRE



ÉTIENNE FAURE

(París, Francia, 1969)

2012 - Désordres

2000 - In extremis

1997 - La Fin de la nuit
(corto)

1992 - Tous les garçons
(corto)

1991 - Les paroles invisibles
(corto)

1988 - À la recherche de Tazio
(corto)

ZUZ/DIR:

Étienne Faure

AKT/INT:

Pierre Prieur, Adrian James,
Raquel Nave, Rebekah
Underhill, Charlie Himmelstein
GID/GUI:

Étienne Faure

Francia, EEUU / 2015 / 98'
Drama

V. O. inglés con subtítulos en
castellano



25

18:00

Bilborock

27

22:00

Bilborock



Alegi xelebre eta ezohiko honek Maurice du protagonista, iragan iluna duen 18 urteko frantziar guapoa. Brooklynera heldu berri, ez duela ez lagunik ez geratzeko tokirik, Kim eta Betty ezagutuko ditu ustekabeen. Bikoteak beraiekin hartu eta logela eta lana emango diote kabaret underground oso ezagunean, Bizarre-ean. Maurice, orduan, bere familia berria osatzen hasiko da. Fantasia eta askatasunezko iraupen gutxiko babes horretan, harreman bat hasiko du Lukarekin, itxura anbigua duen kamareroa. Baina Maurice bere iraganean harrapatuta dago, eta libre sentiarazten duen mundu berri hori behera erortzen hasiko zaio.

Una excéntrica y atípica fábula protagonizada por Maurice, un guapo francés de 18 años con un oscuro pasado. Recién aterrizado en Brooklyn, sin amigos ni un sitio en el que quedarse, por casualidad conocerá a Kim y Betty, una pareja de chicas que lo "adopta" dándole una habitación y un trabajo en un conocido cabaret underground, el Bizarre. Maurice empieza así a formar su nueva familia. En este efímero refugio de fantasía y libertad, inicia una relación con Luka, un camarero de apariencia andrógina. Sin embargo, a Maurice le atrapa su pasado y el mundo liberador del que comienza a formar parte empieza a derrumbarse.

An eccentric, unconventional fable, where Maurice, an 18-year-old cute boy from France with a dark past. Having just arrived in Brooklyn, he has no friends and no place to stay. On a chance encounter, he is taken in by two beautiful girls, Kim and Betty. Maurice is given room and board and a job at their famous underground cabaret club, the Bizarre, where he begins to form a whole new family. In this ephemeral refuge of fantasy and freedom, he begins a disturbing relationship with a fascinating bartender, Luka, who also has a mysterious background. But Maurice's past catches up to him, and the liberating world he has become a part of begins to fall apart.

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

JAIALDIK / FESTIVALES / FESTIVALS

65 Berlinale, 10 Tel Aviv International LGBT Film Festival, 5 Sicilia Queer, 2 Asterisco Buenos Aires

 Visitfilms > info@visitfilms.com

CLOSET MONSTER

ARMAIRUKO MUNSTROA
EL MONSTRUO DEL ARMARIO



STEPHEN DUNN

(San Juan de Terranova,
Canadá, 1989)

2015 - Pop Up Porno
(serie de cortos)
2014 - We Wanted More (corto)
2012 - Life Doesn't
Frighten Me (corto)
2011 - Swallowed (corto)
2009 - The Hall (corto)

ZUZ/DIR:

Stephen Dunn

AKT/INT:

Connor Jessup, Aaron Abrams,
Joanna Kelly, Aliocha
Schneider, Sofia Banzhaf,
Mary Walsh,
Isabella Rossellini (voz)
GID/GUI:
Stephen Dunn

Canadá / 2015 / 90'

Drama adolescente

V. O. inglés con subtítulos en
castellano

6

22

20:00

Arriaga

28

22:00

Bilborock



Oscar Madly bikote apurtu baten seme bakarra da, Terranovako (Kanada) Saint-Jean-en bizi da eta Buffy izeneko hamsterra du lagunik onena, berarekin hitz egiten duelarik (Isabella Rossellini jartzen dio ahotsa hamsterrari). Txikitan, erailketa baten lekuko izan zen: zenbait nerabek mutil gay bat akabatu zuten. Beldurrak itota, bera ere gaya dela sinistuta dago, eta beraz, ez du ikusitakoaz ezer kontatuko. Geroago, unibertsitatean hastear dagoela, bere sexualitatearen aurkako erresistentzia hori ahultzen hasiko da tatuajez betetako lankide batek erakarrita sentitzen hasiko delako. Horrek aukerez betetako mundu berri bat ikusaraziko dio. Baina dagoeneko bere nortasuna onartzen hasia dela, beldurrak elikatutako fantasia sexual oso nahasiak izaten hasiko da Oscar. Aitak barneratu zion beldurrari aurre egiten eta beldur hori gairatzen hasi ahala, botere-hartze amaigabe itzelaz, inoiz pentsatuko lukeena baino handiagoa, jabetzen hasiko da.

Oscar Madly es el hijo único de una pareja rota, que vive en San Juan de Terranova (Canadá), cuyo mejor amigo es un hámster llamado Buffy con el que habla (y a quien da voz Isabella Rossellini). Siendo niño es testigo de un crimen de odio en el que unos adolescentes asesinan a un chico gay. Impulsado por el temor de creerse gay él también, Oscar decide ocultarlo. Ya a punto de entrar en la universidad su resistencia contra su sexualidad se debilita al sentirse atraído por un compañero de trabajo lleno de tatuajes que le abre los ojos a un mundo nuevo repleto de posibilidades. Sin embargo, a medida que Oscar empieza a asumir su identidad, comienza a tener fantasías sexuales muy confusas, alimentadas por el miedo. Cuando consigue enfrentarse al miedo infundido por su padre y superarlo, el resultado es un espectáculo explosivo de empoderamiento humano mayor de lo que él mismo nunca hubiera podido imaginar.

Oscar Madly is a single child who comes from a broken home in St. John, Newfoundland, whose closest friend is a talking hamster named Buffy (with the voice of Isabella Rossellini). Being a child, he witness a hate-crime involving teenagers who killed a young gay man. Fearing that he too might be gay, Oscar is driven to hide it. But when Oscar comes of age, his resistance to his sexuality weakens as he starts to feel attracted to a tattooed co-worker who opens his eyes to a whole world of new possibilities. However, as Oscar begins to reclaim his identity, he experiences confusing sexual fantasies that are fueled by fear. When Oscar finally confronts and triumphs against the fear instilled by his father, the result is an explosive spectacle of human empowerment unlike anything Oscar could have ever expected.

Nazioarteko Estreinaldia / Estreno Internacional

JAIALDIK / FESTIVALES / FESTIVALS

40 Toronto Internacional Film Festival (Best Canadian Film)

✉ Jindra Span, Fortissimo Films > jindra@fortissimo.nl

DE L'OMBRE IL Y A

ITZALA DAGOEN TOKIAN
DONDE HAY SOMBRA
WHERE THERE IS SHADE



NATHAN NICHOLOVITCH

(Villeurbanne, Francia, 1976)

2015 - De l'ombre il y a
2013 - No Boy (corto)
2012 - Casa Nostra

Clo Mercier-en
presentziarekin

Con la presencia
de Clo Mercier

ZUZ/DIR:

Nathan Nicholovitch

AKT/INT:

David D'Ingeo, Kamalay Sun,
Clo Mercier

GID/GUI:

Nathan Nicholovitch,
Clo Mercier

Francia / 2015 / 105' / Drama

V. O. en francés con subtítulos
en castellano

T

24

18:00

Bilborock

27

18:00

Bilborock



Mirinda 45 urteko trabesti frantsesa da, Phnom Penh-en (Kanbodia) bizi da eta prostituta gisa lan egiten du. Egun batean lau neskato aurkituko ditu bere etxean itxita, Viri bere mutil-laguna desagertzen den aldi berean. "Izenik gabeko" neskatoetako batekin geratuko da, galdeketa egiteko, baina ez dio informaziorik aterako. Viri hilda dagoela ohartzen denean, Battambang-en babes hartuko du, neskatoarekin, Maley bere lagun eta aspaldiko bezeroaren etxean. Maleyren mina agerikoa egingo da Mirinda iraganari eta aita duen gizon zapaltzaileari buruzko gauzak kontatzen hasten denean. Maleyri laguntzeko, Mirindak Judith lagunari deituko dio. Judith Khmer Gorrien Auzitegi Bereziko ikertzailea da, eta "izenik gabeko" a erabili nahi du lekuko bat aurkitzeko. Baina Mirindak, nolabaiteko amatasun senak gidatuta, neskatoa babestu nahi du.

Mirinda es una trans francesa de 45 años que vive en Phnom Penh (Camboya) donde trabaja como prostituta. Un día encuentra a cuatro niñas encerradas en su apartamento, al tiempo que su novio Viri desaparece. Se queda con una de las niñas "sin nombre" para interrogarla, pero no consigue ninguna información. Cuando descubre que Viri está muerto, Mirinda se refugia en Battambang con la niña, en casa de Maley, un amigo y antiguo cliente. El sufrimiento de Maley es visible cuando Mirinda hace referencia a su pasado con un padre opresor. Para ayudarlo, Mirinda llama a Judith, una amiga investigadora del Tribunal Especial de los Jemeros Rojos, quien pretende utilizar a la "sin nombre" para dar con un testigo. Pero Mirinda, dejándose llevar por una suerte de instinto maternal, protegerá a la niña.

Mirinda, a 45-year-old French transsexual, lives in Phnom Penh (Cambodia) as a prostitute. One day she finds four young girls locked in her flat. Mean while, her boyfriend Viri has disappeared. She keeps one of the girls, "no name", to question her, although it proves unsuccessful. She then finds that Viri is dead and takes refuge in Battambang with the girl, at Maley's, an old client and friend. Maley's self-loathing increases when Mirinda makes reference to his father's past as a persecutor. To help him out, Mirinda calls on Judith, a friend investigator at the Khmers Rouges Special Court. When Judith tries to use "no name" to reach a witness, Mirinda protects the child, embracing some sort of motherhood.

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

JAIALDIK / FESTIVALS / FESTIVALS

23 Acid Cannes, 19 Queer Lisboa, 21 Chéries-Chéris (Gran Premio)

 Nathan Nicholovitch > nicholovitch@yahoo.fr

DESDE ALLÁ

URRUNETIK
FROM AFAR



LORENZO VIGAS

(Mérida, Venezuela, 1967)

2004 - Los elefantes nunca
olvidan (corto)

1998 - Expedición (TV)

ZUZ/DIR:

Lorenzo Vigas

AKT/INT:

Alfredo Castro, Luis Silva

GID/GUI:

Lorenzo Vigas

Venezuela, México / 2014
93' / Drama

V. O. en castellano

6



Armandok 50 urte ditu; Caracaseko kaleetan gizon gazteak bilatzen ditu eta berarekin etxera joateko ordaintzen die. Gainera, maiz espiatzen du gizon zaharrago bat; dirudienez, iraganeko konturen batek lotzen ditu biak. Egun batean, Elder ezagutuko du, hamazazpi urteko gaztea, *malandro* talde baten buruzagia. Bien arteko harremana, bortitza hasieran, ederra bihurtuko da... Halabeharrezko zerbait gertatzen den arte.

Armando, de 50 años, busca hombres jóvenes en las calles de Caracas a los que paga para que le acompañen a casa. También espía regularmente a un hombre mayor con el cual parece estar atado por algún nexo del pasado. Un día conoce a Elder, de 17 años, líder de una pequeña banda de malandros. Su relación, violenta al principio, se convierte en algo hermoso... Hasta que ocurre lo inevitable.

Armando, aged 50, looks for young men in the streets of Caracas and pays them to follow him to his house. He also regularly spies on an older man with whom he seems to have ties from the past. One day he meets Elder, aged 17, leader of a small band of thugs. Their relationship, initially violent, turns into something beautiful... until the inevitable occurs.

Estreinaldia Bilbon / Estreno en Bilbao

JAIALDIK / FESTIVALES / FESTIVALS

72 Mostra di Venezia (León de Oro Mejor Película), 63 San Sebastián (Horizontes Latinos)



Celluloid Dreams > info@celluloid-dreams.com

Pascale Ramonda > pascale@pascaleramonda.com

EN LA GAMA DE LOS GRISES

GRIS-ESKALAN
IN THE GRAYSCALE



CLAUDIO MARCONE
(Santiago de Chile, 1970)



ZUZ/DIR:

Claudio Marcone

AKT/INT:

Francisco Celhay,
Emilio Edwards,
Daniela Ramírez,
Sergio Hernández,
Matías Torres

GID/GUI:

Rodrigo Norero

Chile / 2015 / 98' / Drama

V. O. en castellano



Bruno, 35 urtekoa, arkitektoa da eta ezkontuta dago, seme bat du, etxe handia eta auto ona. Brunok zalantzak ditu. Tokia behar du. Horregatik, etxetik alde egingo du denboraldi baterako. Une horretan Fer ezagutuko du, irakasle gaztea eta turismo-gidaria, Txileko hiriburuaren bazter guztiak erakutsiko dizkiona, eskatu dioten arkitektura-proiektu handiaren bila. Fer gaya da, eta dena oso argi ikusten du: zuri ala beltz. Bruno, aldiz, gris-eskalaren puntu zehaztugaberen batean dago, hor nonbait.

Bruno tiene 35 años, es un arquitecto casado, con un hijo, una casa grande y un buen coche. Pero tiene dudas. Necesita espacio, por eso se va un tiempo de casa. Es en ese momento cuando se encuentra con Fer, un joven profesor y guía turístico que le ayuda a conocer a fondo la capital chilena, para un gran proyecto arquitectónico que le han encargado. Fer es gay y lo tiene todo muy claro: o blanco o negro. Bruno, sin embargo, está en algún punto indefinido de la gama de grises.

35-year-old Bruno is an architect. He is married, he has a son, a big house, and a nice car. But he hesitates, and is needing some space, so he decides to leave home for a while. He meets Fer, a young teacher and tourist guide who will show him the city as never before, in his research for a big architectural project he was asked to develop. Fer is gay, and all seems clear to him between black and white. Bruno, instead, is still lost in the grayscale.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS

32 Miami Film Festival (Mejor Opera Prima), 8 Festival de Cine de Monterrey (Premio Mejor Guión), 25 Vancouver Queer Film Festival (Premio del Público)



Outplay Films > philippe@outplayfilms.com

IO E LEI

BERA ETA NI
ELLA Y YO
ME, MYSELF AND HER



MARIA SOLE TOGNAZZI

(Roma, Italia, 1971)

2012 - Viaggio Sola

2010 - Ritratto di Mio Padre

2008 - L'uomo Che Ama

2002 - Passato Prossimo



Marinak eta Federicak bost urte daramate elkarrekin, Erroman bizi dira sekulako pisuan, ohea partekatzen dute, aurpegirako krema bera erabiltzen dute, larrua jotzen dute, liskarrak izaten dituzte, baina oraindik ez dute argi bikote diren. Marinak dena dauka: polita, sexya eta dibertigarria da. Emakume independentea da, segurtasun handikoa, badaki zer nahi duen, emakumeak ditu gustuko eta Federica maite du. Federica arkitekto ezaguna da, beti lanpetuta, ezkondua egon zen garai batean eta hogeietan sartutako seme bat du. Marina bere bizitzako lehenengo emakumea da, eta bakarra. Federica diskretuegia da, eta ez du antzik Marinarekin. Marina eta Federicaren arteko maitasun istorioa bidegurutzera helduko da Federicaren garai bateko maitea agertzen denean.

Marina y Federica llevan 5 años juntas, viven en un piso espectacular en Roma, comparten la misma cama, usan la misma crema facial, hacen el amor, se pelean pero aún no saben si son pareja. Marina lo tiene todo: es guapa, sexy y divertida. Es una mujer independiente, segura de sí misma, que sabe lo que quiere, le gustan las mujeres y ama a Federica. Federica es una arquitecta reconocida, siempre ocupada, con un matrimonio a sus espaldas y un hijo veinteañero. Marina es la primera y única mujer de su vida. Federica es extremadamente discreta y muy diferente a Marina. Su historia de amor llegará repentinamente a una encrucijada cuando aparece un antiguo amor de Federica.

Marina and Federica have been together for five years now, they live in a gorgeous apartment in Rome, they share the same bed, they use the same face cream, they make love, they fight, but they still don't know if they are a couple. Marina has it all: she's beautiful, sexy and funny. She is an independent, self-confident and curious woman, who knows what she wants, she likes women and she loves Federica. Federica is a busy respected architect with a marriage behind her and a grown up son in his twenties. Marina is the first and only woman of her life. Federica is overly discreet and very different from Marina. Marina and Federica's love story suddenly reaches a crossroads when a former love of Federica reappears.

ZUZ/DIR:

Maria Sole Tognazzi

AKT/INT:

Margherita Buy,
Sabrina Ferilli,
Fausto Maria Sciarappa,
Alessia Barela

GID/GUI:

Ivan Cotroneo,
Francesca Marciano,
Maria Sole Tognazzi

Italia / 2015 / 102'

Comedia romántica

V. O. en italiano con subtítulos
en castellano

L

23

20:00

Bilborock

27

17:30

Golem

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

JAIALDIK / FESTIVALES / FESTIVALS

72 Mostra di Venezia



True Colours, Catia Rossi > catia@truecolours.it

M. S. Tognazzi eta
Alessia Barela-ren
presentziarekin

Con la presencia de
M. S. Tognazzi y
Alessia Barela

LA VISITA

BISITA
THE GUEST



MAURICIO LÓPEZ FERNÁNDEZ

(Santiago de Chile, 1986)

2012 - La Santa (corto)

2010 - La visita (corto)



ZUZ/DIR:

Mauricio López Fernández

AKT/INT:

Daniela Vega,

Claudia Cantero,

Rosa Ramírez, Ignacio Salvo

GID/GUI:

Mauricio López Fernández

Chile / 2014 / 82'

Drama familiar

V.O. en español

Familia kontserbadore baten etxea gobernatzen duen emakumearen semea bere jaioterrira itzuli da, urteen ondoren, aita bat-batean hil eta handik zenbait urtetara. Familia-burua ordezkatzeko deiari erantzungo dio baina kanpoan egondako urteetan goitik beherako aldaketa egin du. Filmak senide eta lagunen erreakzioak eta erreakzio horiek bere bizitzan duten eragina aztertzen ditu.

El hijo de la gobernanta de la casa de una familia conservadora vuelve a su pueblo natal, después de varios años, tras el repentino fallecimiento de su padre. Llamado a reemplazar la figura del cabeza de familia, ha decidido sin embargo dar un giro radical en sus años de ausencia. La película indaga en las reacciones de familiares y amigos y el impacto que tienen éstas en su vida.

The son of a housekeeper who works for a conservative countryside family comes back to his homeland home after several years forced by the unexpected event of his father's death and funerals. He is expected to replace the male figure of the household. But he has decided to undertake a major change during the years of absence. The film explores the many reactions of relatives and friends as well as their impact on his life.

T

25

17:30
Golem

28

17:30
Golem

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

JAIALDIK / FESTIVALES / FESTIVALS

19 Queer Lisboa, 30 FIC Guadalajara (Premio Maguey), 22 FIC Valdivia



Outplay Films > philippe@outplayfilms.com

POJKARNA

NESKA GALDUAK
CHICAS PERDIDAS
GIRLS LOST



ALEXANDRA-THERESE
KEINING

(Lomma, Suecia, 1976)

2011 - Kyss Mig

2011 - Elegia (corto)

2002 - Hot Dog



Kim, Bella eta Momok, *bullying*aren biktima diren hiru gaztek, bere burua aurkitzeko agonia sufritzen dute. Hesituta daude nerabeen indarkeria, bazterketa eta nahasmendu sexualaren mundu ilunean, eta bata bestea baino ez dute. Bat-batean, landare magiko bitxi bat aurkituko dute, jan ondoren mutil bihurtu eta bere inguruko mundua eta horri aurre egiteko modua aldatzen dituen. Hasieran poz-pozik daude askatasun berri horrekin, baina mutil izatea hain ederra ez dela konturatuko dira laster. Kimentzat ordea, askoz gehiago izango da, eta mutil izateak nortasun berri bat emango dio. Mutil baten larruan, Tony gaizkiletxo basatiarekin txoratuko da Kim, eta aldi berean Momo Kimekin maiteminduko da. Sexualitate korapiloa dugu, nor den nor eta maitasuna tartean denean genero identitateak hainbeste garrantzia ote duen galdetzeraz eramango gaituen.

Kim, Bella y Momo, tres jóvenes víctimas de bullying, sufren la agonía de encontrarse a sí mismas. Acorraladas por el oscuro mundo de la violencia adolescente, la marginación y la confusión sexual, las chicas sólo se tienen las unas a las otras. De pronto, descubren una extraña planta mágica que, tras consumirla, las convierte en chicos y altera el mundo que las rodea y la manera de enfrentarse a él. Al principio, están encantadas con esta nueva libertad, pero pronto descubrirán que ser un chico no es tan maravilloso. Para Kim, ser un chico es mucho más, se le plantea una identidad. En la piel de un chico, Kim se cuelga por Tony, un bruto delincuente de poca monta, al mismo tiempo que Momo se enamora de ella. Un enredo de sexualidades con el que nos interrogamos quién es quién y si la identidad de género realmente importa cuando se trata del amor.

Kim, Bella and Momo, three bullied teenage girls, are going through the throes of finding themselves. Surrounded by a dark world of teenage violence, marginalization and sexual confusion, the girls have only each other. They come across a curious magical plant that, when consumed, transforms the girls temporarily into boys. Not only does their gender change, the world around them, and their response to it, is altered. At first they enjoy a newfound freedom but soon discover that being a boy isn't that great. For Kim being a boy is much more, it offers her a sense of identity. As a boy she becomes infatuated with rough petty criminal Tony and at the same time Momo falls in love with her. An entanglement of confused sexuality asks us who loves who and why - and if gender identity really matters when it comes to love.

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

JAIALDIK / FESTIVALES / FESTIVALS

40 Toronto, 45 Rotterdam

✉ The Yellow Affair > miira@yellowaffair.com
Surtsey (España) > surtsey.programacion@gmail.com

ZUZ/DIR:

Alexandra-Therese Keining

AKT/INT:

Louise Nyvall, Wilma Holmén,

Tuva Jagell,

Alexander Gustavsson

GID/GUI:

Alexandra-Therese Keining

Suecia / 2015 / 103'

Drama, Fantasía

V. O. en sueco con subtítulos
en castellano



25

19:45

Golem

28

19:45

Golem

SANGAILÉS VASARA

SANGAILÉ-REN UDA
EL VERANO DE SANGAILÉ
THE SUMMER OF SANGAILÉ



ALANTÉ KAVAITĖ

(Vilnius, Lituania, 1973)

2007 - Écoute le temps

1999 - Dziazas (actriz)



ZUZ/DIR:

Alanté Kavaitė

AKT/INT:

Julija Steponaitytė,

Aistė Diržiūtė, Jūratė Sodytė,

Martynas Budraitis

GID/GUI:

Alanté Kavaitė

Lituania, Francia, Países Bajos
2015 / 88' / Drama romántico

V. O. en lituano con subtítulos
en castellano



17 urteko Sangailék oso gustuko ditu akrobazia hegazkinak. Baina altuerari dion beldurra dela eta ez da inoiz ausartu kabinara ere sartzera. Uda batean, akrobazia ikuskizun batean, bere gurasoek aintziraren ondoan duten etxetik hurbil, Auste ezagutuko du, bertako neska bat, adinez bere antzekoa, eta bera ez bezala bizitza topera bizi duena, sormena eta ausardia osoz. Sangailék bere sekreturik intimoena ezagutzen utziko dio Austeri eta hegan egitera bultzatuko duen pertsona bakarra aurkituko du bat-bateko maitasun nerabe horrengan.

A Sangailé, de 17 años, le fascinan los aviones de acrobacias. Sin embargo, debido a su miedo a las alturas, nunca se ha atrevido a entrar siquiera en una cabina. En un espectáculo aeronáutico de verano, cerca de la casa del lago de sus padres, conoce a Auste, una chica local de su misma edad que, al contrario que ella, vive su vida al máximo, llena de creatividad y atrevimiento. Sangailé permite a Auste descubrir su secreto más íntimo y halla en su repentino amor adolescente la única persona que la anima a volar.

17-year-old Sangailé is fascinated by stunt planes. Afraid of heights, she has never dared to even enter in one of the cockpits. At a summer aeronautical show, near her parents' lakeside villa, she meets Auste, a local girl of her age, who, unlike Sangailé, lives her life to the fullest with creativity and daring. As the two girls become lovers, Sangailé allows Auste to discover her most intimate secret, and finds in her teenage love the only person to truly encourage her to fly.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS

38 Sundance (Mejor Dirección), 65 Berlineale, 12 Festival Europeo de Sevilla

Película seleccionada por Lituania para presentar a los Oscars

Sanam Madjedi > sanam@filmsdistribution.com

26

20:00

Bilborock

28

18:00

Bilborock

TE PROMETO ANARQUÍA

ANARKIA-PROMESA
I PROMISE YOU ANARCHY



JULIO HERNÁNDEZ CORDÓN

(Carolina del Norte, EEUU, 1975)

2013 - Ojalá el sol me esconda

2012 - Hasta el sol tiene
manchas

2012 - Polvo

2010 - Las marimbas del
infierno

2008 - Gasolina

2003 - KM 31 (corto)

ZUZ/DIR:

Julio Hernández Córdón

AKT/INT:

Diego Calva,
Eduardo Eliseo Martínez,
Shvasti Calderón, Milkman,
Martha Claudia Moreno,
Gabriel Casanova

GID/GUI:

Julio Hernández Cordon

México, Alemania / 2015 / 88'

Drama social y romántico

V. O en castellano

6

25

22:15

Golem

27

19:45

Golem



Miguelék eta Johnnyk txikitatik ezagutzen dute elkar. Johnny Miguelen etxea garbitzen duen andrearen semea da. Klase sozial ezberdinekoak diren arren, lagun eta amorante onak dira. Patinatzen eta ondo pasatzen ematen dute denbora. Diru erraza lortzeko eta patinatzen jarraitzeko, beren odola salduko diote kontaktu klandestino bati. Jarduera hori negozio bihurtuko da, tratu garrantzitsu bat haiek uste ez bezala ateratzen den arte.

Miguel y Johnny se conocen desde la infancia. Johnny es el hijo de la señora que limpia en casa de Miguel. A pesar de la diferencia de clase social son buenos amigos y amantes. Se dedican a patinar y pasarlo bien. Para ganar dinero fácil y seguir patinando, venden su propia sangre a un contacto clandestino. La actividad se convierte en negocio, hasta que una gran transacción no resulta como ellos imaginaban.

Miguel and Johnny have known each other since childhood. Johnny is the son of the maid at Miguel's and despite of it, they are good friends and lovers. They spend their time skateboarding and having fun. To make easy money and continue skateboarding, they sell their own blood clandestinely. They turn the play into a business, until a major transaction doesn't turn out as they'd expected.

Estreinaldia Bilbon / Estreno en Bilbao

JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS

68 Locarno, 63 Zinemaldia (Horizontes Latinos, Mención especial del jurado)



Latido Films, Oscar Alonso > oscaralonso@latidofilms.com

VERGINE GIURATA

ZINPEKO BIRJINA
VIRGEN JURADA
SWORN VIRGIN



LAURA BISPURI

(Roma, Italia, 1977)

2010 - Salve regina

2011 - Biondina (corto)

2009 - Passing Time (corto)



ZUZ/DIR:

Laura Bispuri

AKT/INT:

Alba Rohrwacher,
Flonja Kodheli, Lars Eidinger,
Emily Ferratello, Luan Jaha

GID/GUI:

Laura Bispuri,
Francesca Manieri

Italia, Suiza, Alemania,
Albania, Kosovo / 2015 / 90'
Drama social feminista

V. O. en albanio e italiano con
subtítulos en castellano



24

19:45

Golem

27

22:15

Golem

Hana Albaniako Alpeetako giro arkaikoan hazia da. Bertan lege zaharrak eta genero rol tradizionalak agintzen dute. Emazte eta zerbitzari izateko patu naturalari ihes egingo dio *Kanunari*, albaniar lege tradizionalari, jarraituta birjintasuna betiko puru gordetzera behartzen duenean bere burua, feminitateari uko eginez eta itxurazko askatasunaren truke. Une horretatik aurrera gizontzat hartua izango da. Aizto bat emango diote eta Mark izenagatik aldatuko diote berea. 10 urte isolatuta igaro ondoren, bizimodua aldatu nahi du eta tren batean igotzea erabakiko du, Italia bidean, ahizpa dagoen tokira. Baina ahizpak ez daki helduko dela.

Hana crece en un arcaico entorno alpino en Albania, donde imperan los códigos y los roles de género tradicionales. Se escapa del destino natural de convertirse en esposa y sirvienta cuando, en concordancia con el Kanun, la ley tradicional albana, se compromete a conservar su virginidad intacta para siempre, sacrificando su feminidad por una aparente libertad. A partir de ese momento, es considerada un hombre. Le dan un puñal y le cambian el nombre a Mark. Tras 10 años de aislamiento, Hana quiere cambiar de vida y decide subirse a un tren rumbo a Italia, donde vive su hermana. Pero su hermana no cuenta con su llegada.

Hana is growing up in an archaic alpine landscape in Albania where the old codes and traditional gender roles prevail. She escapes the fate of a wife and servant when, in accordance with the Kanun, the traditional Albanian law, she pledges herself to life-long virginity, thus sacrificing her femininity for perceived freedom. From now on, she is treated like a man. She is given a dagger and the name of Mark. But after ten years of seclusion, she decides to change her life and takes the train to Italy, where her sister lives with her family. A sister who was not expecting her arrival.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS

65 Berlinale (Sección Oficial), 30 Mostra de Cinema Jove (Mención Especial del Jurado)

 The Match Factory > info@matchfactory.de

DE CHICA EN CHICA

NESKAZ NESKA
FROM GIRL TO GIRL



SONIA SEBASTIÁN

(París, Francia, 1974)

2013 - Papá se ha ido de Elvira
Lindo (corto)

2010 - Dos mujeres, un pájaro
y una triste historia de
amor (corto)

2009 - Woman on the falls
(corto)

2007 - La llamada (corto)

2005 - Elisa Guzmán (corto)



Inések amets amerikarra bizi izan du Miamin bederatzi urtez. Neska-lagunak adarrak ipintzen harrapatzen duenean, mundua behera eroriko zaio Inési. Lehen aldiz urteren ondoren, benetan zer nahi duen galdetuko dio bere buruari: etxera bueltatzeko garaia da, Madrilera, iragan ezin txarragoari aurre egitea suposatu arren. Korrikan aterako da berriz ere ala egonkortzea lortuko du behingoz?

Inés ha vivido el sueño americano en Miami durante nueve años. Cuando su novia le sorprende poniéndole los cuernos, su mundo se cae. Es la primera vez durante años que Inés se pregunta a sí misma qué es lo que quiere en la vida: es la hora de volver a casa, de volver a Madrid aunque esto signifique enfrentarse a un pasado un tanto desastroso. ¿Saldrá corriendo una vez más o se asentará de una vez por todas?

Inés has lived the American dream in Miami for nine years. When she's caught cheating on her girlfriend, her world tumbles down. For the first time in years Inés asks herself that she wants in life... It's time to get back home, to get back to Madrid... even if it means she will have to face the huge mess she left behind. Will she runaway again or is it finally time to settle down?

ZUZ/DIR:

Sonia Sebastián

AKT/INT:

Celia Freijeiro,
Sandra Collantes, Jane Badler,
Cristina Pons, Adrián Lastra

GID/GUI:

Sonia Sebastián,
Cristina Pons, Angel Turlan

España / 2015 / 88'

Comedia familiar

V. O. en castellano



27

00:00

Bilborock

Celia Freijeiro eta
Cristina Pons-en
presentziarekin

Con la presencia de
Celia Freijeiro y
Cristina Pons

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

JAIALDIK / FESTIVALES / FESTIVALS

20 LesGaiCineMad

Milena Suárez, Pocapena producciones > milena@pocapena.net

EL VIRUS DE LA POR

BELDURRAREN BIRUSA
EL VIRUS DEL MIEDO
VIRUS OF FEAR



VENTURA PONS

(Barcelona, 1945)

2013 - Ignasi M

2007 - Barcelona (un mapa)

2004 - Amor idiota

2001 - Manjar de amor

1998 - Amic/Amat

1997 - Caricias

1996 - Actrices

1978 - Ocaña, un retrato
intermitente

ZUZ/DIR:

Ventura Pons

AKT/INT:

Rubèn de Eguía,

Roser Batalla,

Albert Ausellé

GID/GUI:

Ventura Pons,

Josep Maria Miró

España / 2015 / 70'

Drama social

V. O. en catalán con

subtítulos en castellano



Jordi igeriketa irakaslea da Bartzelonako kiroldegi batean. Profesional fina da, adeitsua, intuizioduna eta maitekorra. Haurretako batek ikara dio urari, eta Jordik lasaitzen saiatu eta muxu emango dio masailean. Baina muxu horrek ez du guztientzat esanahi berdina izango eta abusua leporatuko diote. Ordu gutxitan, Jordik eraldaketa traumatiko eta emozionala jasango du, gozotasunetik erabateko mesfidantzarako jauzia eginez: epaiketa gupidagabea egin diote.

Jordi es monitor de piscina en un polideportivo municipal de Barcelona. Es un buen profesional, gentil, intuitivo y afectuoso. Uno de los niños a los que enseña, muestra terror por el agua y Jordi intenta calmarle dándole un beso en la mejilla. Pero no todo el mundo verá ese beso de la misma manera y le acusarán de abuso. En pocas horas, se entraña una traumática y emocional transformación que lleva a Jordi de la inocencia a la total desconfianza: está sometido a un implacable escrutinio.

Jordi is a swimming instructor in a Barcelona municipal sports complex. He's a good professional, gentle, intuitive, and affectionate. A child he is teaching to swim is terrified of the water and Jordi attempts to calm his fear by kissing him on the cheek. But not everyone sees the kiss in the same way. He is accused of abuse, and in a few hours, undergoes a traumatic, emotional transformation that leads him from innocence to cruel suspicion: a life under relentless scrutiny.

6

Amaiera
Ekitaldia

Gala de
Clausura

28

19:00

Sala BBK

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

JAIALDIK / FESTIVALES / FESTIVALS

39 Festival des Films du Monde de Montréal, 18 Fancinegay



Consol Berbel > consol@alfapictures.com

Periodismo feminista, crítico, transgresor y disfrutón



Pikara

online magazine



**PREST
GAUDE!**

KUKUSOAK

&

ZAZPIBIDE

**ZINEGOAK
OTS. 22-29**

**BILBOKO ALDE ZAHARREAN,
BARRENKALE BARRENA 18**



ATAL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SELECTION

DOKUMENTALAK
DOCUMENTALES
DOCUMENTARIES

A SINNER IN MECCA

BEKATARI BAT MEKAN
UN PECADOR EN LA MECA
A SINNER IN MECCA



PARVEZ SHARMA

(India, 1967)

2007 - A Jihad for Love

2004 - Tying the Knot



ZUZ/DIR:

Parvez Sharma

EEUU, Alemania, Francia, India,
Arabia Saudí / 2015 / 80'

V. O. en inglés, árabe, urdu
e hindi con subtítulos en
castellano

G

Zinemagile gay batentzat Saudi Arabian filmatzeak bi erronka handi dakartza, izan ere, herrialdean filmatzea debekatuta dago eta homosexualitateak heriotza zigorra ere ekar dezake. Halere, Parvez Sharma-k arrisku horiek hartu eta *Hajjanera* edo Mekara erromesaldian abiatuko da, Islamak, bere erlijioak, lorpen eta helbururik gorenatzat jotzen duen bidaian. Bidaia horretan, muturreko sinestunek, kontsumismoak eta sekten arteko borrokek eragindako XXI. mendeko islamaren krisiez harago begiratzen saiatuko da Parvez. Erlijioaren historia berreskuratuko du, orain arte inork kontatu ez duen moduan, *yihad* handiena jasan ondoren: norberaren kontrako borroka.

Para un cineasta gay, filmar en Arabia Saudí implica dos serios retos ya que está prohibido filmar en el país y la homosexualidad se puede castigar hasta con pena de muerte. Sin embargo, Parvez Sharma decidió asumir ambos riesgos cuando se embarcó en su *Hajj* o peregrinaje a La Meca, un viaje considerado el mayor logro y aspiración dentro del Islam, su religión. En su viaje, Parvez busca mirar más allá de las crisis del islam del siglo XXI causadas por los extremistas religiosos, el consumismo y las peleas sectarias. Recupera la historia de la religión como nunca antes nadie la había contado, tras haber soportado la mayor *yihad*: la lucha contra uno mismo.

For a gay filmmaker, filming in Saudi Arabia presents two serious challenges: filming is forbidden in the country and homosexuality is punishable by death. For filmmaker Parvez Sharma, however, these were risks he had to assume as he embarked on his *Hajj* pilgrimage to Mecca, a journey considered the greatest accomplishment and aspiration within Islam, his religion. On his journey Parvez aims to look beyond 21st century Islam's crises of religious extremism, commercialism and sectarian battles. He brings back the story of the religion like it has never been told before, having endured the biggest *yihad* there is: the struggle with the self.



23

17:30

Golem

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

JAIALDIK / FESTIVALES / FESTIVALS

33 Los Angeles OutFest (Gran Premio del Jurado), 22 Sheffield DocFest, 28 IDFA Amsterdam, 22 Hotdocs Canada XXX



Lucas Verga, Fim Sales Corp > lucas.verga@filmsalescorp.com

CHEMSEX



WILLIAM FAIRMAN

2013 - Reincarnated
(director de fotografía)

MAX GOGARTY

2014 - Payday (productor)



ZUZ/DIR:

William Fairman,
Max Gogarty

Reino Unido / 2015 / 83'

V. O. en inglés con subtítulos
en castellano



Chemsex oso zabalduta dagoen fenomeno baten izena da: drogak hartzea sexu giroan, jeneralean taldean eta neurrik hartu gabe, batzuetan egunak ere irauten duten saioetan. *Chemsex*ak gazte ugari erakartzen ditu, eta sexu, adikzio eta mendekotasun kate amaigabeetan sartu dira. Film honek Londreseko eta mendebaldeko gainerako metropoliak hedatu den bizimodu gay modernoak erakusten digu, ikuspuntu zintzo eta intimotik. Droga intravenosoaren kontsumoaren eta asteburuetako orgien munduan barneratuz, hortik ateratzen saiatzen direnen istorioa, eta horiek salbatzeko misioa hartu duen osasun-langilearena, kontatzen du.

Chemsex es el término con el que se conoce el fenómeno en auge de consumir drogas en un contexto sexual, generalmente en grupo y sin protección, en sesiones que pueden durar días. El *chemsex* ha cautivado a numerosos jóvenes que se han visto atrapados en círculos viciosos de sexo y adicciones. "Chemsex" nos presenta un lado oscuro de la vida gay moderna en Londres y, por extensión, en el resto de "gaymetrópolis" de occidente, desde un enfoque nada sensacionalista ni prejuicioso. Adentrándonos en un submundo de consumo de drogas intravenosas y orgías sexuales de fin de semana, presenciamos la historia de quienes se esfuerzan por salir de todo esto y la de un sanitario que les intenta ayudar.

Chemsex: the rising phenomenon which refers to the use of drugs in a sexual context, often referring to group sex without protection that can last for days. The chemsex has lead to many young men being trapped in a vicious circle of sex, addiction and dependence. "Chemsex" is a documentary that exposes frankly and intimately a dark side to modern gay life in London and consequently, in the big western metropolis. Traversing an underworld of intravenous drug use and weekend-long sex parties, "Chemsex" tells the story of several men struggling to make it out of 'the scene' alive - and one health worker who has made it his mission to save them.

26

19:45

Golem

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

JAIALDIK / FESTIVALES / FESTIVALS

59 BFI London Film Festival

 Nathan Fischer > nathan@stray-dogs.com

IRRAWADY MON AMOUR



VALERIA TESTAGROSSA

(Bergamo, Italia, 1986)

2013 - Striplife

2012 - Nato units left 61
migrants to die of hunger
and thirst



ANDREA ZAMBELLI

(Bergamo, Italia, 1975)

2015 - Rino, la mia ascia di
guerra

2013 - Striplife



NICOLA GRIGNANI

(Pavia, Italia, 1977)

2013 - Striplife

2010 - Un pagamu, la tassa della
paura

ZUZ/DIR:

Valeria Testagrossa,
Andrea Zambelli,
Nicola Grignani

Italia / 2015 / 58'

V. O. en birmano con
subtítulos en castellano



Irrawaddy ibaiaren ondoko herrixka batean, landa giroko Birmaniaren bihotzean, talde bat osatuko dute gobernu militarrek debekatzen duen ekitaldi ezohikoa antolatzeko: bi gazte homosexualen arteko ezkontza-erritua ospatzeko zeremonia. Soe Ko saltzaile ibiltaria da, eta Saing Ko hiri handiko igeltseroa. Ekintzaile politikoa eta herriko xamana denak, irakasle batek eta makillatzaile batek maitasuna ospatzen lagunduko diote bikoteari, monje budisten eta herriko emakumeen laguntzarekin. Gayen arteko Birmaniako lehen ezkontzaren kronika dugu hau. Oso erabaki ausarta, askatasuna oraindik ilusioa den herrialde batean maitasunerako eskubidea defendatzeak dakartzan beldurrei aurre egiten diena.

En un pueblecito en el río Irrawaddy, en el corazón de la Birmania rural, un grupo de personas se reúne para organizar un evento inusual y prohibido por el gobierno militar: una ceremonia para celebrar el rito del matrimonio entre dos jóvenes homosexuales. Soe Ko es un vendedor ambulante, Saing Ko es albañil en la gran ciudad. Un activista político y chamán de la aldea, un maestro y un maquillador ayudan a la pareja a celebrar su amor, con el apoyo de los monjes budistas y las mujeres de la aldea. Esta es la crónica de la primera unión gay en Birmania. Una decisión muy valiente que desafía a todos los miedos por defender el derecho al amor en un país en el que la libertad es todavía una quimera.

In a little village by the Irrawaddy river, in the hearts of rural Burma, a group of people meet to organize an unusual event, banned by the military govern: a ceremony to celebrate the rite of marriage between two young gay boys. Soe ko is a street vendor, Saing Ko is a mason in the big city. The young couple will be helped by an activist and shaman of the village, a teacher, and a make-up artist, with the support of the buddhist monks and the women of the village. This is the chronicle of the first gay marriage in Burma. This is a courageous decision to affirm,defying all fears, the right to love in a country where freedom is still a chimera.



Estreinaldia Espainian / Estreno en España

JAIALDIK / FESTIVALES / FESTIVALS

28 IDFA Amsterdam, 33 Torino

✉ Enrico Pacciani > enrico@alkermesfilms.com

23

18:00

Bilborock

JE NE SUIS PAS FÉMINISTE, MAIS...

EZ NAIZ FEMINISTA, BAINA...
NO SOY FEMINISTA, PERO...
I'M NOT A FEMINIST, BUT...



FLORENCE TISSOT

SYLVIE TISSOT

(Levallois-Perret, Francia, 1971)

2015 - L'abécédaire de Christine Delphy



S. Tissot-en
presentziarekin

Con la presencia
de S. Tissot

ZUZ/DIR:

Florence Tissot, Sylvie Tissot

Francia / 2015 / 52'

V.O. en francés e inglés con
subtítulos en castellano o en
euskera



Frantziako telebista-saio batean, Simone de Beauvoir-ekin, 1985ean, Christine Delphy-k gogora ekarri zuen esaldi guztien hasieran "ez naiz feminista, baina..." aipatzen zuen garaia, termino estigmatizatu hori onartzea kostatzen zitzaiola baina iada berdintasun nahia adierazten zuena. Christine Delphy teorikoa eta lesbofeministari buruzko kontakizuna dugu. Haren ibilbidea birpasatzen du, frantses feminismoaren lider ezaguna bilakatu zen artekoa: txikitatik jada berdintasun ezaz jabetzen hasten denetik, Amerikako Estatu Batuetako eskubide sozialen borrokaren mugimenduari egindako ekarpenetara, bere roletara, Frantzian emakumeen Askapenerako Mugimenduaren kosortzaileetako bat eta feminismoaren teoriko nagusienetako bat izan baitzen, feminismo materialistaren bultzatzaileetako bat.

En una intervención en la televisión francesa con Simone de Beauvoir en 1985, Christine Delphy recordó una época en la que empezaba cada frase con "yo no soy feminista, pero..." reacia a asumir un término estigmatizado, que sin embargo ya entonces aspiraba a expresar un deseo de igualdad. Este documental es un retrato de la teórica lesbofeminista Christine Delphy que recorre su crecimiento hasta convertirse en una de las líderes principales del feminismo francés: desde la conciencia de la desigualdad ya en su infancia a su contribución en el movimiento por los derechos civiles en Estados Unidos, a sus roles como co-fundadora del Movimiento de Liberación de las mujeres en Francia y como una de las principales teóricas del feminismo, pionera del feminismo materialista.

Appearing on French television with Simone de Beauvoir in 1985, Christine Delphy recalled a time when « I began every sentence with, "I'm not a feminist, but..." » reluctant to invoke a stigmatized term, yet nevertheless daring to express a desire for equality. This intimate documentary is a portrait of the openly lesbian theorist Christine Delphy. It traces Delphy's growth into a major leader of French feminism: from childhood awareness of inequality and her work in the U.S. Civil Rights Movement, to her roles as a co-founder of the Women's Liberation Movement in France and as one of feminism's leading theorists, the pioneer of material feminism.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS

4 MICGénero, 23 Mostra Internacional Films de Dones BCN, 15 Seoul Intl Women's Film Festival

23

20:00

Antzokia

EUSKERA

24

17:30

Golem

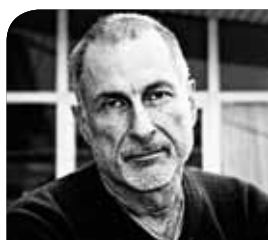
CASTELLANO



Florence Tissot (LMSI) > tissot_florence@yahoo.fr

LA PURA VIDA

BIZITZA BETE-BETEA
PURE LIFE



PANAYOTIS EVANGELIDIS

(Atenas, 1945)

2014 - Xenia (guionista)

2012 - They Glow in the Dark

2011 - The Life and Death of
Celso Junior

2008 - Strella (guionista)

2008 - Chip and Ovi



ZUZ/DIR:

Panayotis Evangelidis

Grecia, España / 2015 / 55'

V. O. en castellano



Jhony C-k 25 urte ditu eta Bartzelonakoa da. Filmak bere egun baten deskribapena egiten du: esnatzea, telebista ikustea, argazki saio bat, ama eta anaiarekin bazkaltzea, lanera joatea, lan egiten duen film porno enpresa banatzailea bisitatzea, lagun eta lankide denarekin elkartzea, bizitzaz eta maitasunaz gogoeta egitea, maitasunaren aurrean ireki eta entregatzeko zailtasunak, lagun baten etxean afaltzea ilargi beteko gau batean. Familiarekin, lagunekin eta txakurrarekin duen harremana. Bere bizimodu bakartia. Biziki maite duen ama, ez dagoen aita, etorkizunaren ikuspegi anbizio gehiegirik eta amets ezinezkorik gabea. Bizitza bete-betean, filmean zehar egiten dioten tatuajeak nabarmentzen duen moduan.

Jhony C tiene 25 años y es de Barcelona. El film recoge un día en su vida: despertar, ver la televisión, una sesión fotográfica, un almuerzo con su madre y su hermano, el trabajo, una visita a una productora de películas porno para la que trabaja, quedar con un amigo y compañero de trabajo, pensamientos sobre la vida y el amor, las dificultades de abrirse y entregarse al amor, una cena en casa de un amigo en una noche de luna llena. Su relación con la familia, su perro y el mundo. Su solitario estilo de vida. Una madre a la que adora, un padre ausente y una visión sobre el futuro sin exageradas ambiciones ni sueños imposibles. Pura vida, como resalta el tatuaje que le hacen durante toda la película.

Jhony C is 25 years old, from Barcelona. The film follows him during a fictitious day of his life: morning awakening, television, photographic session, lunch with his mother and brother, work, a visit to the porn production company in which he works, meeting with a friend and work colleague, thoughts about life and love, the difficulties of opening up and surrendering to love, dinner at a friend's house on a full moon night. His relationship with his family, his dog and the world. His solitary lifestyle. A mother he adores, an absent father, a view of the future without exaggerated ambitions or unrealistic dreams. A pure life, like the tattoo we watch being inked on his torso throughout the film.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

JAIALDIK / FESTIVALES / FESTIVALS

10 Outview Film Festival, 15 FICGLB Barcelona, 17 Thessalonika Film Festival,
27 Festival de Cinema de Girona

✉ Panayotis Evangelidis > aracelianaslemos@gmail.com, keinosuke01@yahoo.com

24

22:15

Golem

TCHINDAS



PABLO GARCÍA PÉREZ DE LARA
(Barcelona, 1970)

2010 - Mura, un pueblo de
cine (TV)

2009 - Familystrip (dir. foto)

2007 - Bolboreta, mariposa,
papallona

MARC SERENA
(Manresa, 1983)

2015 - Doble Epidemia
(doc interactivo)

M. Serena-ren
presentziarekin

Con la presencia
de M. Serena

ZUZ/DIR:

Pablo García Pérez de Lara,
Marc Serena

España, Cabo Verde / 2015 / 95'

V. O. criollo portugués con
subtítulos en castellano



25
20:00
Bilborock



São Vicente, Cabo Verdeko irla txiki bat, bare dago, bizilagun gehienak ez dira inoiz handik aterata. Tchinda emakume maitatuenetako bat da, bereziki 1998tik, transexual gisa armairutik aterata zenetik bertako seminario batean. Bere izena Cavo Verdeko pertsona ez heterosexual guztiei lagunartean deitzeko modu goxoa bihurtu da. Tchindak 35 urte ditu orain. Arratsaldero auzotik ibiltzen da *coxinhak* brasildar opil ezagunak saltzen. Inauterien etorrerarekin, São Vicente "Brasil Txiki" bihurtuko da, bertako abeslaririk maitatuenak, Cesária Évora bere *morna*etako batean azaldu zuen moduan. Haren musikaz eta *tchindez* lagunduta, bidaia liluragarri batean abiatuko gara gutxiak imajina dezaketen Afrikako bazter ezezagun batera.

La calma reina en São Vicente, una pequeña isla caboverdiana de donde la mayoría de sus habitantes nunca ha salido. Tchinda es una de las mujeres más queridas, especialmente desde 1998, cuando salió del armario como transexual en un semanario local. Su nombre se ha convertido en una forma coloquial y cariñosa de nombrar a todas las personas no heterosexuales en Cabo Verde. Tchinda tiene ahora 35 años, cada tarde vende por las calles del barrio sus *coxinhas*, los populares buñuelos brasileños. Con la llegada del Carnaval, São Vicente se convierte en un "Pequeño Brasil", como describió su cantante más querida, Cesária Évora, en una de sus *mornas*. Su música y las *tchindas* nos guiarán por un fascinante viaje a un rincón desconocido de África que pocos podían imaginar.

Calm reigns in São Vicente, a small island in Cape Verde, from where most of its inhabitants have never left. Tchinda is one of the most beloved women, especially since 1998, when she came out as a transsexual in a local magazine. His name has become a colloquial and affectionate way to name all non-heterosexual people in Cape Verde. Tchinda is 35-years-old and every evening sell her *coxinhas* (Brazilian popular donuts) on the streets. Once the Carnival arrived, São Vicente becomes a "Little Brazil", as described Cesaria Evora, their most beloved singer, in one of her *mornas*. Her music and *tchindas* will guide us through a fascinating journey to an unknown corner of Africa that few could never imagine.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

JAIALDIK / FESTIVALES / FESTIVALS

33 Los Angeles OutFest (Mención del Jurado), 60 Seminci

✉ Marc Serena > marc@doblebanda.com

THE AMINA PROFILE



SOPHIE DERASPE

(Canadá, 1973)

2015 - The Wolves

2009 - Vital Sings

2006 - Missing Victor Pellerin



ZUZ/DIR:

Sophie Deraspe

Canadá / 2015 / 84'

V. O. en francés e inglés con
subtítulos en castellano



Amina Arraf-ek, siriar-amerikar iraultzaile oso erakargarriak, *affaire online* bat du Sandra Bagariarekin, Montrealeko profesional gaztea, ondo informatua eta azkarra. Aminak bere bloga abian jarriko du 'A gay girl in Damascus' izenarekin, arabiar udaberriaren garaian giza eskubideen eta LGTB mugimenduaren sinbolo bilakatuko dena. Baina, Aminaren bahiketa bat-batekoa, Damaskoko erdigunean egun argiz ustez Siriako polizia sekretuaren eskutik gertatzen dena, izango da torturatik, bortxaketatik eta heriotzatik ere salbatzeko nazioarteko mugimendua sorraraziko duena. Sophie Deraspe-ek Amina aurkitzeko eta bere ziber neska-lagunaren benetako nortasuna ezagutzeko Sandra Bagariak hasten duen bilaketa kontatzen digu. "The Amina Profile" filmak ni-aren eta besteen, fantasiaren eta benetakotasunaren arteko arrakalan barneratuko da.

Amina Arraf, una revolucionaria siria-americana muy atractiva, tiene una *affaire* online con Sandra Bagaria, una joven profesional de Montreal muy brillante y muy bien informada. Amina lanza su blog bajo el provocativo nombre "A gay girl in Damascus", que se convirtió en símbolo para los derechos humanos y el movimiento LGBT durante la primavera árabe. Sin embargo, será el repentino secuestro de Amina, a plena luz del día en el centro de Damasco, supuestamente por la policía secreta siria, lo que provocará un movimiento internacional para salvarla de la tortura, de ser violada o incluso de la muerte. Sophie Deraspe relata la búsqueda que Sandra Bagaria emprende para dar con las piezas del puzzle que la llevarán a descubrirla la verdadera identidad de su ciber-novia. "The Amina Profile" explora la brecha entre el yo y el resto, entre fantasía y autenticidad.

Amina Arraf, an attractive Syrian-American revolutionary, is having an online affair with Sandra Bagaria, a young, brilliant and well-informed Montreal professional. Amina then launches her provocatively named blog, "A Gay Girl in Damascus" that became a symbol for human rights and LGBT social movements during the Arab Spring. But it's Amina's subsequent abduction -carried out in broad daylight in downtown Damascus, allegedly by the Syrian secret police- that sparks an international movement to save her from torture, rape or even death. Deraspe chronicles Bagaria's quest to track down the key players who will ultimately reveal the identity of her erstwhile lover. "The Amina Profile" explores the gap between self and other, fantasy and authenticity.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS

38 Sundance Film Festival, 29 BFI Flare, 25 Toronto LGBT Film Festival



National Film Board of Canada, Éric Séguin > e.seguin@nfb.ca

24

22:00
Bilborock

YES, WE FUCK!



ANTONIO CENTENO

(Barcelona, 1971)

RAÚL DE LA MORENA

2009 - Thsitsam, camina!

2007 - Feldpost 23558

2006 - Dones contra el franquisme

A. Centeno-ren presentziarekin

Con la presencia de A. Centeno

ZUZ/DIR:

Antonio Centeno,
Raúl de la Morena

España / 2015 / 60'

V. O. castellano



26

18:00

Bilborock



"Yes, we fuck!" ez da soilik dibertsitate funtzionala duten pertsonen sexualitateari heltzen dion dokumentala, baizik eta jendearen parte hartzea, elkarrizketak eta, batez ere, zalantzan jartzea erakusten duen proiektua baizik; sare sozialek sekulako garrantzia hartzen dute hemen. Gainera, proiektua sortzeko prozesua lagungarri izaten ari da loturak eragiteko, gorputza eta sexualitatearekin lotutako gaiak politikoki lanean diharduten hainbat kolektiboren artean, eta balizko testuinguru berri bat sortzeko non denok sexuaz gozatzeko aukera izango dugun, konplexu, zentsura, aurreiritzi eta bazterkeriarik gabe.

"Yes, we fuck!" no es sólo un documental que quiere abordar la sexualidad en personas con diversidad funcional, sino un proyecto donde la gente participa, dialoga y, sobre todo, cuestiona; en el que las redes sociales tienen una importancia fundamental. Además, el proceso de elaboración está sirviendo para tejer alianzas entre diferentes colectivos que trabajan políticamente cuestiones vinculadas al cuerpo y la sexualidad y generar así un nuevo imaginario colectivo donde todxs, sin complejos, sin censuras, sin prejuicios y sin discriminaciones, podamos disfrutar del sexo.

"Yes, we fuck!" is a documentary that seeks not only to address sexuality in people with functional diversity, but also a project where people participate to communicate their ideas and, above all, question themselves. Social networks are fundamental. The elaboration process is also being useful to establish connections with different groups and collectives that are working on political problematics related to body and sexuality and to create a new collective imagination where everybody, with no obsessions, no censor, no prejudices and no discrimination, can enjoy sex.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

JAIALDIK / FESTIVALES / FESTIVALS

6 Muestra Marrana, 18 FanCineGay

yeswefck@gmail.com

25

18:00

Fnac

PROGRAMA
GUZTIA
PROGRAMA
COMPLETO

FILM LABUR DOKUMENTALAK CORTOMETRAJES DOCUMENTALES SHORT DOCUMENTARY FILMS

CLUB AMAZONAS

ZUZ/DIR:

Roberto Fiesco

México / 2016 / 19'

V.O. en castellano

T



Mundu mailako estreinaldia / Estreno mundial

 The Open Reel > festivals@theopenreel.com

TE PROMETO ANARQUÍA film luzearekin batera.

Este corto acompaña al largo TE PROMETO ANARQUÍA.

Zapalkuntza mota ugari daude migratzeko arrazoien atzean. Jessica eta Ángela, Honduraseko bi gazte transexual onarpen eta aukeren bila abiatuko dira Mexikoko mugaz bestaldera, Estatu Batuek eskaintzen dien askatasunaz eta segurtasunaz gogoeta egingo duten bitartean.

Muchos tipos de opresión son causa de migración. Jessica y Ángela, dos jóvenes trans de Honduras, buscan tolerancia y oportunidades al otro lado de la frontera con México; mientras que reflexionan sobre la libertad y seguridad prometidas por los Estados Unidos.

Many types of oppression cause people to leave their homelands. Two young transwomen from Honduras, Jessica and Ángela, seeking tolerance and opportunity across the Mexican border while pondering the freedom and security promised by the U.S.

25 / 22:15 / Golem

27 / 19:45 / Golem

+ Bilgune

DE QUE LADO ME OLHAS

NOLA BEGIRATZEN NAUZUN

CÓMO ME MIRAS

BEYOND THE LOOKING-GLASS

ZUZ/DIR:

Carolina de Azevedo,
Elena Sassi

Brasil / 2014 / 15'

V.O. en portugués con
subtítulos en castellano

Q



Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

 Carolina de Azevedo > anaazvd@gmail.com

LA VISITA film luzearekin batera.

Este corto acompaña al largo LA VISITA.

Gorputz biluzi batean jaiotzen gara, gero jantzi, apaindu eta aldatzen saiatzen garena, benetakotasunera heldu nahian. Nola lortuko dugu gure "ni" benetakoa erakustea gorputzen forman harrapatuta bagaude?

Nacemos en un cuerpo desnudo, que nos esforzamos por vestir, decorar y cambiar, con la esperanza de llegar a la autenticidad. ¿Cómo podemos mostrar nuestro verdadero yo, si estamos atrapados en la forma de nuestros cuerpos?

We are born into naked bodies that we strive to dress, decorate and change, hoping reaching authenticity. How can we show our true selves if we are caught in the shape of our bodies?

25

17:30

Golem

28

17:30

Golem

DIVERSXS

ZUZ/DIR:

Jorge Garrido, Afioco

España / 2016 / 11'

V.O. en castellano



22 / 20:00 / Arriaga
28 / 22:00 / Bilborock
+ Bilgune



Mundu mailako estreinaldia / Estreno mundial



Apoyo Positivo > coordinacion@apoyopositivo.org

CLOSET MONSTER film luzearekin batera.

Este corto acompaña al largo CLOSET MONSTER.

Espainian bizi diren 50 gaztek 5 eguneko topaketatan parte hartu dute. Bertan, beren sekreturik maitatuena aieratuko dute, bestelako errealitateak lantzen eta errespetatzen ikasiko dute eta desberdin egin dituen dibertsitatea ulertarazten lagunduko dute.

50 jóvenes residentes en España participaron en un encuentro de 5 días, visibilizando su secreto a voces máspreciado, aprendiendo a trabajar y respetar otras realidades y ayudando a entender la diversidad que les hace diferentes.

50 young people living in Spain, participated in a 5-day meeting, revealing their most precious open secrets, learning how to work and respect each other, and to help others understand their own diversity and embrace what it is that makes them different.

PRIMAVERA ROSA EN MÉXICO

MEXIKOKO UDABERRI LARROSA
PINK SPRING IN MEXICO

ZUZ/DIR:

Mario de la Torre

España / 2015 / 23'

V.O. en castellano



24
22:15
Golem



Mundu mailako estreinaldia / Estreno mundial



Rafael Linares > rafa@cretaproducciones.com

LA PURA VIDA dokumentalarekin batera.

Este corto acompaña al documental LA PURA VIDA.

Mexiko, bertan homosexualen arteko ezkontza legeztatua izan bada ere, LGBT biztanleen kontrako erailketa-tasarik handiena duen bigarren herrialdea da. Nahiz eta aktibista ugari salatzen duten, bizia arriskuan jarritik, gorrotozko krimen horiek zigorrik gabe jarraitzen dute.

A pesar de haberse legalizado el matrimonio homosexual, México ocupa el segundo lugar mundial en la tasa de asesinatos cometidos contra la población LGBT. Aunque activistas han arriesgado sus vidas denunciando este hecho, la impunidad rodea estos crímenes de odio.

Despite gay marriage is legal in Mexico, the country ranks second in the world in the rate of murders of LGBT population. Although activists have risked their lives to denounce this fact, the impunity surrounds these crimes.

REBEL MENOPAUSE

MENOPAUSI ERREBELDEA
MENOPAUSIA REBELDE

ZUZ/DIR:

Adele Tulli

Reino Unido, Italia / 2014 / 26'

V.O. en francés con
subtítulos en castellano o
en euskera*



23 / 20:00
Kafe Antzokia*
24 / 17:30 / Golem
+ Bilgune



Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi



Adele Tulli > adeselma@gmail.com

JE NE SUIS PAS... dokumentalarekin batera.

Este corto acompaña al documental JE NE SUIS PAS...

Thérèse Clerc 85 urteko frantses eta ekintzaile feminista da. Bere bizitzaren erdigunean politikarekiko eta emakumeen eskubideekiko pasioa egon da beti, eta proiektu bat dauka emakumeak ahalduntzeko. Baba Yaga House, 65 urtetik gorako emakumeak elkarrekin bizitzeko proiektu berritzailea.

Thérèse Clerc es una francesa de 85 años, militante feminista, cuya pasión por la política y los derechos de la mujer han dirigido su vida. Baba Yaga House, un innovador espacio de convivencia para mujeres pasados los 65, es su proyecto para empoderarlas.

Thérèse Clerc is a 85 years old woman and a militant feminist whose passion for politics and women's rights have driven her life. The Baba Yaga House, an innovative co-housing project for women over 65, is her project to empower women.

EGOITZAK ETA PREZIOAK

SEDES Y PRECIOS

1 ATRIO AZKUNA ZENTROA
Plaza Arriquirar, 4
Sarrera doan / Entrada gratuita

2 BILBAO ARTE
Urazurrutia Kalea, 32
Sarrera doan / Entrada gratuita

3 BILBOROCK
Muelle de la Merced, 1
5€
*Ikuslearen egunak / Días del espectador 23-24-25 4€
Antzerkia / Teatro 10€

4 CINECLUB FAS
Plaza Indautxu, 48
5€

5 DOCK BILBAO
Paseo Uribitarte, 3
Sarrera doan / Entrada gratuita

6 FNAC BILBAO
Alameda de Urquijo, 4
Sarrera doan / Entrada gratuita

7 GOLEM ALHÓNDIGA
Plaza Arriquirar, 4
5€
*Ikuslearen egunak / Días del espectador 23-24-25 4€

8 KAFE ANTZOKIA
San Vicente, 2
4€

9 LA FUNDICION
Francisco Maciá, 1
KEA / COD - Sarrera doan / Entrada gratuita
Antzerkia / Teatro 10€

10 LA KARPINTERÍA
Cortes 29-31, 4º F
Sarrera doan / Entrada gratuita

11 SALA BBK
Gran Vía López de Haro, 19-21
Amaiera ekitaldia / Gala de clausura 5€
BBK kutxazain eta web-ean, BBK aretoan / Cajeros y web, Sala BBK

12 SAREAN
Plaza Corazón de María, 4
Sarrera doan / Entrada gratuita

13 TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA
Plaza Arriaga, 1
Hasiera ekitaldia / Gala inaugural
Sarrera doan, gonbidapenarekin / Entrada gratuita con invitación:
Teatro Arriaga Antzokia, Hegoak, Bilbao Turismo (Plaza Circular, 1), Charada

14 VIADEFUGA CAFÉ
Gordoniz, 5
Sarrera doan / Entrada gratuita

SARRERAK ENTRADAS

Salgai Hegoaken eta egoitzetako leihatiletan.
Venta en Hegoak y en taquilla de las sedes.

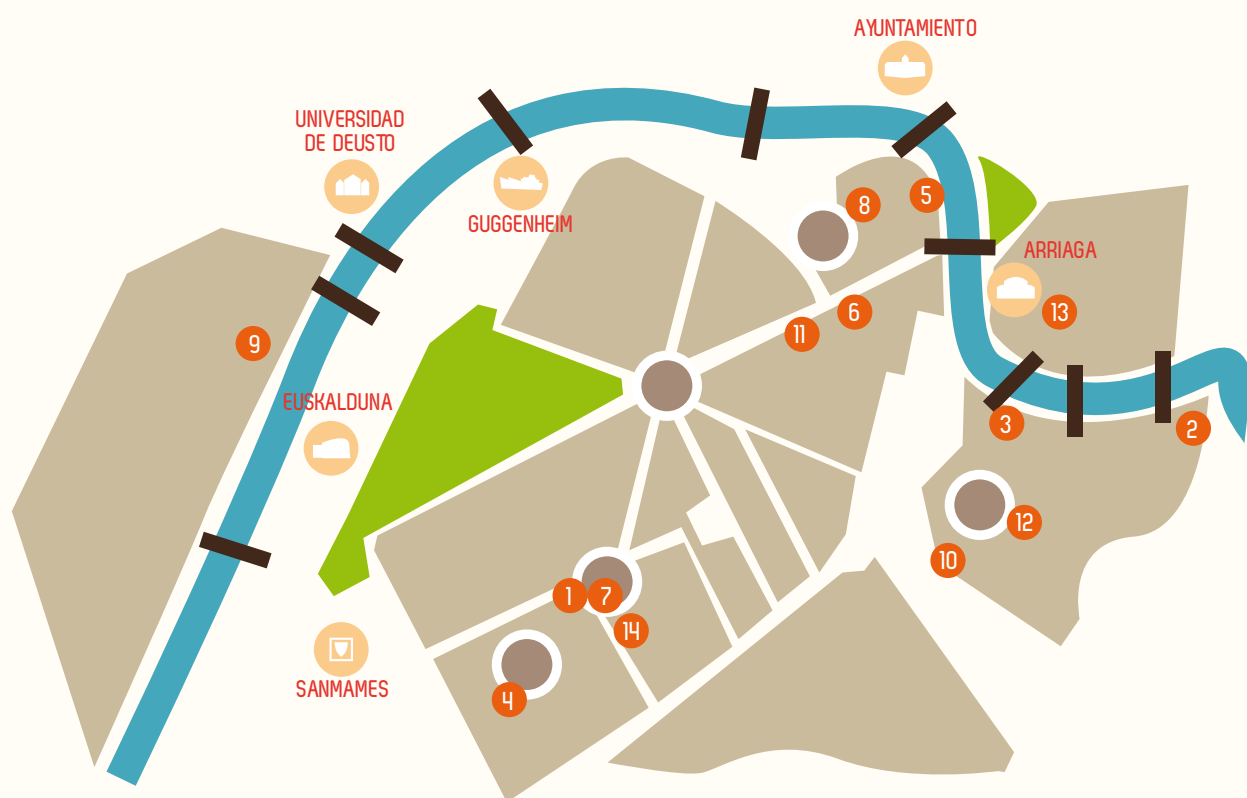
BONO 6 (20€)

Salgai Hegoak, Golem Alhóndiga, Bilborock eta Charadan.
Venta en Hegoak, Golem Alhóndiga, Bilborock y Charada.

Soilik Golem Alhóndigan, Kafe Antzokian eta Bilborocken (antzerkia izan ezik). Txartel-leihatilatik pasa saio bakoitzean gehienez bi sarreren truke aldatzeko.
Válido exclusivamente en Golem Alhóndiga, Kafe Antzokia y Bilborock (excepto teatro). Pasad por taquilla para canjearlo por un máximo de dos entradas por sesión.

BILBOKO PLANOA

PLANO DE BILBAO



KOKAPENAK UBICACIÓN

- | | | |
|-------------------------|--------------------|-----------------------------|
| 1. ATRIO AZKUNA ZENTROA | 6. FNAC BILBAO | 11. SALA BBK |
| 2. BILBAO ARTE | 7. GOLEM ALHÓNDIGA | 12. SAREAN |
| 3. BILBOROCK | 8. KAFE ANTZOKIA | 13. TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA |
| 4. CINECLUB FAS | 9. La FuNdiciOn | 14. VIADEFUGA CAFÉ |
| 5. DOCK BILBAO | 10. La Karpintería | |

EGITARAUA

PROGRAMACIÓN

ASTELEHENA 22 LUNES		ASTEARTEA 23 MARTES	ASTEAZKENA 24 MIÉRCOLES	OSTEGUNA 25 JUEVES	OSTIRALA 26 VIERNES
ARRIAGA 20:00 HASIERA GALA GALA INAUGURAL		FNAC 18:00			
<i>Diversxs + CLOSET MONSTER</i>		<i>BILGUNE (XY)</i>		<i>Film Labor Dokumentalak Cortos Documentales</i>	<i>BILGUNE (Club Amazonas)</i>
		BILBOARTE			
17:00		CARMIN TROPICAL	QUEBRANTO	ESTRELLAS SOLITARIAS	CORTOS DOCUMENTALES
19:00		<i>Off 1 + HETEROPHOBIA</i>	<i>Off 2 + JE SUIS ANNEMARIE SCHWARZENBACH</i>	<i>Off 3 + NUDE AREA</i>	<i>Off 4 + SUEÑAN LO</i>
		GOLEM ALHONDIGA			
17:30		Veiled + A SINNER IN MECCA	<i>Rebel menopause + JE NE SUIS PAS FÉMINISTE MAIS... (Cast)</i>	<i>De que lado me olhas + LA VISITA</i>	<i>Begiradak Europa (cast)</i>
19:45		<i>Begiradak Europa (cast)</i>	VERGINE GIURATA	POJKARNA	CHOCOLATE
22:15		DESDE ALLÁ	<i>Primavera rosa en México + LA PURA VIDA ♠</i>	<i>Club Amazonas + TE PROMETO ANARQUÍA</i>	DESDE ALLÁ
		BILBOROCK			
18:00		Trémulo + IRRAWADY MON AMOUR	DE L'OMBRE IL Y A	We could be parents + BIZARRE	YES, V
20:00		IO E LEI	<i>Begiradak inf-adl (cast)</i>	TCHINDAS	SANGAI
22:00		BARASH	THE AMINA PROFILE	EN LA GAMA DE LOS GRISES	<i>Begiradak E</i>
0:00					+, PO
		KAFE ANTZOKIA	LA KARPINTERÍA 18:00	SAREAN 19:00	
18:00		<i>Begiradak inf-adl (Eusk)</i>	<i>BILGUNE (Rebel menopause)</i>	<i>BILGUNE (ARRAKALA)</i>	<i>OFF Labu</i>
20:00		<i>Rebel menopause + JE NE SUIS PAS FÉMINISTE MAIS... (Eusk)</i>			
		LA FUNDICIÓN			
20:00		THE DETECTIVE	THE KILLING OF SISTER GEORGE		
		CINECLUB FAS		VÍA DE FUGA 20:00	
19:45		PRAIA DO FUTURO		GABRIELA	

A 19 VIERNES	LARUNBATA 20 SÁBADO	IGANDEA 21 DOMINGO		
DOCK) 19:00	3, 2, 1... (BILBOROCK) 19:00			
primavera rosa #4 ZINEGOAK	PIKARA TRANSFEMINISTA De Berta a Teo + CONCIERTO VIRUTA FTM	La palabra L + GO FISH		
A 26 VIERNES	LARUNBATA 27 SÁBADO	IGANDEA 28 DOMINGO	ASTELEHENA 29 LUNES	ASTEARTEA 1 MARTES
				BBK
INE TRANS (onas + Diversxs)				LA GATA SOBRE EL TEJADO DE ZINC
				BILBOARTE
DASIS 				
ff 4 + OS ANDROIDES				PALMARÉS OFF
ak España	IO E LEI	De que lado me olhas + LA VISITA		
EMSEX 	Club Amazonas + TE PROMETO ANARQUÍA	POJKARNA		
DE ALLÁ	VERGINE GIURATA	BARASH		
VE FUCK! 	DE L'OMBRE IL Y A	SANGAILÉS VASARA		
LÉS VASARA	Begiradak Euskadi	EN LA GAMA DE LOS GRISES	PALMARÉS 1	
makumea (cast)	We could be parents + BIZARRE	Diversxs + CLOSET MONSTER	PALMARÉS 2	
SITIVO 	DE CHICA EN CHICA			
			AZK ZENTROA ATRIO 12:00	
rrak / cortos			GORA NIRE FAMILIA! ¡CÓMO MOLA MI FAMILIA!	
LA FUNDICIÓN 20:00		LA FUNDICIÓN 19:00		
WAKEFIELD POOLE		WAKEFIELD POOLE		
		BBK 19:00 AMAIERA CLAUSURA		
		EL VIRUS DE LA POR		

FILM LUZEAK / LARGOMETRAJES

DOKUMENTALAK / DOCUMENTALES

Film laburrak / Cortometrajes

Film labur dokumentalak / Cortometrajes
documentales

Film laburren egitaraua eta sekzio bereziak

Programa de cortos y sesiones especiales

ARTE ESZENIKOAK / ARTES ESCÉNICA

SARRERA DOAN / ENTRADA LIBRE

L

TEMÁTICA LÉSBICA

B

TEMÁTICA BISEX.

G

TEMÁTICA GAY



CONTENIDO VIH

FILM LUZEAK / LARGOMETRAJES

DOKUMENTALAK / DOCUMENTALES

Film laburrak / Cortometrajes

Film labor dokumentalak / Cortometrajes
documentales

Film laburren egitaraua eta sekzio bereziak
Programa de cortos y sesiones especiales

ARTE ESZENIKOAK / ARTES ESCÉNICAS

SARRERA DOAN / ENTRADA LIBRE

 TEMÁTICA LÉSBICA

 TEMÁTICA GAY

 TEMÁTICA TRANS

 TEMÁTICA QUEER

 TEMÁTICA BISEX.

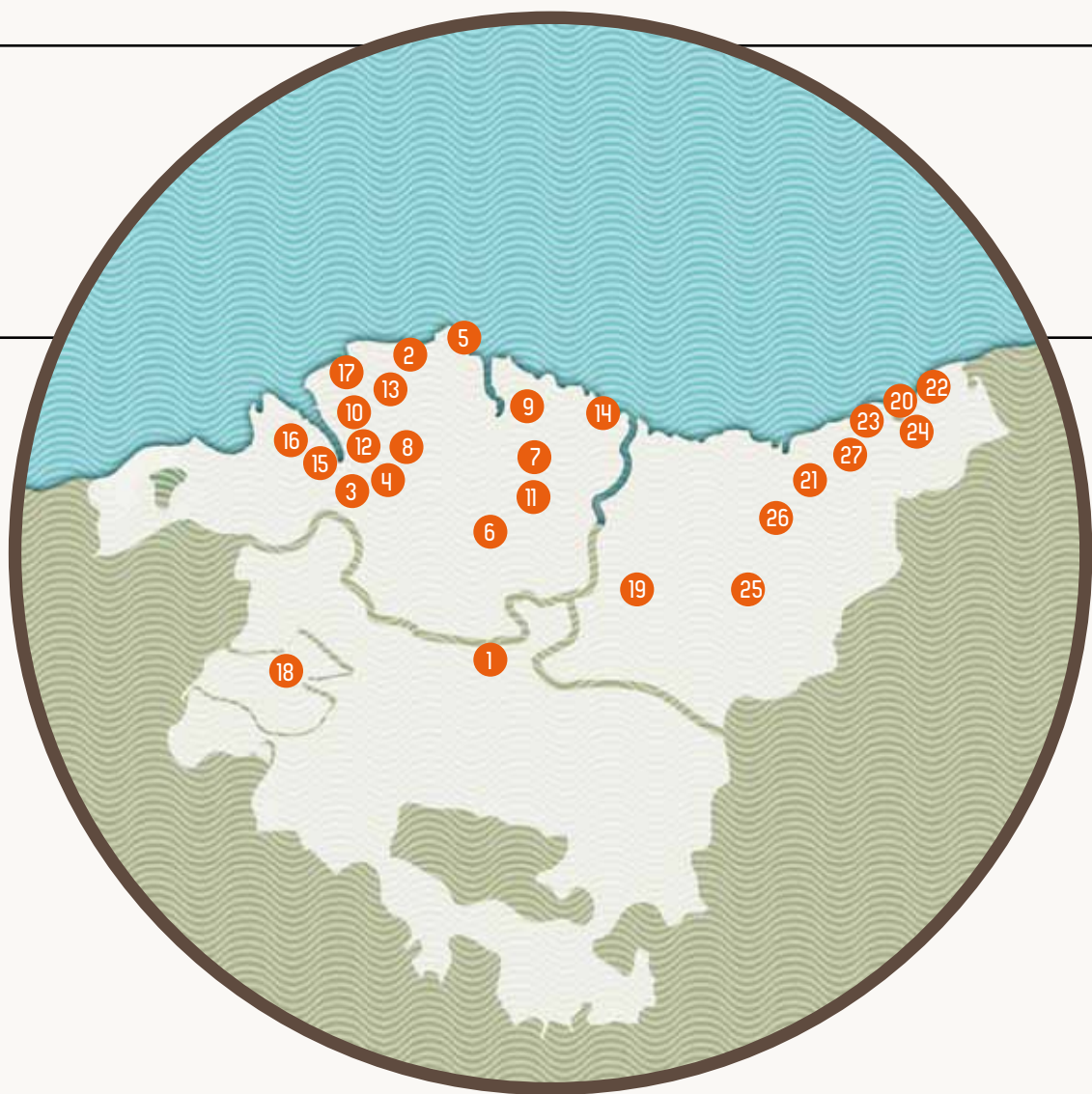
 CONTENIDO VIH

 SEXO EXPLÍCITO

HEDAPENAK EXTENSIONES

MARTXOA MARZO

ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES	OSTEGUNA JUEVES	OSTIRALA VIERNES	LARUNBATA SÁBADO	IGANDEA DOMINGO
29	1	2	3	4	5	6
DONOSTIA	DONOSTIA	LEIOA ORDIZIA	SOPELA LEIOA DONOSTIA IGORRE	SOPELA URDUNA USURBIL		ERRETERIA
7	8	9	10	11	12	13
		BERRIZ BERMEO	SESTAO BERMEO IGORRE GALDAKAO LEIOA	DURANGO MUNGIA		
14	15	16	17	18	19	20
PORTUGALETE	BARAKALDO TOLOSA	GETXO GERNIKA	GERNIKA BARAKALDO HERNANI ZUIA	PORTUGALETE LEZO		GETXO
21	22	23	24	25	26	27
GETXO	ARRASATE					
28	29	30	31			
		ONDARRU BASAURI	BASAURI HONDARRIBIA ONDARRU BAKIO			



KOKAPENA UBICACIÓN

ARABA ALAVA

1. ZUIA

BIZKAIA

2. BAKIO
3. BARAKALDO
4. BASAURI
5. BERMEO
6. BERRIZ
7. DURANGO

8. GALDAKAO
9. GERNIKA
10. GETXO
11. IGORRE
12. LEIOA
13. MUNGIA
14. ONDARRU
15. PORTUGALETE
16. SESTAO
17. SOPELA
18. URDUÑA

GIPUZKOA

19. ARRASATE
20. ERRETERIA
21. HERNANI
22. HONDARRIBIA
23. DONOSTIA - SAN SEBASTIAN
24. LEZO
25. ORDIZIA
26. TOLOSA
27. USURBIL

HEDAPENAK EXTENSIONES

Zinegoak Hedapenaren xedea jaialdi honetan aurkeztutako lanak udalerrietara zabaltzea da, zailagoa zaielako lan hauek eskuratzea. Izan ere, gure pantailetatik pasatuko diren pelikula gehienek ez dute lekurik izango areto komertzialetan, eta, izango dutenek, zortedun gutxiak salbu, normalean areto txikietan lortuko dute.

Bigarren helburua aniztasunari eta kulturari lotutako ekintzak eskaintzea da, edizio guztietan Zinegoak jaialdiak biltzen dituen ikus-entzunezko edukiak aprobetxaturik.

Aurten, Zinegoak Hedapena inoiz baino udalerri gehiagotara heldu da. Berdinduk, LGTBQI+ -i laguntza emateko euskal zerbitzuak eta Hedatze atalean parte hartzen duten udalerri eta elkarteek emandako laguntzari esker, 30 udalerritara heltzeko zorian gaude.

Kasu batzuetan, udalerri batzuen elkarlana urteetako da, errepikatu egiten dute batzuek. Hori da, adibidez, Donostiaren kasua, aurten proiektzio eta antolatzaile-elkarte kopurua handitu duena, baina baita Sestao, Getxo, Sopela, Hernani, Galdakao, Berriz, Erreterria, Durango, Igorre, Basauri, Gernika, Leioa, Tolosa edo Portugaleterena ere. Horiek guztiak berriro antolatuta dituzte proiektzioak.

Beste kasu batzuetan, udalerri berriak gehitu dira aurten, eta Zinegoak jaialditik pasatu diren lanen eskaintza txikia emateko apustua egin dute lehen aldiz: Bakio, Barakaldo, Bermeo, Arrasate, Mungia, Ondarru, Urduña, Azpeitia, Hondarribia, Lezo, Ordizia, Usurbil eta Zuia.

Horiek lehenengo aldiz parte hartuko dute Zinegoak Hedapenean.

Zinegoak jaialdia harro dago udalerri horietara guztietara film laburrak, film luzeak, dokumentalak, ipuin-kontalariak... eramateko aukera izateaz, eta aniztasunari eta kulturari lotutako eduki horiek festibala aprobetxatzen duten herrietara zabaltzea ahal izateaz.

Zinegoak jaialdiaren emanaldietara Bilbora etortzerik ez baduzue, orain errazago izango da atalen batez behintzat gozatzea.

Una de las misiones principales de la Extensión Zinegoak es llevar las obras del festival a las poblaciones que habitualmente tienen más complicado acceder a este tipo de contenidos. La gran mayoría de películas que pasan por nuestras pantallas no van a a tener recorrido por salas comerciales, y las que lo hagan, salvo honrosas excepciones, normalmente lo harán en salas minoritarias.

La segunda, pero no menos importante, es ofrecer una actividad ligada a diversidad y cultura aprovechando los contenidos audiovisuales que en cada edición genera Zinegoak.

La Extensión Zinegoak llega a más municipios que en ninguna de sus ediciones anteriores. Gracias al apoyo de Berdindu, servicio vasco de atención a LGTB+ y a la apuesta por parte de los ayuntamientos y asociaciones que participan en la extensión, son casi 30 las localidades que proyectarán contenidos de esta edición.

En algunos casos, se trata de colaboraciones que se mantienen desde hace muchas ediciones. Así ocurre con Donostia, que este año amplía el número de proyecciones y de asociaciones organizadoras, pero también con Sestao, Getxo, Sopela, Hernani, Galdakao, Berriz, Erreterria, Durango, Igorre, Basauri, Gernika, Leioa, Tolosa o Portugalete, que repiten organizando sus proyecciones.

En otros casos, son nuevas localidades las que apuestan por ofrecer una pequeña muestra de las obras que han pasado por Zinegoak. Este año se estrenan con una Extensión: Bakio, Barakaldo, Bermeo, Arrasate, Mungia, Ondarru, Urduña, Azpeitia, Hondarribia, Lezo, Ordizia, Usurbil y Zuia.

Para Zinegoak es un orgullo poder llevar programas de cortometrajes, largometrajes, documentales, o cuenta cuentos... a todas estas localidades que aprovechan la celebración del festival para ofrecer contenidos ligados a diversidad y cultura.

Si no tenéis la oportunidad de acudir a Bilbao a las proyecciones de Zinegoak, ahora será mucho más fácil poder disfrutar de un trocito del festival.



¿XX ó XY?



¿XY ó XX?

Qué aburrido suena, con lo ricas que están

Elige tu cromosoma favorito y que no te aburran

Y recuerda, lee



en papel, web y app.



CINE
INVISIBLE
FESTIVAL INTERNACIONAL
FILM SOZIALAK 2016 BILBAO

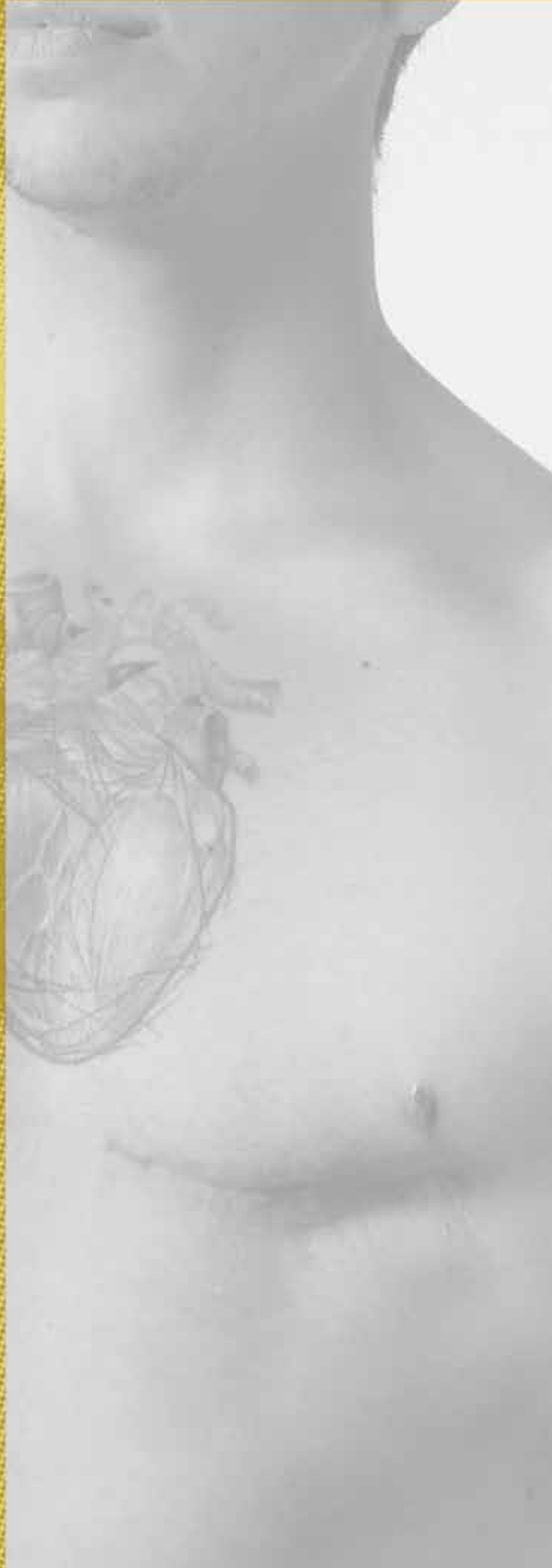
2016
DEIALDIA
Maiatzaren 15 era
CONVOCATORIA
Hasta el 15 de mayo
CALL FOR ENTRIES
Deadline May 15th



www.kcd-ongd.org

ATAL OFIZIALA: FILM LABURRAK
SECCIÓN OFICIAL: CORTOMETRAJES
OFFICIAL SELECTION: SHORT FILMS

BE GIRA DAK



BEGIRADAK EMAKUMEZKOA MUJER

26

22:00

Bilborock

À QUI LA FAUTE?

NORENA DA ERRUA?
¿QUIÉN TIENE LA CULPA?
NO MATTER WHO

ZUZ/DIR:

Anne-Claire Jaulin

Francia / 2015 / 19'
Drama

V.O. en francés con
subtítulos en castellano



Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi



Anne-Claire Jaulin > anneclaire.jaulin@gmail.com>

Neska nerabe talde bat udalekuetara joan da scout talde batekin. Marie eta Lisen artean sentimendu berriak sortzen hasiko dira, baina bere taldekideek ez dituzte ongi ikusiko sentimendu horiek.

Un grupo de chicas adolescentes pasa el verano en un campamento de scouts. Nuevos sentimientos afloran en Marie y en Lise, pero no serán bien vistos por el resto de sus compañeras.

A troop of young girls is headed to scout camp during the summertime. New feelings awake in Marie and Lise, but their desires will not be accepted by their mates.

ALLO?

ZUZ/DIR:

Carmen Jiménez

España / 2015 / 4'
Comedia

V.O. en castellano



Estreinaldia Espainian / Estreno en España



Carmen Jiménez > carmen.jimenez@gmail.com>

Hegazkin bat hiru aste jarraian egon daiteke airean? Eta, are garrantzitsuagoa, zertan pentsatzen du jendeak maitasunean pentsatzen ez duenean?

¿Puede un avión permanecer tres semanas seguidas en el aire? Y, más importante aún, ¿en qué piensa la gente cuando no piensa en el amor?

Can a plane fly for 3 weeks non-stop? And, more importantly, what do people think about when they don't think about love?

C. Jiménez-ren
presentziarekin

Con la presencia
de C. Jiménez

BAD AT DANCING

ZUZ/DIR:

Joanna Arnow

EEUU / 2015 / 11'

Comedia

V.O. en inglés con
subtítulos en castellano



Estreinaldia Espainian / Estreno en España



National Headquarters > rachel@nationalheadquarters.org

Joanna gelara sartzen da, Matt eta Isabel sexu harremanak izaten topatzen ditu, eta bere ondoan etzaten da. Halere, Matten gainean mugitzen jarraituko du Isabelek, axola ez balio bezala.

Joanna entra en la habitación de sus compañeros de piso, Matt e Isabel, cuando están en pleno acto sexual y se acuesta a su lado. No obstante, Isabel sigue moviéndose encima de Matt, sin inmutarse.

Matt and Isabel have sex. Joanna, the flatmate, enters the room and lies down right next to them. However, Isabel continues moving on top of Matt, undeterred.

BETTY

ZUZ/DIR:

Kristiina Kello

Reino Unido / 2015 / 9'
Drama

V.O. en inglés con
subtítulos en castellano



Estreinaldia Espainian / Estreno en España



Kristiina Kello > kristiinakello@gmail.com

Andre adindun batek mundua bere ondotik nola igarotzen den begiratzen du; bizitza landare eta oroitzapenekin partekatzen du. Bat-batean, egun batean, egunkariko iragarki batek arreta deitu eta iragana gogora ekarriko dio.

Una anciana observa el mundo pasar a su alrededor, compartiendo su vida con plantas y recuerdos. De pronto, un día, un anuncio en el periódico llama su atención obligándola a recordar el pasado.

An elderly lady watches the world go by, sharing her life with plants and memories. One day, a newspaper advertisement catches her eye and invites her to explore her past.

CEFALEA

ZUZ/DIR:

María Sánchez Testón

España / 2014 / 15'
Comedia

V.O. en castellano



Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi



Agencia Audiovisual Freak > nacional@agenciafreak.com

Leo eta Marcelino herrian bizi dira, nagusiak dira eta oso ondo moldatzen dira bakarrik. Iloba eta alaben aurrean gezur batean bizi dira, etxetik alde egin behar ez izateko. Arratsalde honetan beren iloba Toño sorpresa bat ematera etorriko da.

Leo y Marcelino viven en el pueblo, son mayores y se las apañan muy bien solos. De cara a su nieto e hijas viven una mentira para evitar irse de su casa. Esta tarde su nieto Toño viene a darles una sorpresa.

Leo and Marcelino live in the countryside; they are old and manage to live on their own. In front of their family, they live a lie to avoid leaving home. This afternoon, their grandson Toño is giving them a surprise.

BURUKO MINA
CEPHEALEA

LESBOS GOES HAPPY

ZUZ/DIR:
Bettina Freyland

Suiza, Grecia / 2015 / 4'
Comedia musical

Sin diálogo



Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

Bettina Freyland > bettina@freyland.net

"Lesbos goes HAPPY" Lesbos-eko Skala Eressos-i egindako maitasun aitortpena da. Safo, emakumeen arteko maitasunaz idatzi zuen lehena, bertan jaio zen. Horregatik, Skala Eressos mundu osoko lesbianentzako oporretako tokia bilakatu da.

"Lesbos goes HAPPY" es una declaración de amor a Skala Eressos, en Lesbos. Safo, la primera que escribió sobre el amor entre mujeres, nació aquí. Por ello, Skala Eressos se ha convertido en un destino vacacional para lesbianas de todo el mundo.

"Lesbos goes HAPPY" is a declaration of love for Skala Eressos, in Lesbos. Sappho, the first who wrote about love between women, was born here. For that reason, Skala Eressos has become a holiday destination for lesbians from all over the world.

PLUNGE

ZUZ/DIR:
Kate Lefoe

Australia / 2014 / 6'
Drama

Sin diálogo



Estreinaldia Espainian / Estreno en España

Kate Lefoe > klefoe@gmail.com

Txango erromantiko batean, proban jarriko da bi gazte amoranteren arteko harremana.

Una romántica excursión pone a prueba la relación entre dos jóvenes amantes.

A romantic day trip tests the relationship of two young lovers.

MURGIALDIA ZAMBULLIDA

TODAS SOLAS

ZUZ/DIR:
Zaida Carmona,
Maite Eraso

España / 2015 / 12'
Drama

V.O. en castellano



Maite Eraso-ren
presentziarekin

Con la presencia
de Maite Eraso



Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

Zaida Carmona > zaidajimenez@gmail.com

DENAK BAKARRIK LONELY LOVERS

Olvidok bere neska-lagun ohia ikusi orduko kolokan jarriko da Aliciarekin partekatzen duen errealitatea. Alicia edozertarako prest dago behea jotzen ari den harremana salbatzeko. Baina, batzuetan, ez dirudi maitasuna nahikoa denik.

Cuando Olvido ve a su exnovia, la realidad que comparte con Alicia se tambalea. Alicia está dispuesta a todo para salvar una relación que se hunde. Pero, a veces, el amor parece no ser suficiente.

When Olvido comes across her ex-girlfriend, her reality starts to crack. Alicia is willing to do what it takes to save a sinking relationship. Sometimes, however, love doesn't seem to be enough.

berdindu!

Lesbiana, gay, trans eta
bisexualei arreta emateko zerbitzua.

Servicio de atención a Lesbianas,
gays, trans y bisexuales.

Zer da berdindu?

Sexu- eta genero-aniztasunari buruz
informazioa eta arreta emateko zerbitzu
publikoa

Zer eskaintzen du?

- Informazioa eta arreta ematen die lesbianeiei, gayei, transei eta bisexualei, bai eta horien senitartekoei eta ingurukoei ere.
- Informazioa eta arreta ematen die hezkuntza-komunitateari, gizarte-eragileei eta profesionalei, komunikabideei eta, oro har, jendarteari. Homofobia eta transfobia deuseztatzea du xede.



Araba Zapatería, 39 - bajo
01001 Vitoria-Gasteiz

945 257 077 berdindu.araba@aldarte.org

Bizkaia Berastegui, 5 - 5º
dptos. 8 y 9º 48001 Bilbao

944 237 296 berdindu.bizkaia@aldarte.org

Gipuzkoa Kolon, 50

20002 Donostia-San Sebastián

943 451 722 berdindu.gipuzkoa@gehitu.org

Zerbitzu ibiltaria: / Servicio itinerante:
berdindu.ibiltaria@errespetuz.org 675 459 317
C/ Benidorm Nº 1 Entreplanta izq-drch 48015 Bilbao

berdindu.eskolak@guztiok.org
649 834 038 / 653 721 725

berdindu.familiak@aldarte.org
944 23 72 96 / 608 540 566



berdindu!

Zerbitzuaren balorazioa
Valoración del servicio

Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz

berdindu@euskadi.eus



PERTSONA
HELBURU

EUSKO JAURLARITZA



COMPROMISO CON
LAS PERSONAS

GOBIERNO VASCO

BEGIRADAK HAURTZAROA NERABEZAROA INFANCIA ADOLESCENCIA

23

18:00

Kafe Antzokia

EUSKARA

24

20:00

Bilborock

CASTELLANO

COMING HOME

ETXERA ITZULTZELA
VOLVER A CASA

ZUZ/DIR:
Steven Liang

Taiwán, EEUU / 2015 /
14' / Drama

V.O. en chino e inglés
con subtítulos en
castellano o en euskera

G



Estreinaldia Espainian / Estreno en España

Steven Liang > stevenliang@g.ucla.edu

Gazte txinatar batek ama tradizionalaren nahiei kasurik egin ez eta bidaian abiatuko da mutil-lagunarekin, amerikar errebeldearekin, eta lehenak deskubrituko duenez, denbora baterako baino ez dagoena.

Un joven chino desoye los deseos de su madre conservadora y emprende un viaje con su novio, un rebelde americano. Pronto descubrirá que solo está de paso.

An obedient Chinese son goes against his traditional mother's wishes and embarks on a road trip with his rebellious American boyfriend from who he discovers that is only passing by.

(LA FÁBRICA DE LAS TORTAS) PASTEL DE CEREZA

(OPIL LANTEGIA) GEREZI-PASTELA
(THE CAKE FACTORY) CHERRY PIE

ZUZ/DIR:
Jessica Praznik

Argentina / 2015 / 15'
Drama

V.O. en castellano

L



Mundu mailako estreinaldia / Estreno mundial

Jessica Praznik > jesspraznik@gmail.com

Lujánek 17 urte ditu, neska-laguna, eta nahi duena egiten du beti. Baina gau batean, bere lagun onenak Sofík neska bat musukatzen du. Luján maitasunaren sareetan eroriko da, baina ziur daki maitemintzea ez dela aukera ona.

Luján tiene 17 años, una novia y siempre hace lo que siente. Pero una noche, su mejor amiga Sofía besa a una chica. A Luján le invade el amor, pero tiene la certeza de que enamorarse no es una opción.

Luján is 17; she has a girlfriend and never hesitates to doing what she feels. But one night her best friend Sofía kisses a girl. Luján is filled with love but has the certainty that falling in love is not an option.

PINK BOY

ZUZ/DIR:
Eric Rocky

EEUU / 2015 / 15'
Documental

V.O. en inglés con
subtítulos en castellano
o en euskera



Estreinaldia Espainian / Estreno en España

Sandi Dubowski > simcha3000@gmail.com

BJ jarrera maskulinoa duen lesbianak, soinekoak ukatu ditu beti, arrakastaz, bere bikotekide Sherrie-rekin Jeffrey adoptatzen duten arte. Jerry beren harridurarako, nesken jantziekin dantzan eta jolasten hasiko den beren aurrean.

BJ, una lesbiana de actitud masculina, siempre ha evitado con éxito los vestidos hasta que con su pareja Sherrie adoptan a Jeffrey que, para su sorpresa, empieza a bailar y actuar con vestidos de niña delante de ellas.

Butch lesbian BJ successfully avoided dresses her entire life until she and her partner Sherrie adopted Jeffrey, who to their shock, starts to dance in gowns and perform for his parents.

SHE

ZUZ/DIR:
Thibault Llonch

Francia / 2015 / 2'
Animación

Sin diálogos



Estreinaldia Espainian / Estreno en España

Sève Films > nicolas@sevefilms.com

Neska bat, triste eta ohean etzanda. Ez du loturarik bere logela betetzen duten estereotipoekin (arrosa kolorea, nesken jostailu eta posterrak...). Gelan noraezean dabil, eta halako batean ispiluak bere arreta deitzen du: bertan bere benetakoa "ni" a islatuta ikusiko du.

Una niña triste, tumbada en su cama. No conecta con los estereotipos que llenan su habitación (color rosa, juguetes y pósters de niña...) Divaga por la habitación hasta que el espejo llama su atención: en él ve reflejado a su verdadero yo.

A little girl is laying on her bed, unhappy. This girl stereotyped room doesn't fit her (pink colored, girl toys, girly posters...) She gets up and walks lazily before the mirror catches her attention. It reflects the self for real.

BERA
ELLA

XAVIER

ZUZ/DIR:
Ricky Mastro

Brasil / 2016 / 13'
Drama

V.O. en portugués con
subtítulos en castellano
o en euskera



Ricky Mastro-ren
presentziarekin
Con la presencia
de Ricky Mastro



Mundu mailako estreinaldia / Estreno mundial

The Open Reel > festivals@theopenreel.com

Nicolas jabetzen hasiko da bere 11 urteko seme Xavierrek ez duela denbora pasatzen bateria jotzen, baizik eta mutil mota jakinei begira ere egoten dela.

Nicolas empieza a percibir que su hijo de 11 años Xavier no sólo pasa el tiempo tocando la batería, sino que también presta atención a un cierto tipo de niños.

Nicolas notices that his 11-year-old son Xavier spends his time not only playing drums, but also paying attention to a certain type of boys.

VICTOR XX

ZUZ/DIR:

Ian Garrido

España / 2015 / 20'

Drama

V.O. en castellano



Estreinaldia Espainian / Estreno en España



Marvin & Wayne > fest@marvinwayne.com

Zer gertatuko litzateke gustura egongo ez bazina bizi zaren gorpuan? Zer gertatuko litzateke zure generoarekin jolastea erabakiko bazenu? Eta zure bikotekideak kaleetan TRANSIBILTzea erabakiko balu, nola erantzungo zenuke?

¿Qué pasaría si no te sintieras a gusto con el cuerpo en el que vives? ¿Qué pasaría si decides jugar con tu género? Y si tu pareja decide TRANSitar, ¿cómo reaccionarías?

What would happen if you do not feel comfortable inside your body? What if you decide to experience with your gender? What if your partner decide to get TRANSformed? How would you react?

EUSKALTEL-I ESKER, ZINEGOAK ZURE ETXEAN!

Ez duzula inoiz zinemara joateko denborarik ateratzen?
Orain ez daukazu aitzakiarik!

Euskaltel, Zinegoakekin elkarlanean, Festibaletik igaro diren euskal film laburrik onenen hautaketa eskaintzen dizu.

Euskaltel TV BIDEOKLUB era sartu eta klik bakar batean, eta doan Festibal osoan (otsailaren 22-29), film laburren ziklo gehigarri hau izango duzu etxeko egongelan, tabletean, Smartphonean...

Orain, edonon zaudela, Zinegoakez disfrutatu ahalko duzu.



¡EUSKALTEL TE LLEVA ZINEGOAK A CASA!

Si eres de los que no encuentra el momento para acercarse al cine, ¡ya no tienes excusa!

Euskaltel, en colaboración con Zinegoak, te acerca una selección de los mejores cortos vascos que han pasado por las pantallas del Festival. Dentro del **VIDEOCLUB** de **Euskaltel TV** y gratuito durante todo el tiempo de celebración del Festival (22-29 de Febrero) tendrás, a solo un clic de distancia, este ciclo extra de cortometrajes en el salón de tu casa o en tu tablet o en tu Smartphone...

Ahora sí vas a poder disfrutar de Zinegoak en todas partes.



BEGIRADAK EUROPA

23

19:45

Golem

CHANCE

ZUZ/DIR:
Jake Graf

Reino Unido / 2015 / 16'
Drama romántico

V.O. en inglés y árabe con
subtítulos en castellano

G



Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

✉ Jake Graf > jakegraf@hotmail.com

AUKERA
OPORTUNIDAD

Trevor-en bizitza hutsik dago Doris bere emaztea hil zenetik. Parkean ustekabeak ezezagun misteriotso batekin topo egiteak, iraganeko minak atsekabetuta bera ere, berriro bizitzeko indarra emango die bie.

La vida de Trevor está vacía tras el fallecimiento de su esposa Doris. Un encuentro casual en el parque con un misterioso extraño, igualmente afligido por el pasado, les da fuerza a ambos para volver a vivir.

Trevor's life has become a void, following the passing of his wife Doris. A chance encounter in the park with a mysterious stranger, equally troubled by his own past, forces both men to once again start to live.

DER BESUCH

ZUZ/DIR:
Jan Soldat

Alemania / 2015 / 4'30"
Documental

V.O. en alemán con
subtítulos en castellano

G



Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ Jan Soldat > jan.soldat@yahoo.de

BISITA
LA VISITA
THE VISIT

94 urteko andre bat ilobak eraikitako espetxea ikustera joan da, alabarekin batera. Amonak, nahastuta baina era beran oso zabalik, aurrez aurre ezagutzen duena sadomasokismo eta role-play homosexualen espetxe modernoak da.

Una señora de 94 años y su hija visitan la prisión que su nieto ha construido. La abuela se encuentra cara a cara con un falso centro penitenciario de sadomasoquismo y *role-play* homosexual, contrariada, pero también muy curiosa.

The 94-year-old grandmother and her daughter are visiting the self-built torture-prison of the grand-son. Irritated but also very open, the grandmother is confronted with a very special kind of modern sadomasochistic prison-roleplay.

LAZZARO VIENI FUORI

LAZZARO, IRTEN ZAIETZI
LÁZARO, ISALI
LAZARUS COME OUT

ZUZ/DIR:
Lorenzo Caproni

Italia / 2015 / 14'
Comedia, drama

V.O. en italiano con
subtítulos en castellano

6



Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ Davide Lipari > life.dave@gmail.com

Apaiz bat koru gospel bat antolatzen ari da, Lazaroren istorioaren gainean. Lazaro interpretatu nahi duen gazte eder bat heltzen denean, sekretuak aireratzaren hasiko dira eta apaizak bere bizitzaren hipokresia aurre egin beharko dio.

Un sacerdote está montando un coro gospel sobre la historia de Lázaro. Cuando un joven atractivo llega con deseos de interpretar a Lázaro, los secretos salen a la luz y el sacerdote debe enfrentar la hipocresía de su propia vida.

A priest is putting on a production of the Gospel's Lazarus story. When a handsome young boy arrives armed with a desire to play Lazarus, secrets are revealed and the priest is forced to question the hypocrisy of his own life.

MØRKE RUM

AMAIGABEA
PERPETUO
PERPETUAL

ZUZ/DIR:
Peter Ahlén Lavrsen

Dinamarca / 2014 / 25'
Drama

V.O. en danés con
subtítulos en castellano

6



Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ Peter Ahlén Lavrsen > peter.ahlen@filmbyen.dk

Sebastian bere sexualitatea ezagutzen ari da sarean sexua/maitasuna bilatuz. Bera baino nagusiagoa den Jacob ezagutzen duenean eta honek sex-klub batera eramaten duenean, berarekin maitemintzen ari dela konturatuko da Sebastian. Baina... benetakoak al dira Jacoben sentimenduak, ala sexu hutsa baino ez da?

Sebastian explora su sexualidad buscando sexo/amor en la red. Cuando conoce a Jacob, mayor que él, y este le lleva a un sex club, Sebastian se da cuenta de que se está enamorando. Pero... ¿son los sentimientos de Jacob verdaderos o es sólo sexo?

The young Sebastian explores his sexuality and seeks sex/love online. He meets the older Jacob, who takes him to a sex club, where Sebastian finds himself falling in love with Jacob. Are Jacob's feelings true or is it just lust?

SI LA PHOTO EST BONNE

ARGAZKIA ONA BADA
SI LA FOTO ES BUENA
IF THE PHOTO IS GOOD

ZUZ/DIR:
Luc Battiston

Francia / 2015 / 22'
Drama

V.O. en francés con
subtítulos en castellano

6

Luc Battiston-ren
presentziarekin

Con la presencia
de Luc Battiston



Estreinaldia Espainian / Estreno en España

✉ FullDawa Films & Flare Films > elodie@fulldawaprod.com

Frantziako herri batean, Martinek familia eta herriko banda baten artean banatzen du bere eguneroko bizitza. Francis, musikarietako bat, haren bizimodu txukuna hankaz gora jartzera etorriko da. Gogoak gelditzeko, Martin bere fantasiak muturrera eramaten saiatuko da.

En una localidad francesa, Martin comparte su vida entre su familia y la banda local. Francis, otro de los músicos, viene a perturbar su ordenada vida. Para detener los impulsos, Martin tratará de llegar hasta el límite de sus fantasías.

In a small town of France, Martin shares his everyday life between his family and the local brass band. At the fanfare, Francis disturbs his well-ordered life. To stop the impulses, Martin will try to go to the end of his fantasies.

THE CREAM

ESNEGAINA
CREMA

ZUZ/DIR:

Jean-Marie Villeneuve

Francia / 2015 / 8'

Comedia

Sin diálogo

G



Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi



Jean-Marie Villeneuve > jvilleneuve2@gmail.com

Gilbert, gizon xelebrea, basoan barrena doa igandero bezala footing egitera. Sasoi betean dagoen gizon batek aurea hartzen dionean, oso azkar, Gilbert nahastuta geratuko da, nahigabeturik, eta bere sekretuak beroturik.

El estrafalario de Gilbert se adentra en el bosque para su footing dominical. Después de que un hombre atlético le adelanta a gran velocidad, Gilbert se queda confuso, contrariado y excitado por su secreto.

Gilbert, a quirky young man, is out for a Sunday jog in the forest. When a muscular, athletic man passes him at tremendous speeds, Gilbert is left confused, curious and ultimately aroused by his secret.

BEGIRADAK EUSKADI

27

20:00

Bilborock

AITONA MANTANGORRIA

ABUELO MARIQUITA
LADYBIRD GRANDPA

ZUZ/DIR:
Kepa Errasti

Euskadi / 2014 / 20'
Drama

V.O. en euskera con
subtítulos en castellano



Josu etxera itzuliko da Gabonak pasatzera. Aitonaren iraganari buruzko sekretu bat ezagutu ondoren, etxekoekin duen harremana birplanteatzen hasiko da.

Josu vuelve a casa por Navidad. Descubrir un secreto del pasado del abuelo le hará replantearse la manera que tiene de relacionarse con su familia.

Josu comes back home for Christmas. He will discover a secret from his grandpa's past which will make him reconsider the relationship with his family.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi



Banatu Filmak > info@banatufilmak.com

6

Kepa Errasti-ren
presentziarekin

Con la presencia
de Kepa Errasti

GARELAKO

PORQUE SOMOS
BECAUSE WE ARE

ZUZ/DIR:
Usue Eguia

Euskadi / 2015 / 4'
Animación

V.O. en euskera con
subtítulos en castellano



Mundu mailako estreinaldia / Estreno mundial



Usue Eguia > ueguia@gmail.com

Zure lagunak, familiakoak, pisukideak, lankideak, zu zeu... edonor izan daiteke LGBT+ kolektibokoa. Zergatik ba, baztertu?

Tus amistades, familiares, gente conocida o del trabajo, incluso tú, cualquiera puede ser parte del colectivo LGBT+. ¿Por qué discriminar?

Your friend, your relative, your mate, your workmate, yourself... Whoever can be a LGBT+ person. Why be against them?

Usue Eguia-ren
presentziarekin

Con la presencia
de Usue Eguia

LAS PIEDRAS TAMBIÉN LLORAN

HARRIEK ERE NEGAR EGITEN DUTE
THE STONES CRY TOO

ZUZ/DIR:

Ruth Martínez Álvarez

España / 2015 / 16'

Drama

V.O. en castellano



Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

Ruth Martínez Álvarez > bocadofilms@gmail.com

Blanca eta Alicia txikitako lagunak dira. Gaur egun, Alicia Blancaren idazkaria da, baina azken urteetan urrundu egin dira. Blancak ezkongabe jarraitzen du, Aliciak ordea, familia osatu du, baina biek bere burua aurkitu behar dute.

Blanca y Alicia son amigas desde la infancia. Actualmente Alicia es la secretaria de Blanca, pero entre ellas ha habido un distanciamiento en los últimos años. Mientras Blanca sigue soltera, Alicia ha formado una familia, pero ambas necesitan encontrarse a sí mismas.

Blanca and Alicia are friends since childhood. Nowadays, Alicia is Blanca's secretary, but in recent years there has been a gap between them. While Blanca is still single, Alicia has formed a family; but they both need to find themselves.

LO QUE NOS UNE

BATZEN GAITUENA
WHAT BONDS US

ZUZ/DIR:

Mattin Garikano

Euskadi / 2015 / 17'

Drama

V.O. en castellano



M. Garikano-ren
presentziarekin

Con la presencia
de M. Garikano



Mundu mailako estreinaldia / Estreno mundial

Artisau Filmak > artisaufilmak@gmail.com

Harreman egonkorra ez duten bi mutilek komunikazioaren oztopoa gainditu behar dute eta norberaren bizipenei aurre egin, beraien maitasun harremana sendotu nahi badute.

Dos amantes que aún no han formalizado su relación, tienen que superar la barrera de la comunicación y enfrentarse a las experiencias individuales de cada uno para seguir construyendo su amor.

Two lads who have sex but are not in couple have to overcome the communication barrier and come to terms with their own past in order to build a relationship in the present.

SEMEAK

HIJOS
SONS

ZUZ/DIR:

Iker Azkoitia

Euskadi / 2015 / 7'30"

Drama

V.O. en euskera con
subtítulos en castellano



Iker Azkoitia-ren
presentziarekin

Con la presencia
de Iker Azkoitia



Estreinaldia Bilbon / Estreno en Bilbao

Iker Azkoitia > ikerazkoitia@yahoo.es

Bikote gazte bat seme-alabei jarriko dieten izenez hitz egiten ari da. Bietako bat arduratuta dago bere ama-hizkuntzaz ezingo dituztelako hazi. Dena korapilatzen da horrek etxean istripu bat izan eta hizketarako arazo larria garatzen duenean.

Una joven pareja habla sobre los nombres que pondrán a sus hijos. Uno de ellos se preocupa por si no van a poder criarlos en su lengua materna. Todo se complica cuando éste sufre un severo trastorno del lenguaje tras un accidente doméstico.

A young couple talks about the names they will give to their sons. One of them is worried because the children might not speak their mother tongue. Everything gets worst when he suffers a deep language disorder after an accident at home.



TEATRO
ARRIAGA
ANTZOKIA

15
16



martxo 3, 4, 5 marzo

ZERGATIK, JAMIL? ¿POR QUÉ JAMIL?

Patxo Telleria

apirila 6, 7, 8, 9, 13, 14, 15, 16 abril
William Shakespeare

EL SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO/ UDA GAU BATEKO AMETSA

Pablo Viar

apirila 22, 23, 24 abril
William Shakespeare

HAMLET

Miguel del Arco

maiatza 12, 13, 14 mayo

BAJO TERAPIA

Matías del Federico

ekaina 9, 10, 11, 12, 16, 17, 18, 19 junio

TEATRO - MAGIA EL MAGO POP

La Gran Ilusión · Antonio Díaz



martxo 18, 19 marzo

EIFMAN BALLET DE SAN PETERSBURGO

Rodin

maiatza 20, 21 mayo

MARIA PAGES COMPANIA

Yo, Carmen

ekaina 3, 4, 5 junio

DON QUIJOTE

COMPANÍA NACIONAL DE DANZA

BOS - Bilbao Orkestra
Sinfonikoa



martxo 10 marzo

SILVIA PÉREZ CRUZ

Entre más cuerdas

martxo 20 marzo

ANTONIO OROZCO

Único

apirila 17 abril

JORDI SAVALL & PEDRO ESTEVAN

apirila 21 abril

ANNE ETCHEGOYEN

Ongi etorri

Coro - Koro Biotz Alai

maiatza 15 mayo

BUIKA

Vivir sin miedo

ekaina 22 junio

SANTIAGO AUERÓN & BOS

Bilbao Orkestra Sinfonikoa
Vagamundo



martxo 24, 25, 26, 27 marzo

TEATRO - MUSICAL

IBA EN SERIO

Jorge Javier Vázquez



maiatza 6, 8 mayo

POWDER HER FACE

Thomas Adès



Bilbao
USALA
AYUNTAMIENTO

EL CORREO

Deia

Bizkaia

bbk

SEZ

inaem

BBVA

FCC

FOMENTO DE
CONSTRUCCIONES Y
CONTRATAS, S.A.

IMQ

mondragon
Lingua

Jarrai gaitzazu:
Siguenos en:



www.teatroarriaga.com

BEGIRADAK ESPAINIA ESPAÑA

26
17:30
Golem

AMOR DE PURPURINA

PURPURINAZKO MAITASUNA
GLITTER LOVE

ZUZ/DIR:
Gener B. Lanzo,
Marc Bou Olmo

España / 2015 / 4'
Comedia

V.O. en castellano

8



Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

✉ Gener B. Lanzo > generbcn@gmail.com

Jai bat, gela bat, mutil eta neska batek
elkar ezagutu dute. Baina itxaron... Zerbait
arraroa dago.

Una fiesta, una habitación, chico conoce a
chica. Pero un momento... Hay algo raro.

A party, a room, boy meets girl. But wait a
second... Something is wrong.

G. B. Lanzo eta
M. Bou-ren
presentziarekin

Con la presencia de
G. B. Lanzo y
M. Bou

DE VUELTA

ITZULTZEA
BACK AGAIN

ZUZ/DIR:
Gabriel Dorado

España / 2015 / 13'
Drama

V.O. en castellano

6

G. Dorado-ren
presentziarekin

Con la presencia
de G. Dorado



Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

✉ Jesús Soria > administracion@movemysort.es

Alex herrira itzuli da Jordirekin San Juan gaua
ospatzeko. Baina, udako ekaitz bat dator, eta
txikitan jolastu ohi zuten etxe huts batean
babes hartu beharko dute. Bertan, iraganeko
liskarrak berpiztuko dira.

Alex vuelve a su pueblo para celebrar la
noche de San Juan con Jordi. Sin embargo,
una tormenta estival les obliga a refugiarse
en una casa abandonada donde solían jugar
de pequeños. Allí resurgirán los conflictos del
pasado.

Alex goes back to his village to celebrate San
Juan's night (summer solstice) with Jordi.
However, due to a summer storm, they take
shelter in an abandoned house where they used
to play when they were kids. In there, problems
from the past emerge.

EL TÚNEL

TUNELA
THE TUNNEL

ZUZ/DIR:
Ricardo Yebra

España / 2015 / 8'
Drama

V.O. en castellano



Koekotzlearen
presentziarekin

Con la presencia
del coproductor



Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

✉ Jesús Soria > jesus.soria@mesa5producciones.es

Autoa garbitzeko tunela bere harreman luzeari buruz zer bait berria ikasteko eszenatoki aproposa bihurtuko da Laura eta Sofiarentzat. Biek beren beldurrei aurre egin beharko dizkiete tuneletik atera nahi badute.

Un túnel de lavado se convierte en el escenario perfecto para que Laura y Sofía aprendan algo nuevo de su larga relación. Ambas tendrán que afrontar sus miedos para poder salir del túnel.

A car wash becomes the perfect scenario to learn something new about a long relationship. Laura and Sofía will have to face their demons in order to get out from the tunnel.

FRITAS

FRIJITUAK
SKILLETS

ZUZ/DIR:
Manuel Gomar

España / 2015 / 15'
Drama

V.O. en castellano



Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

✉ Manuel Gomar > manolo910j@gmail.com

Laurogeiko hamarkada bukaeran, Espainiako etxe askotan, besteen aurrean ezkutatu ohi ziren egoera tamalgarriak bizi ziren. Egoera horiek konpontzeko moduak ere ezkutatzen ziren.

A finales de los setenta, en muchos hogares de España se vivían situaciones terribles que habitualmente se escondían a los demás. También se ocultaban las formas de resolverlas.

At the end of the seventies, many families in Spain endured untold horrors which were hidden from people around them. The solutions, were not public knowledge either.

FU GUO

ANGURRI GARRATZA
SANDÍA AMARGA
FLOATING MELON

ZUZ/DIR:
Roberto F. Canuto,
Xu Xiaoxi

España, China / 2015 / 19'
Drama

V.O. en chino con
subtítulos en castellano



Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

✉ Roberto F. Canuto > almostred.prod@gmail.com

Pasio eta amesgaiztoko egun batean, gazte txinatar batek bere gizartearen errealitateari aurre egin beharko dio, bertako legeak haustu ditu eta: bere amodio-kidearen heriotza eragin du. Baina dena faltsua den tokian, edozer gerta daiteke.

En un día de pasión y pesadilla, un joven chino debe enfrentarse a la realidad de su sociedad después de violar sus leyes. Ha provocado la muerte de su compañero sentimental. Pero en un lugar en el que todo es falso, cualquier cosa puede ocurrir.

Anything can happen between the shards of reality. Following an afternoon of passion, Xiao Cheng's dreamy drug fuelled state is interrupted by the harsh reality of his lover dead in his bed, not something the Chinese authorities look kindly on.

MI HERMANO

ANAIA
MY BROTHER

ZUZ/DIR:
Miguel Lafuente

España / 2015 / 23'
Drama

V.O. en castellano

G



Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

Tania Galán Prieto > fest@inoutdistribution.com

Alberto ahalik eta gehien alden du bere familia kontserbadorearengandik. Berlinen bizi da, bere bikotekidearekin, eta komiki irudigilea da. Baina ezusteko gertaera batek etxera bueltatzera eta bere iraganari aurre egitera behartuko du.

Alberto ha huido lo más lejos posible de su conservadora familia. Vive en Berlín, con su pareja, y trabaja como ilustrador de comics. Pero un acontecimiento inesperado le obliga a regresar a casa y enfrentarse a su pasado.

Alberto has fled as far as possible from her conservative family. He lives in Berlin with his partner, and works as a comics illustrator. But an unexpected event forces him to return home and face the past.

VAINILLA

BANILLA
VANILLA

ZUZ/DIR:
Juan Beiro

España / 2015 / 10'
Drama

V.O. en castellano

L

Juan Beiro-ren
presentziarekin

Con la presencia
de Juan Beiro



Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

Ismael Martín > ismael@madridencorto.es

Maite dugunokin txorakeriez mintzatzea da bizitza.

La vida es hablar de tonterías con la gente que se quiere.

Life is talking about silly stuff with the people you love.



BESTELAKO FILM LABURRAK
SECCIÓN OFICIAL: CORTOMETRAJES
OFFICIAL SELECTION: SHORT FILMS

**BESTELAKO FILM
LABURRAK**
OTROS CORTOS
OTHER SHORT FILMS

SCHLEIERHAFT

BELODUNA
VELADO
VEILED

ZUZ/DIR:
Tim Ellrich

Alemania / 2014 / 13'
Drama

V.O. en alemán con
subtítulos en castellano

6

23
17:30
Golem



Estreinaldia Espainian / Estreno en España

Tim Ellrich > submission@coronado-film.com

SINNER IN MECA dokumentalarekin batera.

Este corto acompaña al documental A SINNER IN MECCA.

Tahir-ek oso gustuko du nikaba janztea. Egun batean, bere seme Adel-ek mozturrotuta topatuko du. Orduan ama agertu, eta eztabaida piztuko da, eta eztabaida horren erdian, Adel tolerantzia eta traizioaren artean harrapatuta sentituko da.

A Tahir le fascina llevar el nicab pero su hijo Adel le descubre un día disfrazado. Cuando aparece la madre, estalla una discusión en la que Adel se verá atrapado entre la tolerancia y la tradición.

Tahirs is fascinated by wearing a niqab. His son Adel watches him in disguise. When her wife appears, an argument breaks out in which Adel finds himself caught between tolerance and tradition.

TRÉMULO

DARDARATI
TREMBLING

ZUZ/DIR:
Roberto Fiesco

México / 2015 / 20'
Drama

V.O. en castellano

6

23
18:00
Bilborock



Estreinaldia Espainian / Estreno en España

The Open Reel > festivals@theopenreel.com

IRRAWADY MON AMOUR dokumentalarekin batera.

Este corto acompaña al documental IRRAWADY MON AMOUR.

Carlos bizartegi bateko lurra garbitzen ari da. Independentzia Egunaren bezperan, bezeroen artean Julio agertzen da, eta ixteko orduan Carlos jasotzera joango da. Gaua elkarrekin pasako dute, jakinda topaketa hori laburra eta errepikaezina izango dela.

Carlos limpia los suelos de una barbería. En la víspera del Día de la Independencia, entre los clientes aparece Julio, que volverá a por Carlos a la hora del cierre. Pasarán juntos esa noche, sabiendo que ese encuentro será breve e irrepitable.

Carlos mops the floor of a barbershop. The day before Independence Day, among the customers is Julio, who comes back for Carlos when the barbershop closes. They spend the night together, knowing full well that this encounter will be brief and short-lived.

VI SKULLE BLI BRA FÖRÄLDRAR

GURASO IZAN GINTEZKE
PODRÍAMOS SER PADRES
WE COULD BE PARENTS

ZUZ/DIR:
Björn Elgerd

Suecia / 2016 / 14'
Drama

V.O. en sueco con
subtítulos en castellano

6

25 27
18:00 22:00
Bilborock Bilborock



Mundu mailako estreinaldia / Estreno mundial

Färdmars Film > david@fardmarsfilm.se

BIZARRE film luzearekin batera.

Este corto acompaña al largo BIZARRE.

Marley-k hautsi egin du Erik-ekin duen bikote harremana. Orain, Eriki harremana berreskuratzeko geratzen zaion azken aukera bideo bat egitea da; bertan, prostituitzeko bere arrazoi bakarra azalduko dio: egunen batean guraso izan ahal izatea.

Marley, el novio de Erik, le ha dejado. Erik, para recuperarle, hace un vídeo explicando que la única razón por la que se prostituye es para que un día puedan ser padres.

Erik's boyfriend Marley left him. Now, the last chance for Erik to get him back is to make this movie to explain that the only reason he sold sex was they could afford to become parents one day.

Zuzendaria eta ekoizlearen presentziarekin.
Con la presencia del director y del productor



OFF

ZINEGOAK

12. edizioa du jada atal esperimental honek. Izan ere, 2005ean esperimentu bezala txertatzeko deliberoa hartu genuen, publikoak gustuko izango zuen esperantzaz. Aldatzeko proba ondo atera zen, edizioek aurrera egin ahala gero eta publiko gehiago pilatzen hasi zen eta, geroztik, saila hazi besterik ez da egin. Lehiaketatik kanpoko film labur gutxi batzuk izatetik ekoizpen esperimentalak bere baitan duen onena biltzera pasatu da, bai film labur, film luze fikzio zein dokumental izan. Eta, azken 3 edizioetan, hau barne, epaile propioak ditu.

Autengo uzta ikaragarri ona da, kalitateari zein aniztasunari dagokionez. Aurreneko aldiz ditugu lau film luze lehiaketan: bi gay tematikakoak, bi lesbiko tematikakoak (Adi, emakumeak, ale hauek bikainak baitira, apartak!). Eta emanaldi bakoitza hasi baino lehen, laburrak diren aleen 25 minutu.

Asteartean, Goyo Anchou argentinararen "Heterophobia" lanarekin ekingo diogu jaialdiari. Bertan, Marianok ia-ia bortxatu duen lagun heterosexual batekin bizi duen desengainu bortitza kontatzen du, eta gertakari horrek Marianori munduaren (ordena patriarkalaren) kontrako gorrotoa azalarazten dio. Marianoren odisea berezko eta kanpoko ikus-entzunezko ehunduren gainjartzearekin batera erakusten da (horietako asko zinema mutuarenak), off erako tai gabeko narrazioarekin batera, arrunta den oro iraultza-poesia ederra bilakatzea lortzen duena.

Asteazkenean, Veronique Aubouyren "Je suis Annemarie Schwarzenbach" (Berlinale 2015) lanarekin jarraituko dugu, Bilboko Frantses Institutuarekin elkarlanean. Lan hau 30eko hamarkadako A.Schwarzenbach nobelagile suitzarraren erretratu kaleidoskopikoa da. Emakume lesbiana eta kultua izanik, garai hartan ez zuen haren gizartean kabidarik, eta istorioa Parisen egindako kastin baten bidez kontatzen da, zeinetan bere papera egiteko aktore aproposena aurkitu nahi duten. Azkenean, filmean ondorioztatzen da ez dagola halako nortasun anitza haragitzen duenik.

Ostegunean, Urszula Antoniak poloniarren pelikula berria aurkeztuko dugu Euskadin. Nude Area dugu hizpide. Ia elkarriketarik gabe, filmak kontatzen du Amsterdameko bi neska gazte lerdunen limurtze-jokoa. Naomi hegoaldeko gune aberatsean bizi da; Fama, ordea, arabiar gaztea, mendealdeko gunean bizi da, askoz ere apalagoa dena. Bata bestearekin maitemintzen da (baina zein zeinekin) eta hasiera ematen zaio bien arteko bilaketari, gazte-krudekeria eta maitasunaren loratzearen artekoari.

Eta ostiralean etxeko egile batekin emango diogu bukaera. Ion de Sosa Berlinen bizi den donostiarrarekin. "Blade Runner" filmaren bertsio mediterranearen bikainaren egilea da, ia-ia Philip K. Dick-en eleberraren izena bezala bataiatu duen filmen du oinarri: "Androideek amets egiten dute". 2015eko Berlinale jaialdian, film honek komentario ugari izan zuen. Lynch, Buñuel eta Jodorowsky-ren arteko nahasketa ematen du, baina, era berean, ez du aipatutako egileen trazarik. Film libre da, gutxi batzuk bezalakoa.

Ya son 12 las ediciones de esta sección experimental, que, precisamente como experimento, decidimos introducir en 2005, a ver si al público le resultaba interesante. El experimento salió bien, la aceptación del público fue cada vez mayor y la sección no ha hecho más que crecer por derecho propio. De unos pocos cortometrajes fuera de competición ha pasado a aglutinar lo mejor de la producción experimental ya sean cortos, largos, ficciones o documentales. Y tiene su propio jurado desde hace ya tres ediciones, contando esta.

La cosecha de este año es excelente, tanto en calidad como en variedad. Por primera vez tenemos cuatro largometrajes a competición, dos de temática gay, dos de temática lesbica (¡atención, chicas, porque estas piezas son imperdibles, canela fina!). Y antes de cada largometraje, unos 25 minutos de deliciosas piezas cortas.

El martes arrancamos con "Heterophobia" del argentino Goyo Anchou, que narra el violento desengaño que sufre Mariano con un amigo heterosexual que prácticamente lo viola, desencadenando su odio contra el orden (patriarcal) del mundo. La odisea de Mariano se muestra en una superposición de texturas visuales y sonoras, propias y ajenas (muchas del cine mudo), con una continua narración en off que logra transformar todo lo trivial en extraordinaria poesía revolucionaria.

Continuamos, en colaboración con el Instituto Francés de Bilbao, el miércoles con "Je suis Annemarie Schwarzenbach" de Veronique Aubouy (Berlinale 2015), un retrato caleidoscópico de la novelista suiza de los años 30: Schwarzenbach, una mujer lesbiana y culta que no encajaba en esa época, a través de un casting en París que busca a la actriz que perfectamente la encarne, para concluir que nadie puede recrear a una persona que a la vez eran muchas y muy diferentes.

El jueves estrenamos en Euskadi la nueva película de la polaca Urszula Antoniak. Hablamos de "Nude Area". El film narra, casi sin diálogo, el juego de seducción entre dos bellas jóvenes de Ámsterdam. Naomi vive en la adinerada zona sur, mientras Fama, una joven árabe, vive en el área occidental, mucho más modesta. Una de ellas se enamora de la otra (pero quién de quién) y comienza una búsqueda entre ambas, entre la crueldad infantil y el afloramiento del amor.

Y terminamos el viernes con un autor de casa, Ion de Sosa, donostiarra afincado en Berlín, autor de la brillante versión mediterránea de "Blade Runner" que él ha titulado casi como la novela de Philip K. Dick en la cual se basa: "Sueñan los andróides". Este film que causó no pocos comentarios en la Berlinale de 2015 resulta una mezcla de Lynch, Buñuel y Jodorowsky, pero a la vez no se parece a ninguno de ellos. Es un film libre, como pocos.

HETEROPHOBIA



GOYO ANCHOU

(Mar de Plata, 1973)

2011 - La peli de Batato

2003 - Safo



ZUZ/DIR:

Goyo Ancho

AKT/INT:

Mariano Molina,

Marcelo Páez, Ariel Núñez

GID/GUI:

Goyo Ancho

Argentina / 2014 / 63'

Drama

V. O. en castellano

6

"Heterophobia"-k Mariano gazte homosexualaren infernurako hondoratze azkarra kontatzen du. Desio zuen lagun heterosexual batek bortxatua eta baztertua izan da, eta orduantxe, bidaia bat hasiko du, erruduntasunetik eta libratzeko nahi mesianikotik abiatuta, haserre irentzaileak sortutako gorroto bizitik igarota, azken ondoriora heldu arte: patriarkatuaren kontrako aukera bakarra iraultza da.

"Heterophobia" relata el veloz descenso a los infiernos de Mariano, un joven homosexual. Tras haber sido violado y rechazado por un amigo heterosexual por el que sentía una vaga atracción sentimental, inicia un viaje desde la culpa y la voluntad mesiánica de redención, pasando por el fulgurante rencor de la ira castradora, hasta llegar a la conclusión final: la única solución posible contra el patriarcado es la revolución.

"Heterophobia" traces the quick fall into hell of Mariano. A young gay man who, having been first raped and then rejected by an heterosexual friend with whom he had vague romantic illusions, has a sentimental journey from initial guilt and messianistic will of redemption, through flaring spite, up through castrating rage, before arriving to a final conclusion: that the only possible action against patriarchy is revolution.

23

19:00

Bilboarte

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

JAIALDIK / FESTIVALES / FESTIVALS

33 Torino Film Festival, 11 Festival Transterritorial Underground de Buenos Aires (Mejor Película)



The Open Reel > festivals@theopenreel.com

JE SUIS ANNEMARIE SCHWARZENBACH

NI ANNEMARIE SCHWARZENBACH NAIZ / YO SOY ANNEMARIE SCHWARZENBACH / MY NAME IS ANNEMARIE SCHWARZENBACH



VÉRONIQUE AUBOUY

(París, 1961)

2002 - Portrait de Luca Ronconi

2001 - Edward Bond. Je ne suis pas un homme en colère

2000 - Zoltán Kocsis. Un musicien passe

1999 - Transport de pianos

ZUZ/DIR:

Véronique Aubouy

AKT/INT:

Julia Perazzini,
Pauline Leprince,
Valentin Jean

GID/GUI:

Véronique Aubouy,
Thomas Cheysson, Yves Nilly

Francia / 2014 / 86'

Documental de creación

V. O. en francés con subtítulos
en castellano



24

19:00

Bilboarte



Bere burua casting batera aurkezten duten aktore gazteak (neskak eta mutilak) dira; Suitzako idazlea eta munduan oso ibilia zen Annemarie Schwarzenbach hezurmamitzera doaz. 30eko hamarkada bukaerako pertsonaia ezagun eta garrantz honen papera lortzeko, "belaunaldi galdu"aren alaba, antifaxista eta homosexuala zenarena, hautagaiek Annemariaren bizitzako eszenak irudikatuko dituzte, argazkiak erabiliko dituzte haren keinuak iragartzeko, eta nor bere buruaz mintzatuko da Annemarie liluragarri eta anbiguoaren begiradatik abiatuta.

Jóvenes actrices (y actores) se presentan a un casting para encarnar a la escritora y trotamundos suiza Annemarie Schwarzenbach. Para conseguir el papel de esta emblemática y corrosiva figura de finales de los años 30, hija de la "generación perdida", antifascista y homosexual; los candidatos llevan a cabo escenas de su vida, intentando asumir sus gestos a partir de fotografías, y hablan de ellos mismos a través del prisma de la fascinante y ambigua personalidad de Annemarie.

Young actresses (and actors) try to incarnate the Swiss writer and traveler Annemarie Schwarzenbach. In order to get the role of this emblematic and sulfurous figure of the late 30's, child of the "lost generation", anti-fascist and gay, this actors play scenes of her life, try to assume poses of her from photos, and talk about their own life through the prism of her fascinating and ambiguous personality.

Estreinaldia Espainian / Estreno en España

JAIALDIK / FESTIVALES / FESTIVALS

65. Berlinale, 5. Sicilia Queer, 2. Asterisco Buenos Aires

Outplay Films > philippe@outplayfilms.com

NUDE AREA

GUNE NUDISTA
ZONA NUDISTA



URSZULA ANTONIAK
(Czestochow, Polonia, 1968)
2011 - Code Blue
2009 - Nothing Personal
2004 - Bijlmer Odyssee



ZUZ/DIR:
Urszula Antoniak
AKT/INT:
Sammy Boonstra,
Imaan Hammam
GID/GUI:
Urszula Antoniak

Países Bajos, Polonia / 2014
78' / Drama romántico

Sin diálogos



25
19:00
Bilboarte

Maitasuna ez da istorio baten moduan garatzen. Maitasunaz, lehen eta azken kapituluak baino ez ditugu ezagutzen. Bi pertsonen arteko maitasunarekin hasten da eta alde egiten uzten diogunean bukatzen da. Tartean, samurtasuna eta gogorkeria, itxaronaldia eta gorenera iristea, estasia eta etsipena. Maitasuna diskurtso bat bada, horiek dira bere figura erretorikoak. Bi nesken arteko maitasun nerabea. Gazteen krudeltasuna erabateko sentsualtasunarekin batera nahasten da. Ametsak eta errealtateak bata bestea osatzen du. Bukaera dagoeneko ezagutzen dugu, istorioa maitasuna bukatu orduko kontatuko da.

El amor no se desarrolla como una historia. Del amor sólo se conocen el primer y el último episodio. El amor entre dos personas empieza con amor y acaba cuando lo dejamos marchar. Entre tanto, ternura y crueldad, espera y culminación, éxtasis y decepción. Si el amor es un discurso, estas son sus figuras retóricas. Un amor adolescente entre dos chicas. La crueldad juvenil se mezcla con la total sensualidad. Los sueños y la realidad se complementan mutuamente. El final ya lo conocemos, la historia será contada después de que el amor se haya ido.

Love doesn't unfold like a story. Only the first and the last chapter are known. Love starts from love and ends in letting go. In between there is tenderness and cruelty, waiting and fulfillment, ecstasy and disappointment. If love is a discourse, these are her figures of speech. An adolescent love between two girls. Childish cruelty is mixed with full blown sensuality. Dreams and life reflect and complete each other. The end is known, the story will be told after the love is gone.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

JAIALDIK / FESTIVALES / FESTIVALS

4 Bangkok GLFF, 21 Chéries-Chéris, 33 Múnic Filmfest



Reel Suspects > festivals@reelsuspects.com

SUEÑAN LOS ANDROIDES

ANDROIDEN AMETSAK
ANDROIDS DREAM



ION DE SOSA

(Donostia, 1981)

2011 - True Love

2013 - El futuro (prod.)

Ion de Sosa-ren
presentziarekin

Con la presencia
de Ion de Sosa



Doan
Gratis

ZUZ/DIR:

Ion de Sosa

AKT/INT:

Manolo Marín,

Moisés Richart, Marta Bassols

GID/GUI:

Ion de Sosa,

Jorge Gil Munarritz,

Chema García Ibarra

España / 2014 / 61'

Ciencia Ficción, Thriller

V. O. en castellano

6

26

19:00

Bilboarte

2052an gaude, Lurrean, Espainian. Ia mundu guztiaren azken egunak dira. Hiria eraikuntza lan abandonatuek osatutako ilaraz beteta dago. Egunak pasa ahala jende gutxiago geratzen da, eta denak ez gara gizakiak. Ardi batek lau milioi pezeta eta erdi balio du, eta bala asko xahutu behar dira erosi ahal izateko.

Es el año 2052, en la Tierra, en España. Son los últimos días de casi todo. La ciudad es una hilera de obras abandonadas. Cada día hay menos gente y no todos son humanos. Una oveja cuesta cuatro millones y medio de pesetas y hay que gastar muchas balas para pagarla.

It is the year 2052, on Earth, in Spain, and the final days of almost everything. The city is a string of abandoned construction sites. Everyday there are fewer people and not all of them are human. A sheep costs four and a half million pesetas and you have to spend a lot of bullets to pay for one.

JAIALDIAK / FESTIVALES / FESTIVALS

65 Berlinale, 11 Festival de Cine Europeo de Sevilla, 5 D'A Barcelona

✉ Ismael Martín, Off Ecam > info@offecam.com

FILM LABURRAK OFF CORTOMETRAJES

25

19:00

Sarean

programa
guztia

OFF luzeak
hasi aurretik
25'-30' OFF
labur saioa
BilbaoArte

Doan
Gratis

A THREAD OF A DREAM

OFF 2

ZUZ/DIR:

Michael Atallah

Líbano / 2015 / 3'48"



Michael Atallah > mikkitakouta@gmail.com

AMA

OFF 2

ZUZ/DIR:

Emilie Almada, Liang Huang, Mansoureh Kamari, Julie Robert, Juliette Peuportier, Tony Unser

Francia / 2015 / 3'24"



Sevefilms, Nicolas Constant > nicolas@sevefilms.com

CRAC

OFF 1

ZUZ/DIR:

Lázaro Louzao

Euskadi / 2015 / 30'



Rocío Martín > arsproduc@gmail.com

FLOAT

OFF 3

ZUZ/DIR:

Sam Berliner

EEUU / 2015 / 4'



Sam Berliner > sam@donutfilms.org
CFMDC Bookings, Aimee Mitchell > bookings@cfmdc.org

IF ONLY FOR ONE NIGHT

OFF 4

ZUZ/DIR:

David Iglesia

EEUU / 2015 / 12'



David Iglesia > david.iglesia@hotmail.com

OĞLAN (THE BOY)

OFF 4

ZUZ/DIR:

Eyup Büyükkelleci

Turquía / 2015 / 7'



Eyup Büyükkelleci > eyupbuyukkelceci@gmail.com

25

19:00

Sarean

programa
completo

25'-30'
de cortos OFF
antes de cada
largo OFF en
BilbaoArte

STARK ELECTRIC JESUS

OFF 4

ZUZ/DIR:

Hyash Tanmoy,
Mrigankasekhar Ganguly

India / 2014 / 12'



✉ Hyash tanmoy > tanmoy.jm@gmail.com

PROVISOIRE

OFF 3

ZUZ/DIR:

Anthony C. Cajan

Francia / 2014 / 10'



✉ Anthony C. Cajan > anthony.cajan@gmail.com

RYABA THE HEN

OFF 2

ZUZ/DIR:

Vasily Kiselev

Rusia / 2015 / 3'



✉ Vasily Kiselev > vasily.kiselev@gmail.com

SHUDŌ

OFF 3

ZUZ/DIR:

To-Anh Bach, Charles
Badiller, Hugo Weiss

Francia / 2015 / 2'



✉ Sevefilms, Nicolas Constant > nicolas@sevefilms.com

THE GIRL BUNNIES. ROCKETSHIP

OFF 4

ZUZ/DIR:

Françoise Doherty

Canadá / 2015 / 8'



✉ Françoise Doherty > thegirlbunnies@bell.net

TON POIDS SUR MA NUQUE

OFF 2

ZUZ/DIR:

Frédéric Labonde

Francia / 2015 / 9'30"



✉ Frédéric Labonde > frederic.labonde@free.fr

X-FILM

OFF 3

ZUZ/DIR:

Iñaki Sagastume

Euskadi / 2015 / 3'



✉ Iñaki Sagastume, Filmotive > info@filmotive.com

Oil
Bilbao

SENDEJA, 4 - 48002 BILBAO

Tfno. 944 134 884



kalderapeko

**kulturgunea
jatetxea**

eguneko eta asteburuko menuak
erikarguzko menuak taldeentzat
taldeentzako zerbitzu bereziak
(luntx-ak, gosariak, afariak...)

Txakur kalea, 1
Tfnoa: 94 416 40 99
www.kalderapeko.com



BIL GU NE

BILGUNE MASKULINITATE BERRIAK NUEVAS MASCULINIDADES

23
18:00
Fnac

Zer da maskulinitatea? Nola eraikitzen da nortasun maskulino hori? Zer dira 'maskulinitate berriak'?

XY dokumentalean jendarte guatemalarrean nagusi diren maskulinitatearen kontzeptuak biltzen dira. Gazte guatemalarren ikuspegia erakutsiko digu, "gizon izatea" ri buruz duten ideiaz, eta hala, nagusi den nortasun maskulinora hurbiltzeko aukera izango dugu. Hausnarketa interesgarria, "maskulino" eta "femenino" kontzeptu biologikoak ulertzen laguntzeko, rolak eta portaerak definitzen dituzten eraikuntza psikosozialen aurrean.

¿Qué es la masculinidad? ¿Cómo se construye esa identidad masculina? ¿Qué son las "nuevas masculinidades"?

"XY" es un documental que recoge los conceptos de masculinidad imperantes en la sociedad guatemalteca. Nos mostrará la visión de jóvenes guatemaltecos entorno a su idea de lo que es "ser un hombre" y de esta manera podremos acercarnos a la construcción de la identidad masculina imperante. Una interesante reflexión que nos ayudará a entender las diferencias entre los conceptos biológicos de "masculino" y "femenino", frente a las construcciones psicosociales que definen roles y actitudes.

XY

ZUZ/DIR:

Alejandro Arriola

Guatemala / 2015 / 58'
Documental

V.O. en castellano



Estreinaldia Eskadin / Estreno en Euskadi



Alejandro Arriola > cardenalexo@gmail.com

Komunikazio Zientzietako lizentziatura proiektua den lan hau galdera honetatik abiatzen da: Zer esanahi du Guatemalan gizon izateak?, eta gizon guatemalarraren nortasuna ikertzen du, nagusi den maskulinitatearen pitzadurak agerian jartzeko asmoz.

Proyecto de licenciatura en Ciencias de la Comunicación, este trabajo parte de la pregunta: ¿qué significa ser hombre en Guatemala?, e indaga en la identidad del hombre guatemalteco, con el propósito de evidenciar las fisuras de la masculinidad hegemónica.

24

18:00

La Karpinteria

BILGUNE GORPUTZAK ERRESISTENTZIAN CUERPOS EN RESISTENCIA

Histeria Kolektiboarekin batera eta kolektibo horrek 22tik eta 25era bitarterako antolatu dituen "Gorputzak erresistentzian" jardunaldien barruan, Adele Tulli zuzendariaren "Rebel Menopause" lanaren proiektzia eskaintzen dizuegu.

Virginia Paris-ekin izango den solasaldian parte hartzea gonbidatzen zaituztegu. Menstruazioari begiratzeko hainbat moduak izango ditu hizpide -ikuspuntu lesbofeministatik abiatuta-, eta baita horren ausentzia ere. Ikuspuntu hori osatzeko, "Rebel Menopause" film dokumentala ikusiko dugu.

18:00etatik aurrera solasaldia eta 19:00etan dokumentalaren proiektzia La Karpinteria-n.

En colaboración con el colectivo Histeria y dentro de las jornadas que este colectivo desarrolla entre los días 22 a 25 "Cuerpos en resistencia" os proponemos la proyección de "Rebel Menopause" de la directora Adele Tulli.

Os invitamos a participar de un coloquio ofrecido por Virginia París sobre las distintas formas de observar la menstruación, desde un un punto de vista lesbofeminista, así como su ausencia, y a que complementemos su punto de vista con el visionado del documental "Rebel Menopause".

A partir de las 18:00 en La Karpinteria charla coloquio y a las 19:00 proyección del documental.

REBEL MENOPAUSE

MENOPAUSI ERREBELDEA MENOPAUSIA REBELDE

ZUZ/DIR:
Adele Tulli

Reino Unido, Italia / 2014 / 26'

V.O. en francés con
subtítulos en castellano o
en euskera *



Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi



Adele Tulli > adeselma@gmail.com

Thérèse Clerc 85 urteko frantses eta ekintzaile feminista da. Bere bizitzaren erdigunean politikarekiko eta emakumeen eskubideekiko pasioa egon da beti, eta proiektu bat dauka emakumeak ahalduntzeko. Baba Yaga House, 65 urtetik gorako emakumeak elkarrekin bizitzeko proiektu berritzailea.

Thérèse Clerc es una francesa de 85 años, militante feminista, cuya pasión por la política y los derechos de la mujer ha dirigido su vida. Baba Yaga House, un innovador espacio de convivencia para mujeres pasados los 65, es su proyecto para empoderarlas.

BILGUNE ARRAKALA, EUSKAL SEXU NORTASUNA ETA ANIZTASUNA ARRAKALA, IDENTIDAD Y DIVERSIDAD SEXUAL VASCAS

25
19:00
Sarean

Identitateaz eta dibertsitateaz mintzatzea proposatzen dizuegu, eta horretarako, 'Arrakala' daukagu, ahotsez beteriko dokumentala, eta euskal feminismoaren diskurtsoa ibiltzen ari den bidea argi azaltzen duena.

Zer da heteroaraua? Nola egituratzen da bizi garen jendartearen? Nola eragiten digu gure bizitzetan eta harremanetan?

Os proponemos un hablar sobre la identidad y la diversidad de la mano de "Arrakala" un documental repleto de voces que expresa con claridad el camino por el que avanza el discurso feminista euskaldun.

¿Qué es la heteronormatividad? ¿Cómo se estructura en nuestra sociedad? ¿Cómo nos influye en nuestra vida y en nuestras relaciones?

ARRAKALA

ZUZ/DIR:

Topatu gazte proiektu
komunikatiboa,
Bilgune Feminista

Euskadi / 2015 / 79'

V.O. en euskera
con subtítulos
en castellano



Normaltzat saldu diguten haitz zurrun horren errailetan ez gara gustura sentitzen, eta galdera horiei nolabaiteko erantzuna bilatu nahian, Arrakala proiektua jarri dugu martxan. Euskal Herria lurralde eremutzat hartuta gai hori lantzen duen ikus-entzunezkorik ez dagoela ikusita, Topatu gazte proiektu komunikatiboa eta Bilgune Feminista elkarlanean, lantalde bat osatu eta jende sare baten laguntzaz, euskarri nagusi gisara dokumental bat izango duen tresna kutxa osatu dugu.

Diskurtso teorikoegietatik at eta praktiketara oinarrituz, heteroarautik kanpo dauden esperientzia eta bizipenak ezagutzea dugu asmoa. Aldi berean, mugimendu feministak zein LGTB+ mugimenduak haitza arrakalatzeko bidean egindako ekarpenak ere ezagutu nahi ditugu.

En las grietas de esa dura roca que nos venden como normal no nos sentimos a gusto. Y en la búsqueda de respuestas a esas preguntas, hemos puesto en marcha el proyecto Arrakala. Hemos escogido como territorio Euskal Herria y visto que no hay trabajo audiovisual que trate este tema, Topatu gazte proiektu komunikatiboa y Bilgune Feminista, en colaboración, hemos formado un grupo de trabajo y, con la ayuda de una red de personas, estamos creando una caja de herramientas que tiene como formato principal este documental.

Queremos salir de discursos demasiado teóricos y basarnos en la práctica; queremos conocer las experiencias y vivencias que están fuera de la heteronorma. Así mismo, queremos conocer las aportaciones que han hecho tanto el movimiento feminista como el movimiento LGTB+ en su camino de agrietar la roca.

Transexualitatera hurbiltzera gonbidatzen zaituztegu bi ikuspuntu ezberdinetatik.

Bi begirada horiekin, informazioak, topaketarako guneak sortzeak eta jendartea osatzen dugunon dibertsitatea ezagutzeak duten balorea eta garrantzia erakutsi nahi dugu.

"Diversxs" nerabeen istorio polit bat da; beren tokia bilatzen dute eta indarrez, naturaltasunez eta baikortasunarekin 'izateko eskubidea' aldarrikatzen dute, etiketez harago.

"Club Amazonas" bi emakume transexualen kontakizuna da; inguruak behartuta beste toki batera ihes egin behar izan dute seguru sentitu eta haiek beraiek izan ahal izateko.

Proiektzioen ondoren, Errespetuz eta Chrysalis elkarteetako kideak izango ditugu gurekin, eta trans pertsonen inguruko lege eta gizarte kontuen ikuspegia eskainiko digute.

Os proponemos acercarnos a la transexualidad a través de dos enfoques distintos.

Con ellos pretendemos mostrar el valor y la importancia de la información, de la creación de espacios de encuentro y del reconocimiento de toda la diversidad que nos conforma como sociedad.

"Diversxs" es una bella historia de adolescentes buscando su espacio y reivindicando con fuerza, naturalidad y positivismo el derecho a ser, por encima de etiquetas.

"Club Amazonas" es la historia de dos mujeres transexuales que han visto cómo su entorno las obliga a huir a otros lugares donde sentirse a salvo y poder ser ellas mismas.

Tras las proyecciones contaremos con la presencia de miembros de Errespetuz y Chrysalis que nos ofrecerán una idea del actual panorama legal y social en todo lo referente a las personas trans.

CLUB AMAZONAS

ZUZ/DIR:

Roberto Fiesco

México / 2016 / 19'

V.O. en castellano

T



Mundu mailako estreinaldia / Estreno mundial

The Open Reel > festivals@theopenreel.com

Zapalkuntza mota ugari daude migratzeko arrazoien atzean. Jessica eta Ángela, Honduraseko bi gazte transexual onarpen eta aukeren bila abiatuko dira Mexikoko mugaz bestaldera, Estatu Batuek eskaintzen dien askatasunaz eta segurtasunaz gogoeta egingo duten bitartean.

Muchos tipos de opresión son causa de migración. Jessica y Ángela, dos jóvenes trans de Honduras, buscan tolerancia y oportunidades al otro lado de la frontera con México; mientras que reflexionan sobre la libertad y seguridad prometidas por los Estados Unidos.

DIVERSXS

ZUZ/DIR:

Jorge Garrido, Afioco

España / 2016 / 11'

V.O. en castellano



Mundu mailako estreinaldia / Estreno mundial

Apoyo Positivo > coordinacion@apoyopositivo.org

Espainian bizi diren 50 gaztek 5 eguneko topaketatan parte hartu dute. Bertan, beren sekreturik maitatuena aireratuko dute, bestelako errealitateak lantzen eta errespetatzen ikasiko dute eta desberdin egin dituen dibertsitatea ulertarazten lagunduko dute.

50 jóvenes residentes en España participaron en un encuentro de 5 días, visibilizando su secreto a voces máspreciado, aprendiendo a trabajar y respetar otras realidades y ayudando a entender la diversidad que les hace diferentes.

GUGGENHEIM BILBAO



TODOS LOS MARTES, A LAS 19:45,
EN EL SALÓN EL CARMEN DE LA PLAZA INDAUTXU

ASTEARTERO, 19:45ean,
INDAUTXU PLAZAKO EL CARMEN ARETOAN



01/03 **PHOENIX**
Christian Petzold. Alemania, 2014. 98´

12/03 **EL CAPITAL HUMANO**
Paolo Virzì. Italia, 2014. 109´

15/03 **HEIMAT, LA OTRA TIERRA**
Edgar Reitz. Alemania, 2013. 225´

22/03 **LANGOSTA**
Yorgos Lanthimos. Grecia, 2015. 118´



**BESTE
EMANALDIK
OTRAS
PROYECCIONES
OTHER SCREENINGS**

KLASIKO EZKUTU ARGITUAK CLÁSICOS OCULTOS DESVELADOS

Doan
Gratis

Zinegoak jaialdian gustuko dugu gutxi batzuek ezagutzen dituzten LGBT zinemaren klasikoak ezagutaraztea. John Ford eta William Wyler Zinegoak jaialdian? Bada, bai, aurtan Frank Sinatra, Robert Aldrich eta Jacqueline Bisset... ditugu, "Klasiko Ezkutu Argituak" saila "armairuaren ahanzturatiko irteera" bilakatzu.

Aurtengo Zinegoak edizioaren bi klasikoak 1968koak dira. Ez da halaberharrez gertatu. NBEk Giza Eskubideen Nazioarteko Urtea izendatu zuen 1968. urtea. 68an izan ziren, halaber, kontsumo-gizartearen (eta sexu-errepresioaren) aurkako ezkerreko ikasle-taldeen protesta uholdeak Frantzia eta bereziki Parisen, maiatza eta ekaina bitartean. Gertakari horiek hedatu egin ziren Alemaniako Errepublika Federalera, Suitzara, Espainiara, Mexikora, Argentinara, Uruguaira, Txekoslovakiara, Italiara eta Amerikako Estatu Batuetara. Bai, AEBetara ere bai, gerra hotzaren garai batean eta Vietnameko gerraren erdian egonik ere, baina *hippie* mugimendua bete punturik gorenean zegoela.

"The Detective" ("Detektibea", Gordon Douglas, 1968), 1967 eta 1970 urteen artean, zuzendariak Frank Sinatrarekin batera filmatu zuen zinema beltzaren trilogiaren parte da. Bertan filmatu ziren aurreneko *cruising* gunek eta giroko tabernak, politikari garrantzitsu baten semearen hiltzailearen bilaketan. William Friedkinen "Cruising" ("Ehizara", 1980) filmaren aurrekari argia, Al Pacino protagonista duena. Garaia zein zen kontuan izanik, Gordon Douglassak ausart jokatu zuen, beharbada garai horretan jada 80 pelikula baino gehiago filmatuak zituelako, eta Sinatrak gogo handia erakutsi ziolako istorio honetan protagonistaren papera egiteko.

"The Killing of Sister George" ("George ahizpa erailketa", Robert Aldrich, 1968) ez da zinema beltzaren baitako pelikula, nahiz eta izenburuak halakorik iradoki. George ahizpa BBCren telesail entzutetsu bateko pertsonaia da (pelikula amerikarra izan arren, istorioa Londresen gertatzen da), June Buckridge antzeztan duena, aktore heldua zeina, bere pertsonaia ez bezala, emakume zakarra, suminkorra eta alkoholzalea den. Junek Alicekin, bera baino emakume gazteago batekin, du bikote-erlazioa, eta, berak duen izaera bortitzak eta jelsiak eraginda, elkarbizitza latza dute. Aldrichek aurretik ere jarri izan zituen bi aktoreak aurrez aurre, "What Ever Happened to Baby Jane?" ("Zer jazo zitzaion Baby Janeri?", 1962) pelikulan, eta oso emaitza ona izan zuen. Honako filma ez da gutxiagorako, eta izan beharko luke zinema maite duen edozein emakume lesbianaren oinarritzko pelikula. Lesbianen giroko tabernak, sexu-eszena esplizituak (gozoak)... AEBetan X sailkatu zuten eta, nahiz eta Robert Aldrichen neurri horren kontrako demanda ezarri, epaitegiak ez zuen aintzat hartu, eta horrek min ikaragarri handia eragin zuen pelikularen diru-sarreran. Espainiako Estatuan guztiz mutilatuta estreinatu zuten, baina Zinegoak-ek etenik gabeko jatorrizkoa eskainiko du.

En Zinegoak nos gusta dar a conocer clásicos del cine LGBT que muy poca gente conoce. ¿John Ford y William Wyler en Zinegoak? Pues sí, y este año Frank Sinatra, Robert Aldrich y Jacqueline Bisset... convirtiendo la sección "Clásicos Ocultos Desvelados" en una "salida del armario del olvido".

Los dos clásicos de esta edición de Zinegoak son de 1968. No es casual. 1968 fue declarado Año Internacional de los Derechos Humanos por la ONU. En el 68 tuvieron lugar la cadena de protestas iniciada por grupos estudiantiles de izquierda contrarios a la sociedad de consumo (y a la represión sexual) en Francia y especialmente en París durante los meses de mayo y junio. Estos sucesos se extendieron por la República Federal Alemana, Suiza, España, México, Argentina, Uruguay, Checoslovaquia, Italia y Estados Unidos. Sí, también en EEUU, en plena guerra fría, en plena guerra de Vietnam, pero con el movimiento *hippie* en pleno apogeo.

"The Detective" ("El detective", Gordon Douglas, 1968) pertenece a la trilogía de cine negro que el director filmó con Frank Sinatra como protagonista entre los años 1967 y 1970. En ella se filmaron por ver primera zonas de *cruising* y bares de ambiente en busca del asesino del hijo de un importante político. Un clarísimo precedente de la película de William Friedkin "Cruising" ("A la caza", 1980) con Al Pacino de protagonista. Gordon Douglas se atrevió a mucho, dada la época, quizá a que ya tenía más de 80 películas a sus espaldas y al interés personal de Sinatra en protagonizar esta historia.

"The Killing of Sister George" ("El asesinato de la hermana George", Robert Aldrich, 1968) no es una película de cine negro como pudiera parecer por el título. La hermana George es el personaje de un serial muy popular de la BBC (aunque la película es americana, la historia sucede en Londres) que interpreta June Buckridge, una actriz madura que, a diferencia de su personaje, es una mujer ruda, iracunda y aficionada al alcohol. June mantiene una relación de pareja con una mujer más joven, Alice, con la que tiene una difícil convivencia debido a su mal carácter y sus celos. Aldrich ya había confinado a dos actrices en una casa en "What Ever Happened to Baby Jane?" ("¿Qué fue de Baby Jane?", 1962) con un resultado espectacular. Esta no lo es menos y debería ser película de cabecera de toda mujer lesbiana cinéfila. Bares de ambiente lésbico, escenas de sexo (suave) explícito... La película recibió la calificación de X en los Estados Unidos y, aunque Robert Aldrich puso una demanda judicial en contra de esta medida, fue desestimada por los tribunales, lo que hizo mucho daño a la recaudación de la película. En el Estado español se estrenó totalmente mutilada, pero Zinegoak proyectará su versión original sin cortes.

THE KILLING OF SISTER GEORGE

GEORGE AHIZPAREN ERAILKETA
EL ASESINATO DE LA HERMANA GEORGE



ROBERT ALDRICH
(Cranston, EEUU, 1918-1983)

1974 - La Patrulla de los Inmorales
1967 - Doce del patíbulo
1965 - El vuelo del Fénix
1964 - Canción de cuna para un cadáver
1962 - ¿Qué fue de Baby Jane?
1955 - El beso mortal
1954 - Vera Cruz



George ahizpa "akabatuko" duten BBC kateko telesail arrakastatsuko pertsonaia da. George ahizpari bizitza ematen dion aktorea, Childie deitzen dion beste emakume gazteago batekin bizi den adin ertaineko emakumea da. Childiek, bere panpina bildumarekin jolasten ari ez denean, lantegi batean lan egiten du. Bikotearen arteko gatazka sortuko da programazio zuzendari zorrotzak, Georgeri bere pertsonaia kenduko diola esateaz gain Childie ere kendu nahi diola esaten diotenean.

La hermana George es un personaje de una exitosa telenovela de la BBC que va a ser cancelado. La actriz que interpreta a la hermana George es una mujer de mediana que vive con otra mujer más joven a la que llama Childie que, cuando no está jugando con su colección de muñecas, trabaja en una fábrica. El conflicto entre la pareja se produce cuando la exigente directora de programación, además de comunicarle a George la cancelación de su personaje, también le quiere ahizpatar a Childie.

Sister George is a BBC soap opera character who is "killed off" due to low ratings. The aging actress who portrays it is a lesbian living with a younger middle-aged woman named Childie, who works in a factory when not playing with her doll collection. Conflict arises between the couple when the hard-nosed female program director, who announced George her cancelled part, also steals Childie away.

ZUZ/DIR:
Robert Aldrich
AKT/INT:
Beryl Reid, Susannah York,
Coral Browne
GID/GUI:
Lukas Heller, Frank Marcus

EEUU / 1968 / 138' / drama

V. O. en inglés con subtítulos
en castellano

23

20:00

La FuNdicIOn

THE DETECTIVE

IKERTZAILEA
EL DETECTIVE



GORDON DOUGLAS
(Nueva York, 1907-1993)

1977 - Viva Kníevell!
1967 - In Like Flint
1964 - Cuatro gánsters de Chicago
1964 - Río Conchos
1950 - Corazón de hielo
1949 - The Doolins of Oklahoma



ZUZ/DIR:
Gordon Douglas
AKT/INT:
Frank Sinatra, Ralph Meeker,
Jacqueline Bisset
GID/GUI:
Abby Mann

EEUU / 1968 / 114' / drama,
thriller

V. O. en inglés con subtítulos
en castellano

Gay gazte bat, eragin handiko politikari baten semea, hil arte kolpatua izan da, eta bere gorpua genitalik gabe agertu da. Joe Leland ikertzaileari eman diote kasua, eta horrek New Yorkeko lankideei sinestarazi behar die biktimaren sexualitatea alde batera utz dezatela. Azkenean, biktimaren pisu-kideari leporatuko diote erailketa eta aulki elektrikoan hiltzera zigortuko dute. Baina Leland, hurrengo kasua hartzen duenean, kondenatua errugabea dela susmatzen hasiko da.

Un joven gay, hijo de un influyente político, ha sido golpeado hasta la muerte y su cadáver ha aparecido sin los órganos genitales. El caso ha sido asignado al detective Joe Leland, que tiene el añadido de convencer a sus compañeros de la policía de Nueva York de que vean más allá de la sexualidad de la víctima. Su compañero de piso de la víctima es finalmente acusado del asesinato y condenado a la silla eléctrica, pero cuando Leland se ocupa del siguiente caso, empieza a sospechar que el condenado a muerte era inocente.

Joe Leland is called to investigate the murder of a gay victim, son of an important politician, who has been beaten to death and has had his genitals removed. Moreover, Joe has to deal with the ideals of the NYPD officers assigned to the task about the victim's sexuality. His house-mate is finally charged with the electric chair, however, when Leland pass to the next assignment, starts to believe that the man accused was innocent.

24

20:00

La FuNdicIOn

All the sultry, explosive drama of Tennessee Williams' Pulitzer Prize Play is now on the screen!

M-G-M presents

1 ASTEARTEA
MARTES
20.00
SALA BBK
DOHAIN / GRATIS

Cat on a Hot Tin Roof

starring

ELIZABETH TAYLOR • PAUL NEWMAN
BURL IVES

This
is
Maggie
the
Cat...



JACK CARSON • JUDITH ANDERSON

Screen Play by RICHARD BROOKS and JAMES POE • Based on the Play "CAT ON A HOT TIN ROOF" by TENNESSEE WILLIAMS • METROCOLOR
AN AVON PRODUCTION

Directed by RICHARD BROOKS • Produced by LAWRENCE WEINGARTEN

BBK aretoa eta Arrebato Zinemaren lankidetzarekin.
En colaboración con la Sala BBK y Arrebato Zinema.

PRAIA DO FUTURO

CINECLUB FAS ZINE KLUBA

Fas Zine Clubarekin elkarlanean dagigun edizio honetan (eta jada 11 ditugu), Nazioarteko sailaren presidente den Karim Aïnouz brasildarraren film luzeaz gozatzeko aukera izango dugu.

Askok gogoratuko dute izen hori, bere aurreneko film luzearekin ("Madame Satã", 2002) mundu osoan, baita Espainiako Estatuan ere, izan zuen oihartzuna dela eta. Espainian ere estreinatu zuten, baina txarto, autore-zinearekin beti gertatzen den bezala.

"Praia do Futuro" (2014) bere azken filmak Berlinale hartu zuen parte, Lehiaketarako Sail Ofizialean, eta baita Chicagoko La Habana, Palm Springseko eta Donostiako (Perlak) jaialdietan ere. Azken horretan jaso zuen Amerika Latinoko Sebastian Saria. "Praia do Futuro" k Estatuan ez zuen lortu hedatzerik eta hauxe izango da Bizkaian ikusteko aurreneko aukera. Halaber, Karim Aïnouzek, pelikula aurkezteaz gain, lagun arteko berbaldia egingo du publikoarekin.

En esta nueva colaboración con el CineClub Fas (y ya van 11) tendremos la oportunidad de contar con el último largometraje de nuestro presidente del Jurado Internacional, el brasileño Karim Aïnouz.

No pocos recordarán este nombre por el eco que tuvo su primer largometraje ("Madame Satã", 2002) en todo el mundo, incluido en el Estado español, donde también se estrenó, aunque mal, como sucede siempre con el cine de autor.

Su último film, "Praia do Futuro" (2014) participó en la Sección Oficial a concurso de la Berlinale así como en los festivales de Chicago, La Habana, Palm Springs y San Sebastián (Perlas). Precisamente, en este último recibió el Premio Sebastian Latinoamericano. "Praia do Futuro" no consiguió distribución en el Estado y esta será la primera vez que se pueda ver en Bizkaia, con el aliciente de contar con la presencia del propio Karim Aïnouz, que presentará la película y debatirá con el público tras la proyección.

PRAIA DO FUTURO

FUTURO HONDARTZA
PLAYA DEL FUTURO
FUTURO BEACH



KARIM AÏNOUZ

(Fortaleza, Brasil, 1966)

2013 - Praia do Futuro

2011 - O Abismo Prateado

2010 - Viajo Porque Preciso,
Volto Porque te Amo

2006 - O Céu de Suely

2004 - Sertão de Acrílico Azul
Piscina (Doc)

2002 - Madame Satã

2000 - Rifa-me



ZUZ/DIR:

Karim Aïnouz

AKT/INT:

Wagner Moura, Clemens

Schick, Jesuita Barbosa

GID/GUI:

Felipe Bragança, Karim Aïnouz

Brasil, Alemania / 2014 / 106'
drama

V. O. portugués, alemán e inglés
con subtítulos en castellano

Donatok sorosle gisa lan egiten du, Praia do Futuro ikusgarria—eta aldi berean, arriskutsua— patrulatzan. Itsasora korronteak harrapatutako bi gizon salbatzera sartzean, Brasilen oporretan dagoen Konrad alemaniarra erreskatatzea lortuko du, baina haren laguna ito egingo da. Gorpua agertzeko zain dauden bitartean, Donatoren eta Konraden artean lotura estu bat sortuko da, eta lehenengo sexu-kontuek lotura sakonago eta emozionalago bati bidea emango diote.

Donato trabaja como salvavidas patrullando la espectacular, pero peligrosa, Praia do Futuro. Cuando se lanza al mar para salvar a dos hombres atrapados por la corriente, consigue rescatar a Konrad, un alemán de vacaciones en Brasil, pero el amigo de éste se hunde en el mar. Mientras esperan a que aparezca el cuerpo, un fuerte lazo crece entre Donato y Konrad, y los primeros escauceos sexuales dan pie a una conexión más profunda y emocional.

Donato works as a lifeguard in patrolling the spectacular but treacherous Futuro beach. When he dives into the sea after two men caught in the undercurrent, he saves Konrad, a German vacationing in Brazil, but Konrad's friend is lost to the sea. While waiting for the body to resurface, a bond grows between Donato and Konrad and the initial sexual sparks give way to a deeper, emotional connection.

23

19:45

Cineclub FAS

cineclubfas

Barcelona / Ferran 19 • Barcelona / Ronda Sant Pere 31 (OUTLET) • Bayonne - Baiona / T5 Rue Du Pilo • Berlin-Mitte / Weinmeisterstrasse 12-14 • Bilbao / Victor 5 • Bilbao / Maestro Garcia Rivero 2
• Bordeaux / 3 Rue de la Merct • Donostia - San Sebastián / Legazpi, 7 • Dublin / Blooms Lane, Italian Quarter 24 • Figueres / Carrer Morenia, 1 • Lisboa / Rua Nova Do Almada 82-84 • Lisboa / Rua Rodrigo
Faria 103 (OUTLET) Lyon / 2 Rue du Platre • Madrid / Fuencarral 33 • Madrid / Bordadores 3 • Marseille / 30 Rue Francis Davso • Pamplona - Irunea / Arrieta 7 • Paris / 52 Rue Du Faubourg ST Antoine •
Porto / Rua Sá Da Bandeira 194 • Santiago de Chile / Alonso de Córdova 3975, Vitacura • San Francisco • 302 Valencia Street • Tolosa / Kale Nagusia 21-23 • Valencia • Gasteiz / Foru

12 • Zaragoza / Paseo Gran Vía 31

skunkfunk

NEW COLLECTION



TRANSMEX

Zinegoak jaialdiaren ikusle fidelenek akorduan izango dute 2004ko aurreneko edizioan parte hartu zuen Patricio Henríquezen "Juchitán de las locas" dokumental ederra. Bertan, Mexiko hegoaldeko hiri baten berri ematen zen, Guatemalako mugatik gertu, Juchitán izenekoa, zapoteka gizarte indigena bere baitan biltzen zuena. Jendarte hura oso tolerantea zen trans emakumeekin, eta hirugarren generotzat hartzen zituzten: "muxes". Pase bakar horretan Bilborock aretoa lepo bete zuen ikusle bilbotarra harri eta zur geratu zen historia horrekin: zelan liteke kultura matxista eta ohitura patriarkalak hain errotuta dituen herriak bere baitan hartzea eta babestea halako emakumeak?

Dokumentala azalpen antropologiko itxurako ahozko kondaira honekin hasten da: *Vicente Ferrerrek, Juchitáneko patroí handiak, Jainkoaren aginduz bizkar gainean zeraman "putos" ez betetako zakua. Pasatzen zen leku bakoitzean (Kolonbian, Venezuelan edo Guatemalan) baten bat uzten zuen. Baina Juchitánera heldutakoan, estropezu egin, zakua apurtu eta zeraman zama guztia bertara jausi zitzaion.*

Kondairak kondaira, egia da Mexikoko inguru horretako LGBT+ elkartearen kideen batez bestekoa beste guneekin alderatuta askoz handiagoa dela. Hala, trans emakumeekiko zapoteka tolerantzia apurka-apurka handitzen joan da (oso astiro eta aurreiritzi ugari gaindituz) Mexiko hegoalde eta erdialdean zehar (iparraldea jada beste kontu bat da, desberdina guztiz). Horren erakusle da azken urteotan Mexikon gai hori jorratzen duten zenbat dokumental, film labur eta film luze egin diren.

TansMex atalaren asmoa da errealitate horren isla xumea izatea eta horregatik jasotzen du "queer azpigenero mexikarra" dei genezakeenaren azken uztza, onena eta anitzena.

23 asteartetik 25 ostiralera bitartean, BilbaoArten duzue hitzordua, 17:00etan (doako sarrera aretoa bete arte). Merezi du ikustea, inor ez du axolagabe utziko.

Lxs más fieles a Zinegoak recordarán un estupendo documental que participó en su primera edición allá por 2004 y que se titulaba "Juchitán de las locas" de Patricio Henríquez. En él se daba a conocer la existencia de una ciudad al sur de México, Juchitán, cerca de la frontera con Guatemala, que cobijaba a una sorprendente sociedad indígena, la zapoteca, particularmente tolerante con las mujeres trans, hasta el punto de considerarlas un tercer género, las "muxes". El público bilbaíno que llenaba Bilborock en ese único pase quedó estupefacto ante esta historia: ¿cómo un país de cultura tan machista y tradiciones patriarcales tan arraigadas podía albergar y respetar a esa mujeres?

El documental comenzaba con una leyenda local, a modo de explicación antropológica: Vicente Ferrer, santo patrono de Juchitán, llevaba en su espalda por encargo de Dios, un saco lleno de "putos". En cada lugar por donde pasaba (en Colombia, en Venezuela o en Guatemala) iba dejando uno. Pero cuando llegó a Juchitán, tropezó, se le rompió el saco y toda su carga cayó allí.

Leyendas aparte, cierto es que el porcentaje de personas pertenecientes al colectivo LGBT+ es mucho mayor en esa zona de México y que esa tolerancia zapoteca hacia las mujeres trans se ha ido extendiendo (muy lentamente y superando aún muchos prejuicios) por buena parte del sur y centro de México (el norte ya es una historia muy distinta). Buena prueba de ello es la cantidad de largometrajes, documentales y cortometrajes mexicanos que están tratando este tema en los últimos años.

El ciclo TransMex pretende ser un modesto reflejo de esta realidad y es por ello que recoge lo último, lo mejor y lo más variado de lo que casi podríamos denominar subgénero del reciente cine queer mexicano.

A partir del martes 23 y hasta el viernes 25 tenéis una cita a las 17h en BilbaoArte (entrada libre hasta completar aforo). La experiencia merece mucho la pena. Nadie se quedará indiferente.

Doan
Gratis

CARMÍN TROPICAL



RIGOBERTO PEREZCANO
(Zaachila, México, 1975)
2009 - Norteado
2003 - XV en Zaachila



ZUZ/DIR:
Rigoberto Perezcano
AKT/INT:
Luis Alberti, José Pescina
Juan Carlos Medellín,
GID/GUI:
Rigoberto Perezcano

México / 2014 / 80' / Drama

V. O. en castellano

Itzulera bati buruzko kontakizuna da, izan ere Mabel jaioterrira itzuliko da bere lagunaren, Danielaren hiltzailea aurkitu nahian. Nostalgia, maitasuna eta traizioa zeharkatzen dituen bidaia, bere garaian transexualitateak neurri ezohikoa hartu zuen tokian.

Es la historia de un regreso, el de Mabel a su pueblo natal para encontrar al asesino de su amiga Daniela. Un viaje por la nostalgia, el amor y la traición en un lugar donde la transexualidad cobró en su día una inusual dimensión.

This is a story about coming back. Mabel returns to her hometown to find the murderer of her friend Daniela. A journey that takes her through nostalgia, love, and betrayal in a town where transexuality took on an unusual dimension in its day.

The Open Reel > festivals@theopenreel.com

23

17:00

BilbaoArte

ESTRELLAS SOLITARIAS

IZAR BAKARTIAK
LONELY STARS



FERNANDO URDAPILLETA
(Ciudad de México, 1977)
2014 - Los reyes del juego
2006 - Irma González: madre de todas las reinas (Corto)
2007 - Costa Linda
2003 - Vive en nuestros corazones (Corto)
1996 - Carne



ZUZ/DIR:
Fernando Urdapilleta
AKT/INT:
Dana Karvelas, Jorge Arriaga,
Mauricio Isaac
GID/GUI:
Fernando Urdapilleta

México / 2015 / 90'
Comedia

V. O. en castellano

Punk-a eta poparen erritmora, Valentina eta Joana beren amets intimo eta sakonenen atzetik joango dira. Arrakastaren bidean, bion arteko harremana proban jarriko dituzten trabak agertuko zaizkie. Beren bizitzaren gordintasunak eta zentzugabetasunak bat egingo dute jaia amaitezina dirudien munduko istorio gazi-gozoarekin.

A ritmo de punk y pop, Valentina y Joana persiguen sus más íntimos y profundos sueños. En el camino hacia el éxito, encontrarán obstáculos que pondrán a prueba su amistad. La dureza y el absurdo de sus vidas se unen con la historia agri dulce de un mundo donde parece que la fiesta nunca termina.

To the beat of punk and pop, Valentina and Joana pursue their most intimate and deepest dreams. On the road to success, they will find obstacles that will test their friendship. The harshness and absurdity of their lives, fuses with the sweet and sour story of a world where the party seems to go on forever.

The Open Reel > festivals@theopenreel.com

25

17:00

BilbaoArte

OASIS



ALEJANDRO CÁRDENAS
(Ciudad de México, 1980)



ZUZ/DIR:
Alejandro Cárdenas
AKT/INT:
Gerardo Chan Chan, Deborah,
Reyna Patricia
GID/GUI:
Alejandro Cárdenas

México, Finlandia / 2013 / 52'
Documental

V. O. en castellano



Oasis Yucatáneko aterpea da, non Gerardo Chan Chan, Deborah eta Reina Patriciak, besteak beste, hiru batailari aurre egiten diete egunero: batetik, LGTB+ izateagatik jasaten duten gizarte-bazterketa; bestetik, beren indigena erroak duintzearen aldekoa eta guztietatik gogorrena dirudiena: GIBa kontrolpean izatea. Heriotzaz eta zailtasunez mintzatzen den arren, "Oasis" bizitzaz beteriko kontakizuna da.

Oasis es un refugio en Yucatán donde personas como Gerardo Chan Chan, Deborah y Reyna Patricia, enfrentan tres batallas a diario: una contra la exclusión social por ser LGTB+; otra a favor de dignificar sus raíces indígenas y quizá la más ardua: controlar el VIH. A pesar de la muerte y la dificultad, "Oasis" es también una historia llena de vida.

Oasis is a safe shelter in Yucatán for people like Gerardo Chan Chan, Deborah and Reyna Patricia, who are in three daily battles: against social exclusion for being LGTB+, for dignifying their Maya indigenous origins, and maybe the worst one: to control the HIV. Despite of death and difficulties, "Oasis" is also a story full of life.

Alejandro Cárdenas > cardenas_mtz@yahoo.com.mx

26

17:00

BilbaoArte

QUEBRANTO

ATSEKABEA
DISRUPTED



ROBERTO FIESCO
(Ciudad de México, 1972)

2016 - Club Amazonas
(Corto)

2015 - Trémulo (Corto)

2008 - Rabioso sol, rabioso
cielo (Productor)

2005 - David (Corto)

2003 - Mil nubes de paz
cercan el cielo, amor,
jamás acabarás de ser
amor (Productor)



ZUZ/DIR:
Roberto Fiesco
AKT/INT:
Coral Bonelli (Pinolito),
Lilia Ortega (Doña Pinales),
Jorge Fons
GID/GUI:
Roberto Fiesco, Julián
Hernández

México / 2013 / 95'
Documental, Drama

V. O. en castellano

Fernando Garcíak, Pinolito izenaz ezaguna eta haurtzaro garaian, 70eko hamarkan aktore izandakoak orain dela urte gutxi bere transizioa egin eta Coral Bonelli izena hartu zuen. Amarekin batera, aktorea den Doña Lilia Ortega, Garibaldi kolonian bizi da. Antzezten jarraituko dute biek.

Fernando García, conocido como Pinolito, actor infantil en los 70, hizo su transición hace algunos años y responde ahora al nombre de Coral Bonelli. Ella y su madre, Doña Lilia Ortega, también actriz, viven en la colonia Garibaldi. Ambas continúan actuando.

Fernando García, known as Pinolito, who was a child actor in the 70s, came out as a transsexual some years ago, and now calls herself Coral Bonelli. She and her mother, Doña Lilia Ortega, an actress, live together in Garibaldi. They both still perform.

24

17:00

BilbaoArte

The Open Reel > festivals@theopenreel.com

herria gara Sopela

SOPELAKO UDALA

Zure estilora • A tu estilo



turismoa.sopela.eus



martxoak 11 - hitzaldia

Haurren Sexualitateaz hitz egiten: Ulertu, laguntzeko

Hablando de la Sexualidad de Niñas y Niños: Comprender para acompañar

hizlaria: IGOR ERUAZKIN - Sexologia / GUZU Psikologia Sexologia zentroa

Ordua: 18:30
Lekua: Bermeoko
Kultura Etxean
INFO + www.bermeo.eus



BERMESEX
Bermeoko Sexologia Orientazio Zerbitzua

Ostiraletan
16:00etatik 17:30 orain
BERMEOKO
GIZARTE ETA KULTURA
ETXEAN

Servizio de Orientazio Sexologiko

bermesex@bermeo.eus

skype: [orientazio.zerbitzua](https://www.skype.com/en/contacts/voice/bermeo-orientazio-zerbitzua)

Telefonoa: 94 617 91 50

Antolatzaileak

g
guzu
Psikologia Sexologia Zentroa

BERMEOKO
UDALA



OSTIRALA 26 VIERNES
01:00
KAFE ANTZOKIA

**CROISSANT DJ'S
&
LOURDES MADOW**



skunkfunk
www.skunkfunk.com

LARUNBATA 27 SÁBADO
01:00
LA RIBERA

"DE CHICA EN CHICA" SKUNKFUNK JAIA
SKUNKFUNK FIESTA "DE CHICA EN CHICA"

PERLAS CALLEJERAS DJ'S

**"DE CHICA EN CHICA" FILMEKO ANTZEZLE
ETA ZUZENDARIAKIN EGOTEKO AUKERA**
PÁSATE Y TÓMATE ALGO CON LAS ACTRICES Y DIRECTORA
DE LA PELÍCULA "DE CHICA EN CHICA"

SORPRESAS SKUNKFUNK-EKIN JANTZITA DATOZENENTZAI
¡SORPRESAS PARA LXK QUE VENGAN VESTIDXS DE SKUNKFUNK!

Umore Azoka

MAIATZAK 19 / 20 / 21 / 22

MAYO 2016



LEIOAKO KALEKO ARTISTEN AZOKA
FERIA DE ARTISTAS CALLEJEROS DE LEIOA



www.umoreazoka.org



EMAKUME ETA GIZONEN BERDINTASUNERAKO IV. PLANA 2015-2019

IV PLAN DE IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES DE PORTUGALETE 2015-2019



Síguenos en :

<http://www.facebook.com/Portuigualdad>

PORTU
IGUALDAD
.COM

PORTUGALETEKO
UDALA
Gizarte Ongizatea



AYUNTAMIENTO DE
PORTUGALETE
Bienestar Social

FILMEEN AURKIBIDEA INDICE DE PELÍCULAS

(LA FÁBRICA DE LAS TORTAS)		EN LA GAMA DE LOS GRISES	33	PROVISOIRE	89
PASTEL DE CEREZA	67	ESTRELLAS SOLITARIAS	104	QUEBRANTO	105
+, POSITIVO	23	FLOAT	88	REBEL MENOPAUSE	53, 93
À QUI LA FAUTE?	63	FRITAS	78	RYABA THE HEN	89
A SINNER IN MECCA	44	FU GUO	78	SANGAILÉS VASARA	37
A THREAD OF A DREAM	88	GABRIELA	24	SCHLEIERHAFT	80
AITONA MANTANGORRIA	74	GARELAKO	74	SEMEAK	75
ALLO?	63	GO FISH	11	SHE	68
AMA	88	HETEROPHOBIA	84	SHUDO	89
AMOR DE PURPURINA	77	IF ONLY FOR ONE NIGHT	88	SI LA PHOTO EST BONNE	72
ARRAKALA	94	IO E LEI	34	STARK ELECTRIC JESUS	89
BAD AT DANCING	64	IRRAWADY MON AMOUR	46	SUEÑAN LOS ANDROIDES	87
BARASH	28	JE NE SUIS PAS FÉMINISTE MAIS...	47	TCHINDAS	49
BETTY	64	JE SUIS ANNEMARIE SCHWARZENBACH	85	TE PROMETO ANARQUÍA	38
BIZARRE	29	LA PALABRA L	11	THE AMINA PROFILE	50
CARMÍN TROPICAL	104	LA VIDA PURA	48	THE CREAM	73
CEFALEA	64	LA VISITA	35	THE DETECTIVE	98
CHANCE	71	LAS PIEDRAS TAMBIÉN LLORAN	75	THE GIRLS BUNNIES. ROCKETSHIP	89
CHEMSEX	45	LAZZARO VIENI FUORI	72	THE KILLING OF SISTER GEORGE	98
CLOSET MONSTER	30	LESBOS GOES HAPPY	65	TODAS SOLAS	65
CLUB AMAZONAS	52, 95	LO QUE NOS UNE	75	TON POIDS SUR MA NUQUE	89
COMING HOME	67	MI HERMANO	79	TRÉMULO	80
COMO MOLA MI FAMILIA	25	MørKE RUM	72	VAINILLA	79
CRAC	88	NUDE AREA	86	VERGINE GIURATA	39
DE BERTA A TEO	10	OASIS	105	VI SKULLE BLI BRA FÖRÄLDRAR	80
DE CHICA EN CHICA	40	OGLAN	88	VICTOR XX	69
DE L'OMBRE IL Y A	31	PINK BOY	68	WAKEFIELD POOLE: VISIONES Y REVISIONES	22
DE QUE LADO ME OLHAS	52	PLUNGE	65	X-FILM	89
DE VUELTA	77	POJKARNA	36	XAVIER	68
DER BESUCH	71	PRAIA DO FUTURO	101	XY	92
DESDE ALLÁ	32	PRIMAVERA ROSA EN EL KREMLIN	9	YES, WE FUCK!	51
DIVERSXS	53, 95	PRIMAVERA ROSA EN MÉXICO	53		
EL TÚNEL	78				
EL VIRUS DE LA POR	40				

BIZITZA KALEAN GERTATZEN

DELAKO

Zeren zain zaude?



- Nahi adina giga Euskadiko kaleetan.
- Mugikor-tarifako daturik kontsumitu gabe.
- MUSU-TRUK eta gure bezeroentzat soilik.

HOMOFOBIAK **EZ** **NO** ALA HOMOFOBIA



Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia